

rutas de arte  
contemporáneo

contemporary  
art route



en la Comunidad de Madrid - in Madrid Region



 Dirección General de Turismo  
CONSEJERÍA DE ECONOMÍA  
E INNOVACIÓN TECNOLÓGICA  
**Comunidad de Madrid**

rutas de arte  
contemporáneo

contemporary  
art route



en la Comunidad de Madrid - in Madrid Region



 Dirección General de Turismo  
CONSEJERÍA DE ECONOMÍA  
E INNOVACIÓN TECNOLÓGICA  
**Comunidad de Madrid**



A



C



Aseguran los entendidos que el Arte Contemporáneo no sólo es una cuestión estética, sino un compromiso con la Historia, la vida y la creación de pensamiento crítico. Tal compromiso, en constante evolución, se ha ido acompasando a los tiempos, los gustos, las ideas y al tratamiento de los materiales, desembocando en una rica variedad de producciones artísticas que, en la contemporaneidad, enriquecen el Patrimonio artístico de la Comunidad de Madrid.

Esta Guía de Rutas de Arte Contemporáneo que ahora ve la luz, no pretende ser exhaustiva, pero sí poner a disposición del público una información útil sobre dónde encontrar Arte Contemporáneo en la Región, cómo llegar, qué Instituciones lo gestionan y –como no- conocer más profundamente los Municipios en que se asientan.

La publicación que está en sus manos organiza tres rutas diferenciadas: Arte Contemporáneo en la Sierra Norte; en Madrid capital y en el Sudeste de la Comunidad. Incluye, por tanto, referencias a Torrelaguna, La Cabrera, Valdemanco, Oteruelo del Valle (Rascafría), Buitrago del Lozoya, Madrid, Leganés, Alcorcón, Alcobendas, Alcalá de Henares y Olmeda de las Fuentes.

Estoy seguro de que su contenido permitirá descubrir al interesado magníficas obras, de Picasso a Berrutti; de Barceló a Díaz Caneja, de Dalí a Chillida, exponentes de la pintura, escultura y proyectos expositivos innovadores que, con toda seguridad, le sorprenderán y animarán a profundizar en el conocimiento del Arte del último siglo y de los magníficos municipios y entidades que se ocupan de su conservación y difusión.

**D. Fernando Merry del Val y Díez de Rivera**  
CONSEJERO DE ECONOMÍA E INNOVACIÓN TECNOLÓGICA

*Experts in the subject sustain that contemporary art is not only a question of aesthetics, but a commitment to history and life and a contribution to critical thinking. That constantly evolving commitment has advanced with the times and modern tastes, ideas and treatment of materials, leading to a wide variety of artistic creations which today add to the cultural heritage and wealth of the Community of Madrid.*

*While by no means intended to be exhaustive, this Guide to Contemporary Art Routes does provide the public at large with useful information on where to find contemporary art in the region, how to get there, the institutions responsible and – naturally – how to become better acquainted with the towns and cities exhibiting it.*

*The booklet proposes three different contemporary art routes: through the Sierra Norte mountains, in the city of Madrid and across the southeastern part of our region. It consequently includes references to Torrelaguna, La Cabrera, Valdemanco, Oteruelo del Valle (Rascafría), Buitrago del Lozoya, Madrid, Leganés, Alcorcón, Alcobendas, Alcalá de Henares and Olmeda de las Fuentes.*

*I feel sure that the content will help readers discover outstanding works by authors from Picasso to Berrutti; Barceló to Díaz Caneja, Dalí to Chillida. These paintings, sculptures and innovative artistic projects are certain to surprise viewers and encourage them to acquire a deeper understanding of the art of the last century as well as of the splendid towns and institutions that conserve and exhibit works representative of the different schools and movements.*

**D. Fernando Merry del Val y Díez de Rivera**  
REGIONAL MINISTER OF ECONOMY AND TECHNOLOGICAL INNOVATION

## INTRODUCCIÓN

El término “Arte Contemporáneo” también es utilizado para designar genéricamente el arte realizado durante el siglo XX, que comprende diversos movimientos, estilos o escuelas que tienden a emanciparse del llamado estilo “historicista” o académico dominador de siglos anteriores.

Esta emancipación supuso una ruptura con los principios artísticos preexistentes de tal naturaleza que influyó, de forma determinante, en la formación del espíritu crítico del siglo XX dando lugar a una sucesión de movimientos y estilos centrados en la búsqueda de nuevas direcciones y principios innovadores.

Los “movimientos” más destacados fueron el fauvismo, expresionismo, cubismo, futurismo, constructivismo, neoplasticismo, dadaísmo, surrealismo, expresionismo abstracto y el pop-art, entre otros.

A finales del siglo XIX se observa una menor preocupación por el realismo y sí un mayor interés por las intenciones expresivas, en una inspiración por el arte primitivo y popular, así el expresionismo perdió contenido figurativo y evolucionó hacia la pintura abstracta. Tal interés también desempeñó un papel importante en la formación del cubismo, inaugurado por Pablo Picasso y Braque, entre 1907 y 1914, uno de los estilos más influyentes del período contemporáneo. En España, además, está representado, entre otros, por Juan Gris y los escultores Pablo Gargallo y Julio González.

Influido por el cubismo, también a principios del siglo XX, aparece el arte abstracto, algunos de cuyos principales referentes –Kandinsky, Klee, Malévích, Rodchenko, Tatlin, Mondrian, etc.- dan lugar a diferentes interpretaciones de la “corriente” abstracta: suprematismo, constructivismo, neoplasticismo, y nos colocan cronológicamente a comienzos de los años veinte del siglo.

## INTRODUCTION

*The term “contemporary art” is also used to mean the various movements, styles and schools comprising twentieth century art, whose common denominator was a tendency to seek emancipation from the so-called “historicist” or academic art that had prevailed in earlier times.*

*The categorical repudiation of existing artistic principles that went hand-in-hand with such a pursuit exerted a determinant influence on the formation of the critical spirit characteristic of the twentieth century, giving rise to a succession of movements and styles that focused on the quest for new directions and innovative principles.*

*The most prominent among these “movements” were fauvism, expressionism, cubism, futurism, constructivism, neoplasticism, dadaism, surrealism, abstract expressionism and pop art, to name a few.*

*The late nineteenth century had brought a relaxation of the concern for realism and a greater interest in expressive intention, inspired by primitive and popular art; as a result, figurative content gradually disappeared from expressionism, giving way to abstract painting. That interest also played an important role in the development of cubism, one of the most influential styles in the contemporary period, introduced by Pablo Picasso and Braque between 1907 and 1914. In Spain this school was represented by Juan Gris and sculptors Pablo Gargallo and Julio González, among others.*

*Abstract art also appeared in the early twentieth century, in the wake of cubism. In the early nineteen twenties, some of the chief abstract artists – Kandinsky, Klee, Malévích, Rodchenko, Tatlin, Mondrian, and so on – fathered different interpretations of abstraction:*

Contemporáneo a todo ello es el dadaísmo, antitético del racionalismo de Mondrian, centrado en una actividad de protesta y de creación de obras “antiestéticas” como ruptura radical del arte contemporáneo: Marcel Duchamp, inventor del “ready-made”, considera los objetos cotidianos como obras artísticas, generalmente esculturas.

Aunque este último movimiento va perdiendo fuerza según transcurre la década, ejerce una influencia notable en el naciente surrealismo en el que, también, lo incoherente es empleado en el proceso de creación artística, incidiendo en la importancia de lo onírico y subconsciente. Exponentes españoles de todo ello tenemos en la obra de Salvador Dalí y de Joan Miró. La técnica surrealista del automatismo influye, por ejemplo, en el expresionismo abstracto que, en Europa, se desarrolló bajo el nombre de informalismo y entre sus artistas más destacados se encuentran los españoles Antoni Tàpies y Manuel Millares.

El “Pop-Art” nació en Estados Unidos como reacción contra el carácter rígido y teórico del expresionismo abstracto, adoptando imágenes de los anuncios publicitarios, “mass-media”, cómics, películas y objetos cotidianos, teniendo como especial referente a Andy Warhol o Jasper Johns. Y su influencia posterior se puede detectar en el hiperrealismo de finales de la década de los años sesenta.

En esa década y en la siguiente surgieron nuevas corrientes como el op-art, empleando diseños geométricos en blanco y negro o colores brillantes contrastados para crear ilusiones ópticas; o el minimalismo como exponente del principio de economía expresiva. A partir de ese momento sigue evolucionando el estilo de creación hacia el arte conceptual, el neoexpresionismo y la neofiguración de Kiefer, Schnabel, Bacon, Freud y el hiperrealismo del español Antonio López.

Por lo que se refiere a la Escultura, también los auto-

*suprematism, constructivism and neoplasticism.*

*Dadaism - the antithesis of Mondrian’s rationalism - was contemporary to all these trends. It was centred around protest and the creation of “anti-aesthetic” works as a radical rupture in contemporary art: Marcel Duchamp, inventor of “ready made” art, raised everyday objects to artistic, generally sculptural, status.*

*Although this latter movement began to wane as the decade advanced, it exerted considerable influence on nascent surrealism, in which incoherence was likewise used in artistic creation, stressing the importance of the oneiric and subconscious worlds. These movements were exemplified in Spain in the oeuvre of Salvador Dalí and Joan Miró.*

*The surrealist technique known as automatism influenced abstract expressionism, for instance, which in Europe went by the name of informalism, two of whose most outstanding representatives were Spanish artists Antoni Tàpies and Manuel Millares.*

*Pop art, which arose in the United States as a reaction to the rigid theorizing of abstract expressionism, produced pictures used in advertising, the mass media, comics and motion pictures, as well as everyday objects. Andy Warhol and Jasper Johns were among the most prominent of its practitioners. The subsequent influence of this movement can be seen in the hyperrealism of the late nineteen sixties.*

*New trends appeared in that and the following decade, such as op-art, the use of contrasting black and white or brightly coloured geometric designs to create optical illusions; or minimalism as a model of expressive economy.*

*Creative styles continued to evolve in the years that followed, giving rise to conceptual art, neo-expressionism and the neo-figuration of Kiefer, Schnabel, Bacon and Freud, along with the hyperrealism of*



res de comienzos de siglo estuvieron influidos por el arte primitivo, así Brancusi y Moore, cuyas obras se basan en formas ovoides, con curvas que evocan los ritmos del cuerpo, explotando las texturas de los materiales y creando obras de elegancia y monumentalidad.

En las primeras décadas algunos escultores comparten los postulados del cubismo y otras vanguardias. En España destacan Julio González, “influido” por Picasso, a quien ayudó a construir esculturas soldadas, Pablo Gargallo, en la misma línea expresiva y el propio Pablo Picasso quien junto con Ernst y Ray comienza a incorporar objetos cotidianos, de deshecho, a sus obras adoptando aspectos extraños o surrealistas.

Siguiendo las corrientes abstractas de las vanguardias históricas, autores españoles como Oteiza o Chillida, y extranjeros como Isamu Noguchi o Anthony Caro, produjeron obras notables.

En el marco de las últimas tendencias, la definición de escultura se ha ampliado hasta incluir un extenso panorama de manifestaciones creativas, desde las creaciones minimalistas de Morris o Flavio, a las enormes instalaciones de Serra; desde los “earthworks” y el videoarte, a los “happenings” electrónicos y el post-modernismo.

Esta Guía de rutas, realiza un recorrido por diferentes instituciones museísticas, talleres, salas de exposición permanente de pintura y escultura, y colecciones al aire libre de escultura contemporáneas que, repartidas por la geografía madrileña, responden a la mayoría de las tendencias, movimientos y estilos descritos, amplían la nómina de grandes creadores y hacen justicia al esfuerzo que los municipios e Instituciones públicas y privadas están realizando a favor de la puesta en valor, interpretación y difusión del Arte de nuestro tiempo.

*Spanish painter Antonio López.*

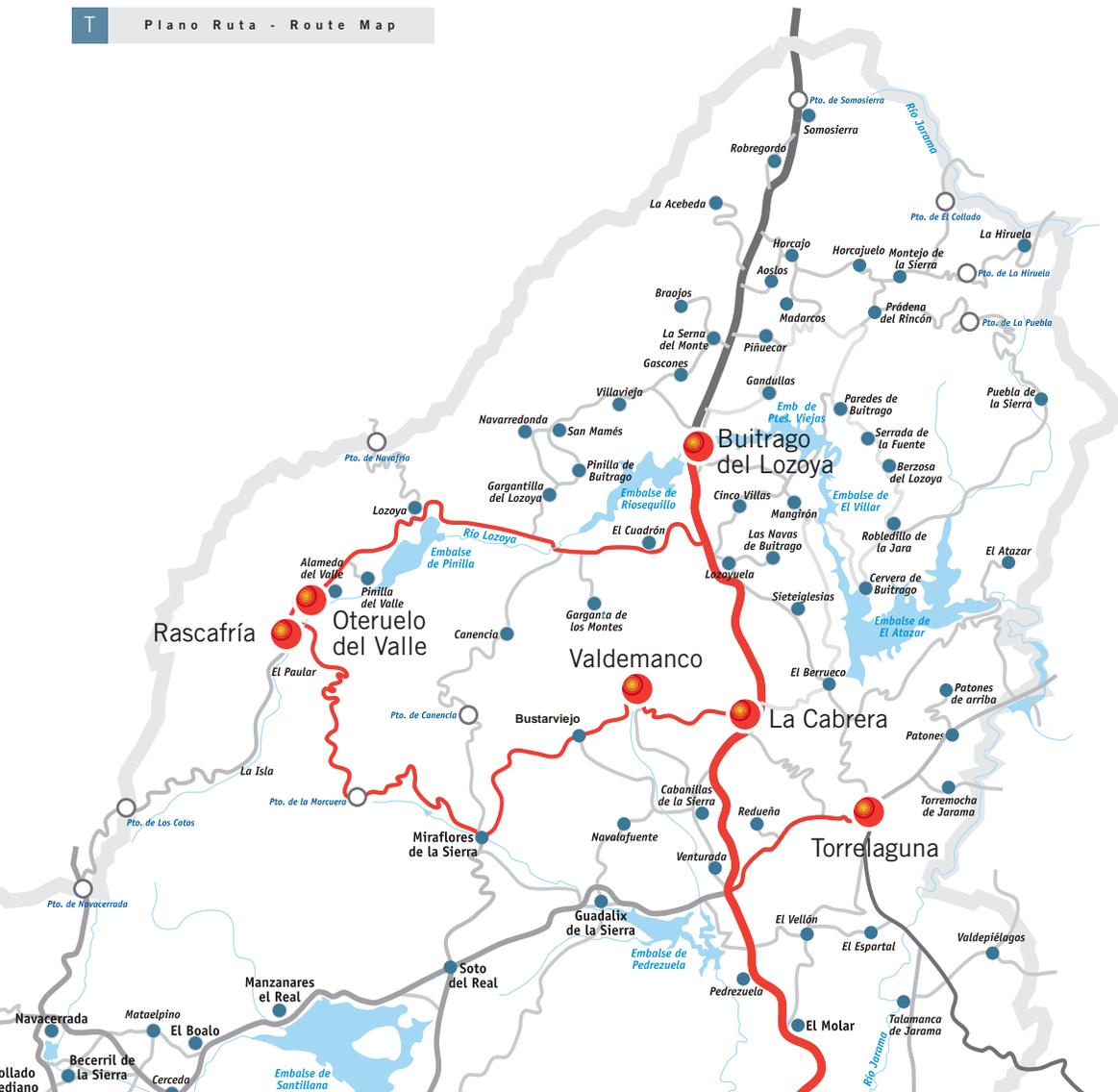
*The early twentieth century sculptors were also inspired by primitive art: hence Brancusi and Moore, whose works, based on ovoids whose curves evoke the rhythms of the human body, capitalize on the textures of the materials used to create pieces both elegant and monumental.*

*In the first few decades of the century some sculptors were attracted to the principles of cubism and other avant-garde movements. Such was the case in Spain of Julio González, “influenced” by Picasso, whom he helped build welded sculptures, and Pablo Gargallo, also working along much the same lines. Not to mention Pablo Picasso himself who, like Ernst and Ray began to include everyday, even discarded objects in his works, in which they adopted a strange or surrealist appearance.*

*Later, Spanish authors such as Oteiza and Chillida and others such as Isamu Noguchi or Anthony Caro produced outstanding works in keeping with the abstract tendencies of historic avant-garde schools.*

*In the framework of the latest trends, the definition of sculpture has been broadened to include a wide range of creative developments, from Morris’ or Flavio’s minimalist creations to Serra’s immense installations; from earthworks and videoart to electronic happenings and post-modernism.*

*This book will guide visitors along routes that include museums, workshops, permanent painting and sculpture exhibition halls and open-air collections of contemporary sculpture collections scattered across the region of Madrid. Together, they illustrate most of the trends, movements and styles described above, enlarge the roster of great artists and do justice to the effort that municipal governments and public institutions are making in favour of an enhanced appreciation, interpretation and popularization of the art of our times.*



## RUTA I - ROUTE I

Sierra Norte - Sierra Norte Mountains

## ITINERARIO - ITINERARY

**MADRID - TORRELAGUNA - LA CABRERA - VALDEMANCO -  
RASCAFRÍA (Oteruelo del Valle) - BUITRAGO DEL LOZOYA - MADRID**

- ▶ Salida de Madrid por la A-1 (Burgos), hasta el km 50. Desvío a la N-320, dirección Torrelaguna (8 kms).  
Take the A-1 motorway out of Madrid (towards Burgos), to km 50. Turn off onto the N-320 road, heading towards: TORRELAGUNA (8 km).
- Desde Torrelaguna, vuelta a coger la A-1, Salida nº 60: La Cabrera.  
Desvío comarcal M-610, dirección: Valdemanco. (5 kms).  
From Torrelaguna, take the A-1 motorway once again, exit no. 60: LA CABRERA.  
Take the M-610 road, heading towards: VALDEMANCO (5 km).
- ▶ M-610, (Miraflores de la Sierra), M-611 (Rascafría), M-604 Oteruelo del Valle (27 km) M-604 (Lozoya), a la altura de Villarga. Coger la M-634 (Gargantilla del Lozoya, Villavieja del Lozoya): Buitrago del Lozoya (15 kms).  
M-610 road, (Miraflores de la Sierra), M-611 road (Rascafría), M-604 road: OTERUELO DEL VALLE (27 km).  
M-604 road (Lozoya); at Villarga, take the M-634 road (Gargantilla del Lozoya, Villavieja del Lozoya): BUITRAGO DEL LOZOYA (15 km).
- Buitrago del Lozoya, A-1 dirección Madrid (75 kms).  
Buitrago del Lozoya, A-1 motorway heading towards MADRID (75 km).

Total Kms. (aprox.) de la Ruta: 235 kms.

Total Km. on the route (approx.): 235.



## MUSEO DE ARTE DE TORRELAGUNA

*El Museo de Arte de Torrelaguna surge de la iniciativa privada y de la admiración que un grupo de amigos siente hacia el arte contemporáneo español, fundándose en 1995, bajo la dirección de Cristóbal Aliaño Franco.*

*El primer cuadro adquirido fue un retrato del Cardenal Cisneros, personaje célebre nacido en Torrelaguna, pintado por José María Rodríguez de Losada, al que siguieron artistas contemporáneos que demuestran un sólido papel en el entendimiento de las tendencias artísticas de nuestro tiempo. Es una colección diseñada desde la ilusión y el conocimiento de quienes la crearon, pretendiendo ser una mirada variada y amplia de lo que el arte nos ofrece.*

*Este sorprendente centro consta de cinco ámbitos, dos de ellos dedicados a la cerámica, con obras de Gertrudis Márquez y reproducciones de vasijas arqueológicas, desde el Neolítico hasta épocas musulmanas. Las tres salas restantes están dedicadas a obras de arte contemporáneo español, mostrando especial interés en recorrer las principales claves del arte de los años 80 a la actualidad, con artistas tan relevantes en el panorama artístico internacional, como Miquel Barceló, José María Sicilia, José Manuel Broto, Antón Patiño, Miguel Ángel Campano, Roberto Matta, Soledad Sevilla, José Manuel Ciria, Carmen Anzano, Ferrán García Sevilla, Martín Carral, Xavier Mascaró, Nacho Angulo, Laura Lío, Lluís Lleó, Jorge Galindo y Andoni Euba.*

## TORRELAGUNA ART MUSEUM

*The Torrelaguna Art Museum was created through private initiative and was the result of the admiration that a group of friends felt for Spanish contemporary art. It was founded in 1995 under the direction of Cristóbal Aliaño Franco.*

*The first painting acquired, a portrait by José María Rodríguez de Losada, was of Cardinal Cisneros, a famous religious and political figure born in Torrelaguna. It was followed by the works of contemporary artists, forming a collection that shows a solid understanding of the artistic trends of our times. It is a collection that has been shaped by the enthusiasm and knowledge of its creators, and its aim is to present a broad and varied look at what art has to offer.*

*This amazing museum consists of five rooms, two of which are devoted to ceramics, with works by Gertrudis Márquez and reproductions of vessels found in archaeological digs, from the Neolithic period to the Islamic era.*

*The three remaining rooms are given over to works of contemporary Spanish art, with an emphasis on the key features from the 1980s to the present. This collection includes the works of prominent artists on the international scene, such as Miquel Barceló, José María Sicilia, José Manuel Broto, Antón Patiño, Miguel Ángel Campano, Roberto Matta, Soledad Sevilla, José Manuel Ciria, Carmen Anzano, Ferrán García Sevilla, Martín Carral, Xavier Mascaró, Nacho Angulo, Laura Lío, Lluís Lleó, Jorge Galindo and Andoni Euba.*

Unos, desde las disciplinas más tradicionales - pintura, escultura, fotografía- y otros, desde maneras más complejas, con la hibridación de técnicas, reflejan un momento histórico y cultural esencial para comprender nuestra sociedad actual.

Todos ellos forman un conjunto coherente, templado y meditado con la intención clara de aproximarse a las reflexiones estéticas y conceptuales que marcan la cultura artística de nuestro país, desde las vanguardias hasta el arte más actual.

La colección consta de un extenso fondo, que va rotando para ser expuesto en las salas de manera cíclica, convirtiendo la muestra que actualmente contemplamos en temporal, con la exposición de sólo quince obras.

Así mismo, otro de los objetivos primordiales que persigue el Museo, es difundir y divulgar lo más ampliamente las obras que posee. Por ello, el Museo contempla el préstamo a otras instituciones y museos, con el objetivo de acercar al máximo de público la colección.

**Domicilio:** Plaza de la Iglesia, 5. Telf.: 91 843 02 42

**Horario:** Sábados de 11 a 14 y 17 a 20 h.

Domingos de 11 a 14 h.

**ENTRADA GRATUITA**

**Acceso desde Madrid Capital**

**Carretera:** A-1 hasta km 50, desvío a la N-320 dirección Torrelaguna.

**Autobús:** Intercambiador de Plaza Castilla nº 197

All reflect a historic and cultural moment that is essential to understanding today's society, some using the more traditional disciplines, such as painting, sculpture and photography, while others opt for more complex forms and hybrid techniques.

Together they form a cohesive, balanced and well-thought-out whole whose clear intention is to reflect the aesthetic and conceptual trends that mark the artistic culture of our country, from the avant-garde to the most recent works.

The collection is extensive and is rotated for periodic exhibition in the different rooms. This means that the current exhibit is temporary, with only fifteen works on display.

Another of the Museum's primary aims is to disseminate and make known the works it owns to the greatest extent possible. To this end, it is open to loaning works to other institutions and museums, in an effort to bring the collection into the public eye.

**Address:** Plaza de la Iglesia, 5. Tel.: 91-843 02 42.

**Hours:** Saturdays, 11:00 a.m.-2:00 p.m. and 5:00 p.m.-8:00 p.m. Sundays, 11:00 a.m.-2:00 p.m.

**FREE ADMISSION**

**From the city of Madrid**

**By road:** A-1 motorway to km 50, turn off onto the N-320 road, heading towards Torrelaguna.

**Bus:** Plaza de Castilla Public Transport Interchange: Bus no. 197



## DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

*Se conocen asentamientos de población en la zona desde la prehistoria; desde la fundación de Uceda por los romanos TORRELAGUNA fue dependiente de esta villa hasta que en 1390 el arzobispado Toledano le concede su libertad, tras haber pasado por el dominio visigodo y musulmán.*

*En el siglo XV se alcanzó el mayor esplendor con la construcción de edificios civiles y religiosos, como la iglesia, el Convento Franciscano de la Madre de Dios o el pósito. Posteriormente, con el asentamiento en la villa de familias ilustres, se construyeron algunos palacios blasonados y numerosas casas solariegas. En 1974 se declaró a Torrelaguna Conjunto Histórico-Artístico.*

*Los lugares de interés son la Iglesia Parroquial de Santa María Magdalena (gótico madrileño s. XV y XVI), el pósito, actual ayuntamiento (s. XVI), los restos del Convento Franciscano de la Madre de Dios (s. XVI), el Hospital de la Santísima Trinidad (con restos s. XVII y XVIII) los restos de muralla, la Ermita de la Virgen de la Soledad (s. XVII y XVIII), la Ermita de San Sebastián (reconstruida en el s.XX), los restos de la Ermita de Santa María de la Cabeza y la Atalaya musulmana de Arrebatacapas (s.X).*



## DESCRIPTION OF THE TOWN

The earliest known settlements in this area date back to prehistoric times. TORRELAGUNA was under the control of the town of Uceda from the time the latter was founded by the Romans until the Archbishopric of Toledo granted it its freedom in 1390, after it had been under the rule of the Visigoths and the Moors.

It reached its apogee in the 15th century, with the construction of civil and religious buildings such as the church, the Madre de Dios Franciscan Convent and the public granary. Later, when noble families settled in the town, some palaces bearing coats of arms and numerous manor houses were built. Torrelaguna was declared of historic and artistic interest in 1974.

Its main attractions are Santa María Magdalena Parish Church (15th-16th century Madrid Gothic style); the granary, now the town hall (16th century); the remains of the Madre de Dios Franciscan Convent (16th century); the Santísima Trinidad Hospital (with parts dating from the 17th and 18th centuries); the remains of the old wall around the town; the Virgen de la Soledad shrine (17th-18th centuries); the San Sebastián shrine (rebuilt in the 20th century); the remains of the Santa María de la Cabeza shrine; and the Arrebatacapas Moorish watchtower (10th century).



### Ayuntamiento

#### Town Hall

Plaza Mayor 1.  
28180 Torrelaguna - Madrid  
Telf.: 91 843 00 10.

### Oficina Turismo

#### Tourist Information Office

La Cava, 4.  
Telf.: 91 843 19 45

[www.torrelaguna.es](http://www.torrelaguna.es)

## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS TOURISM INFRASTRUCTURES

### ALOJAMIENTO - ACOMODATION

Posada del Camino Real	San Francisco, 6	91 843 00 03
------------------------	------------------	--------------

### RESTAURANTES - RESTAURANTS

Rest. Montera	Montera, 3	
Rest. Arco	Paseo de la Varguilla, 4	91 843 00 05
Antigua Casa Patata Mesón	Malacuera 2 y 4	91 843 00 02
Rest. Moraleda	Cardenal Cisneros, 15	91 843 11 11
Rest. La Cueva	Poeta Juan de MENA, 2-4	91 843 18 82
Rest. Placi	Bernaldo de Quirós, 5	
Casa Paco	San Francisco, 13	
Rest. Las Cubas	Mayor, 4	91 843 19 02
Posada del Camino Real	San Francisco, 6	
Rest. La Colegiata	Cardenal Cisneros, 2	91 843 05 92
Rest. La Pacheca	Malacuera, 3	91 843 14 83

### FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

#### 1 de mayo. Cruces de mayo.

Concurso a la mejor cruz. Rondalla tradicional.

#### 1 May. "Cruces de mayo" (May Crosses).

Competition for the best cross. Traditional street musicians.

#### 1ª quincena de junio. Romería de Santa María de la Cabeza.

Misa campera. Comida colectiva en la vera del Jarama, bailes tradicionales.

#### 1st two weeks of June. "Santa María de la Cabeza".

(St. María de la Cabeza) Pilgrimage.

Open-air Mass. Group lunch next to the Jarama River; traditional dancing.

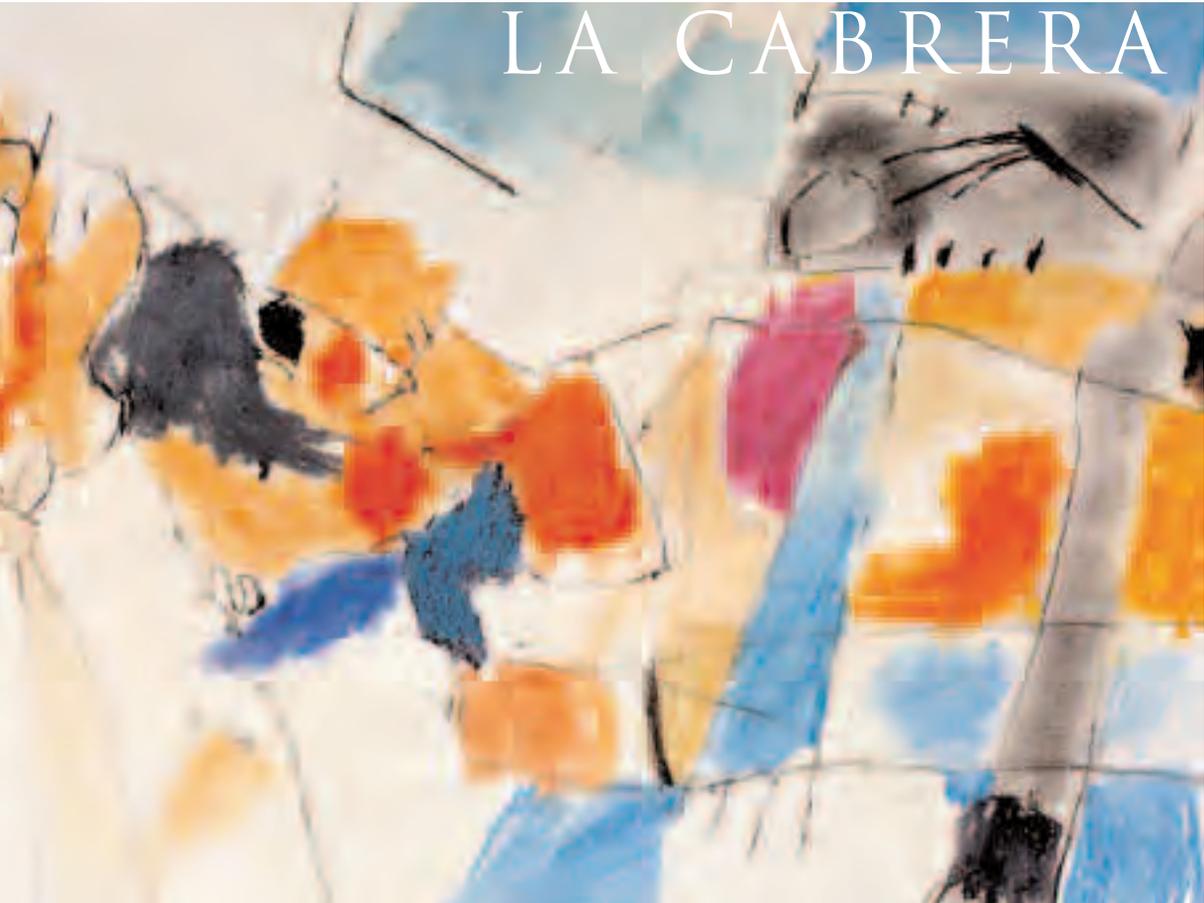
#### 2 a 7 de septiembre. Fiestas de Nuestra Señora de la Soledad.

Encierros, verbena, desfile de peñas, novilladas y caldereta.

#### 2-7 September. Festival of "Nuestra Señora de la Soledad" (Our Lady of Solitude).

Running of bulls, fair, parade, bullfight with young bulls and huge open-air stew.

# LA CABRERA



## GABINETE ARTÍSTICO

*El Gabinete Artístico de La Cabrera fue inaugurado el 13 de noviembre de 2001 por Su Majestad la Reina Doña Sofía. Nace de la colaboración de dos instituciones para la exhibición de sendas colecciones: la **Colección Manzanares**, de propiedad del Ayuntamiento de La Cabrera y la **Colección Solana**, de titularidad de la Comunidad de Madrid. Ambas se encuentran en un espacio museístico atractivo, que sorprende al visitante por la variedad y calidad de los fondos expuestos.*

*Componen la Colección Manzanares distintas obras donadas a La Cabrera por el embajador don Carlos Manzanares y Herrero, gran amante del arte y coleccionista exquisito en gusto y formación. Pinturas de los siglos XV al XVIII, principalmente de escuela flamenca, española y alemana, tapices, estampas, marcos, mobiliario y esculturas constituyen lo más destacado del conjunto. Todas ellas fueron seleccionadas en galerías y anticuarios, recorriendo también los principales museos europeos y americanos. Su constante inquietud por los asuntos culturales y su curiosidad artística le permitieron formar una colección interesante para quien la contemple, investigadores y estudiosos del arte en general.*

*La Colección de don Mario Solana fue legada mediante testamento a la Comunidad de Madrid y reúne distintas creaciones de artistas contemporáneos junto a pintura de los siglos XVI y XVII y artes decorativas. Es una colección de gran diversidad estilística y de tendencias artísticas que evocan la figura de*

## “GABINETE ARTÍSTICO” MUSEUM

*The “Gabinete Artístico” Museum in La Cabrera was officially opened by HRH Queen Sofía on 13 November 2001. It came about as a result of the collaboration between two institutions to exhibit their respective collections: the Manzanares Collection, owned by the Town Council of La Cabrera, and the Solana Collection, owned by the Autonomous Community of Madrid. Both are housed in an attractive museum, which will amaze visitors with the variety and quality of the works on exhibit.*

*The Manzanares Collection is made up of works donated to La Cabrera by Ambassador Carlos Manzanares y Herrero, an art lover and expert collector with exquisite tastes. The most noteworthy items in this collection are paintings from the 15th to 18th centuries, primarily from the Flemish, Spanish and German schools, tapestries, prints, frames, furniture and sculptures. All were selected from galleries and antique shops, and Manzanares also travelled around the main European and American museums. His constant interest in cultural matters and his artistic curiosity led him to assemble a collection that both the casual viewer as well as researchers and scholars of art will find interesting.*

*Mario Solana’s collection was bequeathed to the Community of Madrid. It contains different works by contemporary artists as well as paintings from the 16th and 17th centuries and decorative arts. It is a collection that is very diverse in styles and artistic trends, reflecting the personality of its creator.*

quien las agrupó.

Otros criterios marcaron también la elección de las piezas para su colección: sus relaciones personales y sus amistades, como **Miguel Ángel Echauri**, **Águeda de la Pisa**, **Julián Grau Santos**, **Juan Manuel Díaz Caneja**, **José Beulas**, **Cristino de Vera**, **Joaquín Vaquero Turcios**, **Joan Ponç**, **Isabel Villar**, **Manuel Hernández Mompó**, **Francisco Ferreras** y **Alexander Calder**.

Entre las obras clásicas de la Colección Solana, más escasas en representación, destacan especialmente la Anunciación, el Bodegón de **Nicolas Baudesson**, la acuarela de **José Tapiró**, La favorita infiel.

La Comunidad de Madrid, de cara a su adecuación como espacio museístico, financió la intervención que hizo posible la exhibición de ambos conjuntos, en lo referente a iluminación especial, seguridad, restauración y conservación preventiva, montaje, catalogación y publicación de las obras de arte que componen el Gabinete Artístico.

#### ENTRADA GRATUITA

**Domicilio:** Centro Comarcal de Humanidades Cardenal Gonzaga. Avda. del Generalísimo, 96.

**Tel:** 91 868 95 30

#### HORARIO:

**Mañanas:** Lunes a Sábado 09:00 – 14:00h.

**Tardes:** Lunes a Sábado 16:00 – 21:00 h.

**Web:** <http://museo.lacabrera.org>

#### Accesos desde Madrid Capital:

**Carretera:** N-1 salida nº 60, dirección La Cabrera.

#### Autobús:

Intercambiador de Plaza de Castilla: nº 191.

Other criteria also influenced Solana's choice of items for his collection: his personal relationships and friendships, with such figures as Miguel Ángel Echauri, Águeda de la Pisa, Julián Grau Santos, Juan Manuel Díaz Caneja, José Beulas, Cristino de Vera, Joaquín Vaquero Turcios, Joan Ponç, Isabel Villar, Manuel Hernández Mompó, Francisco Ferreras and Alexander Calder.

Especially worthy of note among the classical works in the Solana Collection, which are fewer in number, are The Annunciation, Nicolas Baudesson's Still Life, and José Tapiró's watercolour The Unfaithful Beloved.

The Community of Madrid financed the work to adapt the area that would house the two collections as a museum, including special lighting, security, restoration and preventive preservation, installations, cataloguing and publication of the works of art contained in the "Gabinete Artístico" Museum.

#### FREE ADMISSION

**Address:** Centro Comarcal de Humanidades Cardenal Gonzaga. Avda. del Generalísimo, 96

**Telephone:** 91 868.95.30

#### HOURS:

**Morning:** Monday to Saturday, 9:00 a.m.-2:00 p.m.

**Afternoon/Evening:** Monday to Saturday, 4:00 p.m.-9:00 p.m.

**Website:** <http://museo.lacabrera.org>

#### From the city of Madrid:

**By road:** N-1 road, exit no. 60, heading towards La Cabrera.

**Bus:** Plaza de Castilla Public Transport Interchange: Bus no. 191.





## DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

*La Cabrera, enclavada en la Comarca de la Sierra Norte de Madrid, es un lugar con un entorno natural inmerso en una sorprendente evolución, y su importante legado patrimonial, contrarrestan con un pueblo cada vez más dinámico con un importante tejido empresarial y de servicios, con grandes infraestructuras turísticas y abierto de una manera muy especial a la cultura, a través del Centro Comarcal de Humanidades “Cardenal Gonzaga” mostrando y promocionando toda una gama de disciplinas artísticas y culturales.*

*Su paisaje presidido por la hermosa Sierra de La Cabrera se presenta como un conjunto granítico con multitud de formaciones caprichosas y espectaculares en forma de “sierra” con dos notables cúspides el Pico de la Miel (1.384 m.) y el Cancho Gordo (1.564 m.).*

*En las faldas de la Sierra de La Cabrera, a la derecha de la carretera que comunica La Cabrera con Valdemanco, se encuentra ubicada la Dehesa de Roblellano, bello paraje que deja ver afloramientos de granito formando canchos o bolos que cabalgan unos sobre otros, mostrando un paisaje muy peculiar.*

*Como un excepcional ejemplo de perduración histórica, se presenta el conjunto que comprende el Cancho Gordo (cota más alta de la Sierra de La Cabrera), el Castro (en el Cerro de la Cabeza), la Necrópolis cristiano-medieval (vertiente sureste del Cerro de la Cabeza) y el Convento de San Antonio (entre el Cerro de la Cabeza y el Cancho Gordo), que la Dirección General de Patrimonio ha declarado como zona arqueológica.*

*El Castro, primer asentamiento humano conocido en La Cabrera, se localiza al oeste del municipio, en la vaguada que forman las dos cumbres del Cerro de la Cabeza. Los restos arqueológicos que han llegado a nuestros días son ruinas de pequeñas casas de planta circular, al parecer se*

## DESCRIPTION OF THE TOWN

*La Cabrera is located in a rural setting in the Sierra Norte Region of Madrid, and has a significant historic and cultural heritage. These contrast with the increasingly dynamic nature of the town, which is in a state of evolution and has an important network of businesses and services and major tourism infrastructures. The town is especially open to culture, through the “Cardenal Gonzaga” Regional Humanities Centre, which exhibits and promotes a wide range of artistic and cultural disciplines.*

*The beautiful Sierra de La Cabrera Mountains dominate its landscape, which features a multitude of whimsical and spectacular saw-toothed granite formations, with two noteworthy peaks: La Miel (1,384 m) and Cancho Gordo (1,564 m).*

*In the foothills of the Sierra de La Cabrera Mountains, to the right of the road that joins La Cabrera to Valdemanco, is the Roblellano Plain, a lovely spot with granite outcrops forming large rocks or boulders mounted on top of each other, resulting in a very unusual landscape.*

*As an exceptional example of the area’s long history, we have the ensemble made up of Cancho Gordo Peak (the highest elevation in the Sierra de La Cabrera Mountains), the El Castro settlement (on La Cabeza Hill), the medieval Christian Necropolis (south-eastern slope of La Cabeza Hill) and San Antonio Convent (between La Cabeza Hill and Cancho Gordo Peak), which the Directorate-General of National Heritage has declared an archaeological zone. El Castro, the first known settlement in the La Cabrera area, is located to the west of the town, in the trough formed by the two peaks of La Cabeza Hill. The archaeological remains that have survived to this day are ruins of small circular houses. This was apparently a Visigoth village from the second half of the 5th century.*

*The medieval Christian Necropolis is located on the road*



trata de un poblado visigodo de la segunda mitad del siglo V.

La Necrópolis cristiano-medieval, está situada en la carretera que va hacia Valdemanco, conocida popularmente como “La tumba del Moro”, parecer ser que fue utilizada como lugar de culto a los antepasados. Formada por diez tumbas, una de ellas antropomorfa y el resto de planta rectangular formadas por losas de granito y lajas de piedra.

La Iglesia de la Inmaculada Concepción, ubicada en el interior del casco urbano en la Plaza de la Concordia, poco se sabe de sus orígenes, aunque aparece citada en documentos de la época a finales el siglo XVIII. De planta rectangular se presenta con una nave con capillas laterales y torre de dos cuerpos. Construida en sillares de granito su arquitectura es bastante desornamentada.

El Potro de herrar, típico de la arquitectura tradicional de la zona, está construida en piedra de granito y madera, y servía par inmovilizar a los animales y colocarles las correspondientes herraduras.

El Lavadero construido en piedra y de planta rectangular, posee dos pilones, uno de lavado y otro de aclarado.

#### CONVENTO DE SAN ANTONIO

Poco se sabe del año exacto de la fundación original del convento, sin embargo se afirma que existía en ese lugar un pequeño monasterio o cenobio benedictino-cluniacense, Eremitorio de San Julián, cuya ermita primitiva que aún se conserva al menos es de estilo románico del siglo XI, ya que diversos elementos hacen pensar en una construcción prerrománica-visigótica anterior al siglo XI.

La fundación del Convento de San Antonio, fue debida a la Reforma religiosa que arranca en el año 1348, a causa de la epidemia de peste que diezmo España. Sería hacia 1404 cuando los franciscanos de la Reforma de Pedro Villacreces llegaron a La Cabrera y establecieron aquí el Convento de San Antonio de Padua.

going towards Valdemanco. It is popularly known as “The Moor’s Tomb” and was apparently used as a place of ancestor worship. It consists of ten tombs, one of which is anthropomorphic, while the rest are rectangular in shape and formed by granite slabs and flagstones.

La Inmaculada Concepción Church is located in La Concordia Square within the town. Little is know of its origins, although it is mentioned in documents dating from the end of the 18th century. It has a rectangular ground plan with a single nave with side chapels, and a tower with two sections. It is built of granite ashlars, and its architecture is rather plain.

The Shoeing Frame, typical of the traditional architecture in this area, is made of granite and wood. It was used to hold animals while they were being shod.

The Washing Place, built of stone and rectangular in shape, has two basins, one for washing and one for rinsing.

#### SAN ANTONIO CONVENT

The exact year when the convent was originally founded is unknown; however, it is said that a small Benedictine-Cluniac monastery, San Julián Shrine, existed on this site. Its original church still exists, and is 11th-century Romanesque, although different features point to earlier, pre-Romanesque/Visigothic construction.

The San Antonio Convent was founded as a result of the religious reform that began in the year 1348 because of the plague epidemic that decimated the population of Spain. It was around 1404 when the Franciscans of the reform movement led by Father Pedro Villacreces arrived in La Cabrera and established the San Antonio de Padua Convent.

In the second half of the 15th century, the Convent underwent major remodelling and expansion under the direction





En la segunda mitad del siglo XV el Convento sufrió importantes reformas y ampliaciones de la mano de D. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. También a lo largo de los siglos XVI, XVII y XVIII fue ampliado y remodelado como se puede apreciar en la actualidad tanto en la arquería de levante como en las fachadas de poniente y sur.

Durante los siglos XVIII y XIX el Convento se convirtió en lugar de prisión de la Archidiócesis de Toledo.

Tras la invasión Napoleónica los franciscanos abandonaron el Convento para volver en 1812 hasta que en 1835 con las leyes de excomunión y desamortización el Convento fue expropiado y vendido por el Estado.

A partir de entonces fueron varios sus propietarios, D. Mariano de Goya y el doctor Jiménez Díaz. Será éste último quien comenzó su reconstrucción hacia 1935, llevando a cabo una remodelación tanto en la iglesia como en el jardín, restauración de gran valía al frenar el estado ruinoso en el que se encontraba el Convento. A su muerte devolvió por donación testamentaria el Convento a los franciscanos.

of Íñigo López de Mendoza, Marquis of Santillana. It was also expanded and remodelled in the 16th, 17th and 18th centuries, as we can see from both the arcade on the eastern side and the western and southern façades.

During the 18th and 19th centuries, the Convent became a prison for the Archdiocese of Toledo.

After the Napoleonic invasion, the Franciscans abandoned the Convent and returned in 1812. In 1835, under the expulsion and disentailment laws, the Convent was expropriated and sold by the government.

After that time, it was owned by Mariano de Goya and Dr. Jiménez Díaz. The latter began to rebuild it in around 1935, remodelling both the church and the garden. This restoration work was very important as it kept the convent from further deteriorating. The Convent was returned to the Franciscans upon his death through a bequest in his will.



### Ayuntamiento

#### Town Hall

Plaza de la Concepción 1,  
28751 La Cabrera - Madrid  
Telf.: 91 868 80 57

### Oficina Turismo

#### Tourist Information Office

Avda del Generalísimo, 40.  
Telf.: 91 868 86 98

[www.lacabrera.org](http://www.lacabrera.org)



## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS TOURISM INFRASTRUCTURES

### ALOJAMIENTO - ACCOMODATION

Hotel Sara de UR*	C) Corcho, 28	91 868 95 09
<a href="http://www.saradeur.com">www.saradeur.com</a>	Reservas: <a href="mailto:info@saradeur.com">info@saradeur.com</a>	
Hotel Mavi *	Avda. Generalísimo, 8	91 868 80 00
Hostal El Cancho del Aguila	Ctra. Madrid-Irún, 60,300	91 868 85 01
Camping Pico de la Miel *	Finca Prado Nuevo s/n	91 868 80 82

### RESTAURANTES - RESTAURANTES

Mesón Los Molinos	Avda. del Generalísimo, 28	91 868 80 30
Restaurante Mavi Hotel	Ctra. N-I Madrid-Irún, 58	91 868 80 00
Restaurante Asador Mavi	Ctra. N-I Madrid-Irún, 58	91 868 83 14
Restaurante Mirasierra	Plaza Concepción, 26	91 868 85 14
Asador Machaco	Calle de Carlos Jiménez Díaz, 19	91 868 82 28
Restaurante El Cancho del Aguila	Ctra. Madrid-Irún, 60,3	91 868 85 01
Restaurante Los Arcos	Calle de los Luceros, 1	91 868 88 16

### FIESTAS TRADICIONALES

#### 13 de junio. S. ANTONIO DE PADUA

Fiestas patronales en honor al santo. Romería popular al Convento de S. Antonio, fuegos artificiales, actividades deportivas y musicales. Concurso de disfraces.

#### 18 de octubre. SAN LUCAS

Caracterizan a estas fiestas la luminaria, una gran hoguera y la caridad con el reparto del pan y del vino.

#### DICEMBRE CULTURAL

Durante este mes se pone en marcha una programación especial dedicada a la cultura. El Centro Comarcal de Humanidades Cardenal Gonzaga acoge la celebración de esta muestra de pintura, escultura, artesanía, fotografía, música, danza, cine y teatro.

### TRADITIONAL FESTIVALS

#### 13 June. "San Antonio de Padua"

(St. Anthony of Padua)  
Festival in honour of the town's patron saint. Popular procession to San Antonio Convent, fireworks, sporting and musical events. Fancy dress contest.

#### 18 October. "San Lucas" (St. Luke)

This festival is known for its large bonfire and acts of charity, with the distribution of bread and wine.

#### Culture in December

During this month, special cultural programming takes place. The Cardenal Gonzaga Regional Humanities Centre hosts this exhibition of painting, sculpture, crafts, photography, music, dance, films and theatre.

# VALDEMANCO



## CASA TALLER DE ARTE

### BERRUTTI

*Luis Berrutti, artista hispano uruguayo, se instala en 1995 en plena sierra madrileña de La Cabrera (Valdemanco), que le ofrece un elemento importante para su proceso de trabajo: la luz, como energía vital y la naturaleza. Aquí decide iniciar un proyecto de taller abierto y mostrar sus trabajos de manera monográfica, invitando al visitante a compartir su experiencia por el arte.*

*La obra y proyectos de Berrutti surgen desde las observaciones y sensaciones que experimenta en el entorno natural y urbano.*

*Sus reflexiones giran, en este sentido, sobre la idea de la relación que establecemos en ambos ámbitos; acciones cotidianas en la gran ciudad que desplazan al individuo hacia una manera de vivir artificial, las expresa en obras con estructuras cerradas, casi claustrofóbicas, en contraste con las piezas inspiradas en ambientes abiertos, naturales, donde los hierros se retuercen y las composiciones espaciales se expanden hacia el exterior.*

*Son los materiales empleados, herramientas de expresión que aportan significado a sus planteamientos. Así, el vidrio, los elementos reflectantes y el cemento blanco se emplean para dar sensación de frescura y firmeza, transmitiendo luz y energía. Son los dibujos y pinturas que se originan en sus viajes a la memoria representando duendes, escenas intimistas de su voluntaria soledad o aspectos de la vida cotidiana reinterpretados desde la emoción.*

*Los impulsos interiores son desarrollados con profun-*

## BERRUTTI HOUSE

### ESTUDIO

*Luis Berrutti, the Spanish-Uruguayan artist, settled in the heart of the Sierra de La Cabrera Mountains in Madrid (specifically, in Valdemanco) in 1995. This area affords him some important elements for his work: light, as vital energy, and nature. He decided to begin an open-air studio project and show his work as a monographic exhibit, inviting visitors to share his experience with art.*

*Berrutti's works and projects are inspired by his observations and the sensations he experiences in natural and urban settings.*

*His reflections revolve around the idea of the relationship we establish in both environments. Daily activities in the big city that push individuals towards an artificial lifestyle are expressed in works with closed, almost claustrophobic, structures, which contrast with the pieces inspired by open, natural areas, where the iron pieces twist and turn and the spatial compositions expand outwards.*

*The materials used are a means of expression that gives meaning to his thoughts. Thus, glass, reflective materials and white cement are used to give a feeling of freshness and firmness, transmitting light and energy. They are images that originate in his trips to memory, representing spirits, intimate scenes of his voluntary solitude or aspects of daily life reinterpreted from an emotional perspective.*

*Inner impulses are also explored in great detail in sculpture, which becomes a vehicle the artist thinks of as reinforced drawings. He uses recycled materials,*



didad también en la escultura, que se convierte en soporte de dibujos armados para el escultor, quien utiliza materiales reciclados, casi siempre el hierro combinado con cristales y cemento que emplea en figuras descomunales, rompiendo la escala natural e imponiéndose la rotundidad de sus formas y volúmenes. Nos adentra así, en un mundo irreal, donde el Hombre lucha con la dimensión inabarcable de la Naturaleza.

“Son personajes que sobrevuelan en busca de autor, como en el teatro de Pirandello; son habitantes de la montaña, de nuestra cerámica, de la memoria; y son especialmente incisivos y presentes en el mundo de la noche, cuando el silencio los hace más perceptibles. Criaturas abismales que parecen reclamar protagonismo. Son duendes”, define Julia Sáez Angulo.

Es importante para Berrutti la idea de trascendencia física, por lo que el uso de estos materiales duros y de alta resistencia, le permiten crear obras perdurables, concebidas especialmente para espacios abiertos, porque “la obra tiene que trascender al propio autor”, dice con firmeza.

Sus fuentes artísticas las encontramos en la pintura automatista, como lo demuestran sus pinturas negras,



almost always iron combined with glass and cement, to form enormous figures, whose emphatic shapes and volumes shatter the natural scale and finally prevail. Thus, he leads us into an unreal world, where man is pitted against the vast dimensions of nature.

The author Julia Sáez Angulo defines them in this way: “They are characters that circle overhead seeking an author, like in Pirandello’s theatre; they inhabit the mountains, our surroundings, our memory, and their presence is especially felt at night, when silence makes them more noticeable. They are huge creatures that seem to demand the limelight. They are imps.”

For Berrutti, the idea of physical impact is important. Therefore, by using these tough, highly resistant materials he can create lasting works, especially designed for outdoor areas, because “works must outlive their author,” he states with conviction.

We find his artistic sources in automatist painting, as his black works show: they contain cryptic and indecipherable scenes of the night world of his most personal experiences. However, he also takes inspiration from the artistic wisdom of the author of the Altamira paintings, a circumstantial and essential benchmark from which he





que encierran escenas crípticas, indescifrables y personales sobre el mundo nocturno de sus vivencias más personales. Pero también en la sabiduría plástica del hombre de Altamira, referente circunstancial y básico, del que adquiere su gusto por el color y sus formas simples, “es el arte primitivo una referencia de la que pienso que tengo mucho que aprender”, comenta Berrutti. La casa-taller es un lugar de retiro y encuentros; creación que acoge al visitante para bucear en el campo del conocimiento acumulado, de manera consciente y sensible, a través del tiempo y de la vida. Pintura, escultura y cerámica, a veces sin límites precisos, se mezclan con los materiales del taller, hornos cerámicos, piedra, vegetación y fauna autóctona.

#### **ENTRADA GRATUITA**

**Domicilio:** Carretera Comarcal 610, km 4.100.

**Preferible cita previa:** 617 381 680

**Fax:** 91401 60 23

**Horario:** Lunes a Sábados de 11:00 a 14:00 h. y de 16:00 a 20:00h. Domingo de 11:00 a 14:00 h.

acquired his taste for colour and simple shapes. “Primitive art is a point of reference from which I feel I have a lot to learn,” says Berrutti.

The house/studio is a place for seclusion and encounters, a creation that receives visitors who wish to explore the field of accumulated knowledge in a conscious and sensitive manner, through time and life. Painting, sculpture and ceramics, sometimes with no exact boundaries, are combined with studio materials, kilns, stone, and the native plant and animal life.

#### **FREE ADMISSION**

**Address:** Carretera Comarcal 610, km 4.100.

**Visits by prior arrangement preferred:**

617 381 680

**Fax:** 91 401 60 23

**Hours:** Monday to Saturday, 11:00 a.m.-2:00 p.m. and 4:00 p.m.-8:00 p.m.

Sunday, 11:00 a.m.-2:00 p.m.





## DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

*Enclavado en las estribaciones de la Sierra de La Cabrera, Valdemanco destaca por su perfil y su morfología granítica perfilada por el viento y las lluvias. No podemos olvidar que en el paisaje también han influido el hombre y los usos y el aprovechamiento que ha hecho del suelo: huertas, ganadería y la extracción de la piedra con la que construyeron los vecinos sus casas y también se exportaron a Madrid capital.*

*Es el hombre y la búsqueda de recursos el que ha modelado el paisaje de esta parte de la Sierra. Su pasado ha estado dominado por la ganadería, fundamentalmente familiar, seguido en importancia por la agricultura. De ahí la aparición de pastizales, que aportaban la comida para el ganado, también son importantes las numerosas huertas familiares de autoconsumo. Los frutos que preferentemente se daban eran la vid, manzanos, cerezos, nogales, higueras, etc. Huertas que todavía hoy en día se cultivan configurando el paisaje.*

*La primera referencia histórica se remonta al S XIV, ya que el Libro de la Montería cita tangencialmente la casa de un tal 'Muño Manco', junto a la que creció un poblado, que finalmente se llamó Valdemanco. La línea de ferrocarril Madrid-Burgos sirvió para reorientar la economía y para dar salida al granito explotado en las vecinas canteras.*

*La **Iglesia Parroquial de Nuestra Señora del Carmen** el edificio más notable de Valdemanco de construcción moderna, con muros de sillarejo y mampostería, posee una pila de agua bendita.*

## DESCRIPTION OF THE TOWN

*Located in the foothills of the Sierra de La Cabrera Mountains, Valdemanco's outstanding features are its silhouette and its granite forms, shaped by wind and rain. We cannot forget the fact that man and the uses he has made of the land have also had an impact on the landscape. These include orchards, cattle breeding and quarrying the stone the local residents used to build their houses, which was also shipped to the city of Madrid.*

*The scenery in this part of the mountains has been shaped by man and his search for natural resources. The traditional livelihoods of the past were primarily cattle breeding, mostly on a family scale, followed by farming. Thus, pastures began to appear, which provided food for the cattle. The numerous kitchen gardens are also important. The fruits that were usually grown were grapes, apples, cherries, walnuts, figs, etc. They are still grown today, and orchards are prominent in the landscape.*

*The first historical reference dates back to the 14th century, as the Libro de la Montería [Book of the Hunt] tangentially mentions the house of one 'Muño Manco,' alongside of which a village, which was finally called Valdemanco, sprang up. The Madrid-Burgos rail line refocused the local economy, and served as a means to transport the granite taken from the quarries in the area.*

*The Nuestra Señora del Carmen Parish Church is Valdemanco's most noteworthy building. It is of modern construction, with stonework and ashlar walls, and has a holy water font.*



## Ayuntamiento

### Town Hall

Plaza Ntra. Sra. Del Carmen 1,  
28729 Valdemanco - Madrid  
Telf.: 91-848 11 74  
[www.valdemanco.org](http://www.valdemanco.org)



## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS

## TOURIST INFRASTRUCTURES

### RESTAURACIÓN - RESTAURANTS

*Restaurante El Cerrillo*      *Ctra. M-610 (La Cabrera) 5,8*      *91 848 11 91/79*

### FIESTAS TRADICIONALES

#### 16 de julio. NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN

Procesión, chupinazo, sardinaza, elección de la reina de las fiestas, competiciones deportivas.

#### 16 de agosto. SAN ROQUE

Juegos infantiles. Actuaciones musicales.

### TRADITIONAL FESTIVALS

#### 16 July. "Nuestra Señora del Carmen" (Our Lady of Mount Carmel)

*Procession, chupinazo (launching of a firework to signal the start of the festivities), sardine barbecue, election of the Queen of the Festival, sports competitions.*

#### 16 August. "San Roque" (St. Roch)

*Children's games. Musical performances.*

### ARTESANÍA - SHOPPING

Existen varias empresas de cantería que realizan trabajos de mampostería y de talla de granito. La pastelería artesana "El Obrador de la Sierra Norte" está en la Calle Baile nº 15.

*Craft work: There are several stone-cutting companies that do stonework and granite carving. The artisan pastry shop "El Obrador de la Sierra Norte" is at no. 15 Baile Street.*

# RASCAFRÍA



## SALA LUIS FEITO

Tras una llamada telefónica de la Asociación de Vecinos de Oteruelo del Valle informando al artista del homenaje que el pueblo quería rendirle, al colocar una placa honorífica en la casa donde vivieron sus padres, Luis Feito, agradecido por este gesto, donó una muestra representativa de su obra gráfica.

Así, en el año 2002, dona la serie íntegra **Peñalara**, que consta de cinco estampas; siguen las aportaciones en el año 2003 de las serigrafías pertenecientes a las series **Rascafría 2002**, **Oteruelo 2002**, **Camorritos**, **Pingarrón** y obras sueltas de **Beijing**, llegando a reunir la colección en 2004, 150 obras, parte de la cual se expone en la **Sala Luis Feito**.

Todas ellas constituyen una buena muestra de su trabajo de madurez, donde el rojo y el negro son los colores predominantes y la tendencia geométrica se juxtapone con la gestualidad expresiva, dando como resultado una intensa manera de ver la realidad, de entender las emociones y de transmitir vitalidad.

La obra que muestra la Sala Luis Feito es un recorrido personal por paisajes de la Sierra Norte, que con una simplicidad de recursos los describe de manera peculiar, reduciendo formas y ampliando las sensaciones que producen su contemplación.

Destaca en estos trabajos, por tanto, su maestría para rentabilizar su escasa gama de colores y formas, para conseguir unas imágenes rotundas y precisas. Toda esta maestría y cálida precisión técnica, se ve acentuada por una agudeza intelectual que le permite captar

## LUIS FEITO MUSEUM

After receiving a phone call from the Residents' Association of Oteruelo del Valle notifying him that they planned to honour him by placing a plaque on the house where his parents lived, Luis Feito donated a representative sample of his artwork in appreciation of this gesture.

In 2002, he donated the entire Peñalara series, which consists of five prints. These were followed in 2003 by silk-screen prints from the Rascafría 2002, Oteruelo 2002, Camorritos, and Pingarrón series, with a few works from Beijing. As of 2004, the collection had 150 works, some of which are on exhibit in the Luis Feito Museum.

The collection is a good sample of his mature work, where red and black are the predominant colours and geometric shapes are juxtaposed with expressive gesture. The result is a powerful approach to looking at reality, understanding emotions and transmitting vitality.

The works on display at the Luis Feito Museum offer a personal tour of the landscapes of the Sierra Norte Mountains, describing these scenes in their own unique way with a great simplicity of resources, reducing forms to a minimum while expanding the sensations felt by the viewer.

In these works, the artist's skill in making the maximum use of his limited range of colours and shapes to achieve emphatic, precise images is evident. This technical mastery, precision and warmth are accentuated by the artist's keen intellect, which enables him to

la complejidad de la vida.

**Luis Feito** (Madrid, 1929) posee una trayectoria completamente coherente desde sus inicios, a la que incorpora sus múltiples vivencias personales e influencias exteriores debidas a sus largas estancias en el extranjero.

Un período figurativo se desarrolla en su etapa más importante y fructífera centrada en los veintiséis años que discurrieron en París, entre 1955 y 1981. Aquí descubre y se adentra intelectualmente en el budismo Zen y la cultura oriental; es donde surge el interés por captar la esencia de la Naturaleza, su parte más espiritual. El negro aparece como color imprescindible en su trabajo. El influjo del arte japonés se hace patente con el uso de este sobrio y elegante color, que proporciona tranquilidad y asentamiento a sus composiciones.

Luis Feito fue miembro fundador del grupo El Paso, junto a Canogar, Millares, Saura y Rivera entre otros, y por tanto uno de los artífices de la renovación cultural que supuso la vanguardia española en el panorama artístico internacional, tratando de vigorizar el arte contemporáneo. Sus aportaciones estilísticas fueron la pincelada expresiva y con



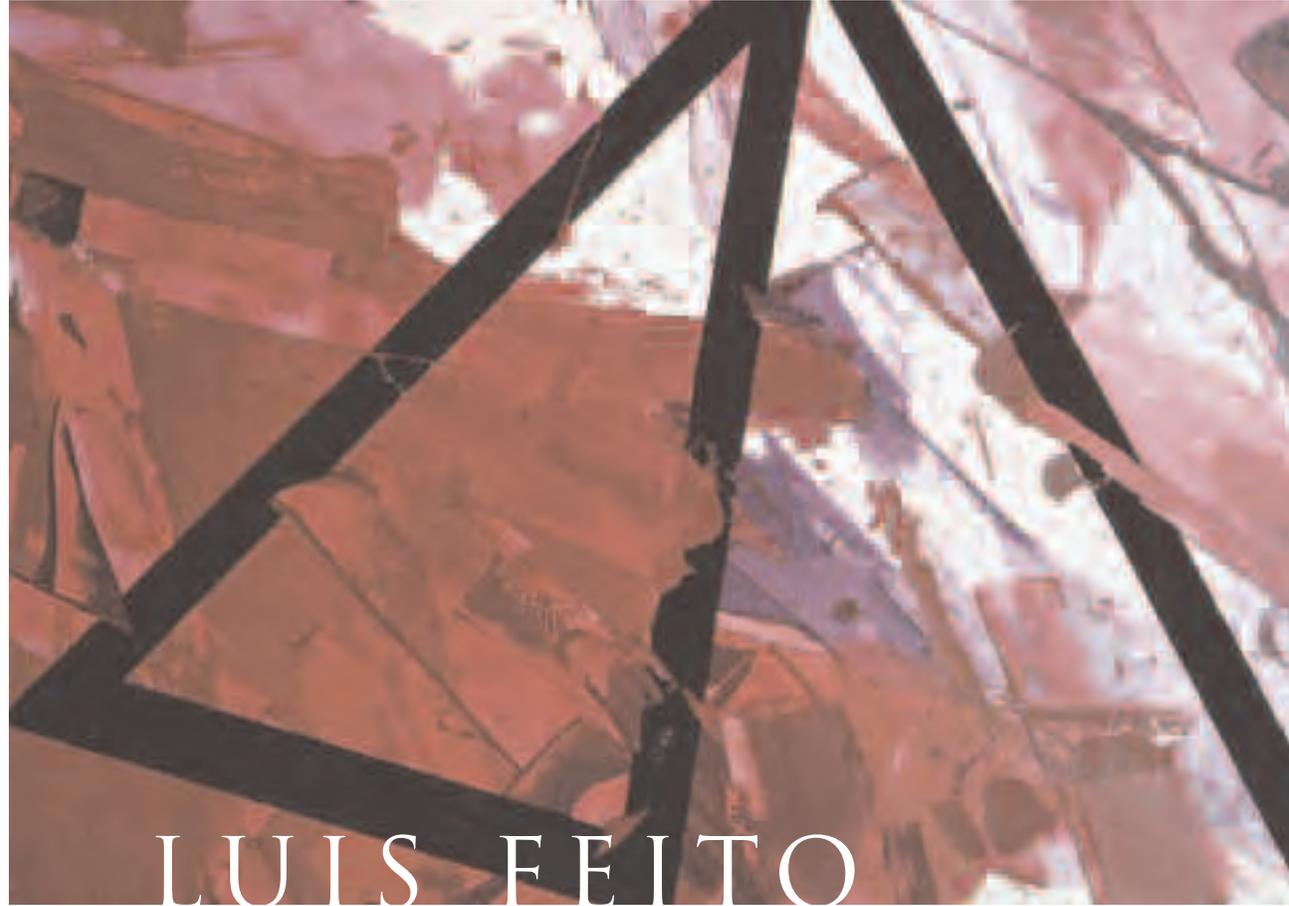
capture the complexity of life.

Throughout his career as an artist, which has always been completely coherent, Luis Feito (Madrid, 1929) has drawn on his myriad personal experiences and outside influences from extended stays abroad.

He went through a figurative period in his most significant and productive stage, which was during his twenty-six years in Paris, between 1955 and 1981. There he discovered and became intellectually immersed in Zen Buddhism and Eastern culture; this is where his interest in capturing the essence of nature, its most spiritual part, emerged. Black became the essential colour in his work. The influence of Japanese art became evident with his use of this sober and elegant colour, which gives his compositions tranquillity and stability.

Luis Feito was a founding member of the El Paso group, along with Canogar, Millares, Saura and Rivera,

to name a few. He was, therefore, one of the architects of the cultural renewal that the Spanish vanguard brought about on the international art scene in an effort to revitalise contemporary art. Their stylistic contributions were expressive, bold, gestural brushstrokes and



LUIS FEITO



fuerza gestual y el empleo de pintura matérica que empleaban sobre superficies rugosas, como la arpillera.

Su trayectoria artística es intensa, participando en exposiciones nacionales e internacionales de galerías de todo el mundo. Su trabajo está representado en los más prestigiosos museos de Europa y Estados Unidos, como el Museo de Arte Moderno de Roma, Museo Guggenheim de Nueva York, Museo Nacional de Arte Moderno de París o el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía de Madrid, entre otros.

#### **ENTRADA GRATUITA**

**Dirección:** Casa del Parque 'Las Eras de Oteruelo'.  
C/ La Pradera, 2.

**Horario:** Lunes a Viernes de 09:00 a 14:00.

**Acceso desde Madrid Capital:**

**Carretera:** A-1 salida en el km 69, pasado Lozoyuela, M-604, hasta km 23, desvío de Oteruelo del Valle.

**Distancia:** 94 km.

**Autobús:** Intercambiador de Plaza de Castilla: nº 194

matter painting, which they did on rough surfaces like sackcloth.

Feito's career has been intense, as he has participated in exhibitions in Spain and in galleries all over the world. His work is represented in the most prestigious museums in Europe and the United States, such as the Museum of Modern Art in Rome, the Guggenheim Museum in New York, the National Museum of Modern Art in Paris and the Reina Sofía National Museum and Art Centre in Madrid, to name a few.

#### **FREE ADMISSION**

**Address:** Casa del Parque 'Las Eras de Oteruelo'. C/ La Pradera, 2.

**Hours:** Monday to Friday, 9:00 a.m.-2:00 p.m.

**From the city of Madrid:**

**By road:** A-1 motorway, exit at km 69, past Lozoyuela, then the M-604 road to km 23, Oteruelo del Valle turnoff.

**Distance:** 94 km.

**Bus:** Plaza de Castilla Public Transport Interchange: Bus no. 194.





## DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

*En el Alto Valle del Lozoya, se encuentra el municipio de Rascafría, cuyo origen y fundación datan del siglo XII. En 1309 aparece el topónimo de Rascafría en un documento de venta de un molino.*

*El origen del municipio data de aproximadamente 1302, cuando la Ordenaciones del Concejo de Segovia (a la que pertenecía Rascafría en la época) para poblar la zona, hablan del Val de Lozoya. La necesidad de que ésta zona se poblase, cuentan que era los asaltos y pillajes de bandidos.*

*Para alentar a las gentes a que estableciesen su vivienda en Rascafría, se concedieron privilegios, como el de “horca y cuchillo”, que consistía en poder administrar justicia y condenar a pena de muerte sin tener que acudir al poder Real.*

*Los pobladores para poder proteger el núcleo debían poseer caballo propio, (un buen caballo, que valiese 200 maravedíes), y edificar sus viviendas.*

*Los quiñoneros (milicias a caballo) se establecieron en Rascafría, Oteruelo, Alameda y Pinilla.*

## ARQUITECTURA

### IGLESIA DE SAN ANDRÉS APÓSTOL

*Fecha de inicio: S XV.*

*Aunque no hay datos de los primeros arquitectos, se cree que trabajó en su construcción Juan Gil de Hontañón, ya que su hijo, el prolífico arquitecto Rodrigo Gil de Hontañón nació en nuestro municipio en el año 1.500, quizá mientras su padre trabajaba en la Iglesia de San Andrés.*

*Está dedicada al Patrón de Rascafría. Se comenzó a construir a finales del siglo XV. La primitiva construcción era de una sola nave, añadiéndose dos naves más en 1534 y 1550 respectivamente ideadas por Alfonso de Covarrubias. La portada*

## DESCRIPTION OF THE TOWN

*The town of Rascafría, which dates back to the 12th century, is in the Upper Lozoya Valley. The place name “Rascafría” appears in a document regarding the sale of a mill in 1309. The town’s origins date from approximately 1302, when the Lozoya Valley was mentioned in the Orders from the Council of Segovia (to which Rascafría belonged at that time) to settle the area. Attacks and pillaging by bandits made it necessary to populate this area.*

*To encourage people to establish their homes in Rascafría, special privileges were granted, such as the horca y cuchillo (“gallows and knife”), which meant that the town could administer justice even by applying the death penalty without having to go through the royal authorities.*

*In order to protect their town, settlers had to have their own horse (a good horse that was worth 200 gold maravedies) and build their homes.*

*These quiñoneros (members of the mounted militia who owned the land) settled in Rascafría, Oteruelo, Alameda and Pinilla.*

## ARCHITECTURE

### CHURCH OF SAN ANDRÉS APÓSTOL

*Founding date: 15th century.*

*Although no information is available about the original architects, it is believed that Juan Gil de Hontañón worked on the Church of San Andrés, because his son, the prolific architect Rodrigo Gil de Hontañón, was born in our town in the year 1500, perhaps while his father was working on this church.*

*It is dedicated to the patron saint of Rascafría, and its construction began at the end of the 15th century. The original building had a single nave, but two more naves, designed by Alfonso de Covarrubias, were added in 1534 and 1550,*

y frontón datan del S. XVIII. Bóveda gótica de Juan Ruesga. En su interior se encuentran esculturas de interés como la de nuestra patrona: la Virgen de Gracia (es una obra anónima del S XIII), nuestro patrón San Andrés, San Roque, San Antonio, y otros santos como San Rafael, San Juan Bautista, obras de Villoldo.

Tiene una curiosidad: las campanas del campanario son tres y fueron modeladas en Carabanchel, con el metal fundido de dos aviones, un junker español en Malagosto, en 1955 y un avión americano en la Morcuera y tiene nombre: San Andrés, Santa Filomena y Virgen de Loreto (patrona de la aviación).

#### PUENTE DEL PERDÓN

El Puente del Perdón se encuentra frente al Monasterio de El Paular.

Su primitiva historia data del siglo XIV, de aproximadamente 1302, cuando la Ordenaciones del Consejo de Segovia para poblar la zona, hablan del Val de Lozoya. Los caballeros de Rascafría, Alameda, Oteruelo y Pinilla debían colonizar las tierras, edificar y establecerse aquí y poseer un buen caballo propio (y así es como comienza a poblarse nuestro municipio). Estas cuatro poblaciones formaban los “Quiñones” y se les otorgó el derecho a aplicar la pena de muerte en, sentencia que realizaban en el Puente del Perdón, donde el reo podía apelar por última vez (de ahí su nombre). Si era condenado, se le ahorcaba en la “Casita de la Horca”, situada a unos cinco kilómetros del puente.

La construcción del puente corrió a expensas de los monjes, como paso a un molino de abatanar papel (de ahí que la zona se conozca como “los Batanes”) propiedad del monasterio y en el que se fabricó el papel con el que fue impresa la Primera Parte del “Quijote”.

Es un puente es de granito, con tres arcos de dan paso al río Lozoya. Se asemeja al Puente de Toledo de Madrid en sus taboques en forma cilíndrica. Puedes descansar en sus balcones



respectively. The façade and pediment date from the 18th century, and the Gothic vault is by Juan Ruesga.

Inside, there are some interesting sculptures, such as the one of our patroness, Our Lady of Grace (an anonymous work from the 13th century), our patron St. Andrew, St. Roch, St. Anthony, and other saints such as St. Raphael and St. John the Baptist, works of Villoldo.

One curious feature of the church is its bell tower. There are three bells, which were cast in Carabanchel from the metal from two planes: a Spanish Junker that crashed near the Malagosto mountain pass in 1955, and an American plane that went down near the La Morcuera pass. These bells are named after St. Andrew, St. Philomena and Our Lady of Loreto, the patron saint of aviation.

#### PUENTE DEL PERDÓN, the “Bridge of Pardon”

The Puente del Perdón bridge is opposite the El Paular Monastery.

It dates back to the 14th century, from approximately 1302, when the Lozoya Valley was mentioned in the Orders from the Council of Segovia to settle the area. The knights of Rascafría, Alameda, Oteruelo and Pinilla, who had to own a good horse, were to colonise these lands, build homes and settle here. This is how our town was first established.

These four settlements made up the quiñones (plots of land), and they were granted the right to apply the death penalty. This sentence was given at the “Bridge of Pardon,” where the prisoner could appeal one last time (hence its name). If the prisoner was condemned to death, he was hanged at the “Gallows House,” located about five kilometres from the bridge.

The construction of the bridge was paid for by the monks, because it led to a mill owned by the monastery where paper was beaten (this is why the area is known as “Los Batanes,” in reference to the beating process). This mill made the paper



que ofrecen una hermosa vista del río.

Este puente comunica a pie, el paseo de El Paular con el área recreativa “Las Presillas”, donde se está comenzando a instaurar un festival de Folk, comenzado en el 2.004 con la actuación de Hevia. El puente actual es renacentista, del XVIII.

#### CASA VASCA

Se encuentra en la parte superior de la plaza de la Villa, y como figura en una de sus ventanas, fue construida en 1726. Es una construcción serrana, de planta cuadrada, muros de mampostería y tejado a dos aguas.

Se cree que su uso original fue como posada. Ahora es de propiedad privada.

#### CASONA O CASA TRASTÁMARA

Situada detrás de la Iglesia de San Andrés.

Construida en el S XVI. Se cree que fue usada por los Trastámara como refugio de caza y residencia de los monjes del Paular, mientras finalizaban sus obras.

La fachada presenta un portón de madera, de medio punto, que da acceso a un patio interior. Sobre el escudo de leones y castillos. En la actualidad es de propiedad privada.

#### AYUNTAMIENTO DE RASCAFRÍA

Plaza de la Villa. Estilo Neomudéjar de ladrillo, a un lado el frontón municipal. Sufrió dos incendios, y albergó la escuela de niños y de niñas, como figura labrado en cada lateral. Así como el centro de salud.

El actual se edificó a principios del s XX. En la parte superior central se encaja el reloj y la campana bajo arco de medio punto.

Hoy alberga las dependencias municipales: alcaldía, secretaría, juzgado de paz, recaudación, policía local y servicios sociales.

used to print the first part of Don Quixote.

This bridge over the Lozoya River is made of granite, and has three arches. It is similar to Madrid’s Toledo Bridge with its cylindrical buttresses. You can stop to rest on its balconies, which afford a beautiful view of the river.

This bridge is the pedestrian route connecting El Paular Boulevard to the “Las Presillas” recreational area, where an annual folk festival is held; the first edition of this festival in 2004 featured the Spanish bagpiper Hevia. The current bridge is Renaissance style, from the 18th century.

#### CASA VASCA

This “Basque House” is located in the upper part of La Villa Square, and as the inscription over one of its windows states, it was built in 1726. Its construction is typical of the style found in the mountains, with a square ground plan, stonework walls and a gable roof.

It is believed that it was originally used as an inn. The house is now privately owned.

#### CASA TRASTÁMARA

This house is located behind the Church of San Andrés.

It was built in the 16th century, and is believed to have been used by the royal Trastámara family as a hunting lodge, and as a residence for the monks from El Paular while their monastery was under construction.

The façade has a large wooden door in a semi-circular arch, which leads to an inner courtyard. Over the door is a coat of arms with castles and lions. At this time, the house is privately owned.

#### RASCAFRÍA TOWN HALL

Located in La Villa Square.

It is built of brick in neo-Mudéjar style, and the municipal pelota court is next door. It has suffered two fires, and at one time housed a boys’ and a girls’ school, as the inscriptions on each side state. The health centre was also located here.

**LOS MOLINOS HARINEROS**

*Molino de Briscas y Molino de Bartola, en la rivera del Lozoya, en la parte más baja del pueblo. Hoy en ruinas, son de mampostería, tejado a dos aguas con teja árabe. Su uso fue el de la fábrica de harina.*

**EL MOLINO DE PAPEL DE LOS BATANES**

*Celebramos éste año 2005, el cuarto centenario de la publicación de la Primera Parte del Quijote, y muy especialmente nosotros, ya que el papel en el que fue impresa la segunda tirada de la primera edición, procede de nuestro municipio.*

*Los monjes del Monasterio de El Paular, poseían un molino para la fábrica de papel, situado en “los Batanes”; el trapo que utilizaban para la fábrica del papel provenía de Segovia y de Madrid. Se conoce por los libros de cuentas, que el impresor, Francisco de Robles compró el papel al monasterio para ésta edición de Juan de la Cuesta.*

**Ayuntamiento****Town Hall**

Plaza de la Villa, 1.  
28740 Rascafría  
Telf.: 91 869 14 50

**Oficina Turismo****Tourist Information Office**

Avda. del Paular s/n  
(sólo abierta en verano)  
(only open in summer)  
Telf.: 649 91 62 04

[www.rascafría.org](http://www.rascafría.org)



*The current building dates from the early 20th century. The building is crowned with a central bell tower over a clock; the bell is set in a semi-circular arch.*

*It now houses the municipal offices: mayor's and secretary's offices, magistrates' court, tax office, local police and social services.*

**FLOUR MILLS**

*Briscas Mill and Bartola Mill, on the banks of the Lozoya River, are in the lowest part of the town. Now in ruins, they were built of stonework with a gable roof with barrel tiles. They were used to make flour.*

**LOS BATANES PAPER MILL**

*In 2005, we are celebrating the 400th anniversary of the publication of the first part of Don Quixote. In Rascafría, the celebration is even more special, as the paper on which the second run of the first edition was printed came from our town.*

*The monks from the El Paular Monastery had a mill for the manufacture of paper, located in “Los Batanes”; the rags that they used to make the paper came from Segovia and from Madrid.*

*According to the account books, the printer, Francisco de Robles, bought the paper for this Juan de la Cuesta edition from the monastery.*

**INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS****TOURISM INFRASTRUCTURES****ALOJAMIENTO - ACCOMODATION**

Hotel Sta. Mª del Paular	Ctra M604, 1 - Pto. Navacerrada	91 868 10 11
<a href="http://www.hotelsantamariapaular.com">www.hotelsantamariapaular.com</a>		<a href="mailto:reservas@paular.com">reservas@paular.com</a>
Hotel Los Calizos	Ctra. Miraflores, 30,5	91 869 11 12
<a href="http://www.loscalizos.com">www.loscalizos.com</a>		<a href="mailto:loscalizos@loscalizos.com">loscalizos@loscalizos.com</a>
Hostal San Marcos	Ctra. Paular, s/n	91 869 01 53
Hostal Rosali	Avda. Valle, 39	91 869 12 13
<a href="http://www.sierranorte.com/rosaly">www.sierranorte.com/rosaly</a>		
Hostal El Tuerto Pirón	C) Alta, 4	91 869 16 01
<a href="http://www.eltuertopiron.com">www.eltuertopiron.com</a>		<a href="mailto:fdesalazar@eresmas.com">fdesalazar@eresmas.com</a>
Apto. Turístico Valle de El Paular	Avda. Miraflores, s/n	91 345 43 75
<a href="http://www.vallepaular.com">www.vallepaular.com</a>		<a href="mailto:reservas@vallepaular.com">reservas@vallepaular.com</a>

**RESTAURACIÓN - RESTAURANTS**

Venta Marcelino	Ctra. Comarcal, 604 km 41,5	91 852 19 24
Casa Juanito	Avda. del Paular, 29	91 869 11 01
Casa Briscas	Pza. de España, 13	91 869 12 26
Casa Ortega	Avda. del Valle, s/n	
Mesón del Obispo	Avda. del Valle, 10	
Rest. Pinosaguas	Ctra. Comarcal, 604 km 32	91 869 10 25/13 28
Rest. El Candil	Avda. del Valle, 41	91 869 19 20
Asador de la Abuela	C) Abelardo Gallego, 10	91 869 11 45
Rest. Los Claveles	Ctra. N-I Pto. de Navacerrada, Km 30,5	91 869 16 01
Rest. Marcos	Ctra. El Paular, 30	91 869 01 53
Rest. La Fanega de Roque	Avda. del Paular, 19	91 869 19 30
La Antigua Tahona	Avda. del Paular, 7	91 869 17 56
Rest. Barondillo	C) de la Cuesta del Chorro, 4	
Rest. La Pradera	C) Egido, 1	91 869 17 24/13 84
Casa Ormaza	Río, 3 (Oteruelo del Valle)	91 869 19 70



## FIESTAS TRADICIONALES

**20 de enero. SAN SEBASTIÁN**

Fiesta en el barrio de los Cascajales, tradicional vaquilla y música de dulzaina.

**25 de abril. SAN MARCOS**

Celebración familiar con almuerzos compuestos por tortilla, oreja, etc.

**3 de mayo. CRUZ DE MAYO**

Celebración infantil en la que los niños piden por las casas para luego merendar en el campo. Se asiste de romería a la Virgen de la Peña, situada a unos 100 metros del monasterio de El Paular, donde cuenta la leyenda que se apareció la Virgen a los monjes del Paular.

**15 de mayo. SAN ISIDRO LABRADOR**

Festividad de los ganaderos de Rascafría. Se celebra con misa y procesión con yuntas.

**13 de junio. SAN ANTONIO**

Festividad de la Hermandad de San Antonio.

**15 y 16 de agosto. Fiestas patronales: VIRGEN DE GRACIA (patrona) y SAN ROQUE**

Pasacalles y pregón con chupinazo de inicio de festejos. Baile en la Plaza todas las noches.

Día de la Tercera Edad. Comida homenaje con placa conmemorativa al más y a la más m mayor que asistan.

Concursos de disfraces que se ha ido afianzando y mejorando con los años.

Concursos de: carteles, fotografía, poesía, cuentos. Día del niño. Exposiciones.

**30 de noviembre. SAN ANDRÉS**

Patrón del municipio, se celebra el 30 de noviembre con misa y procesión seguido de un almuerzo ofrecido por el ayuntamiento.

**CARNAVAL**

Carrera de cintas en la Rivera del Artiñuelo, heredadas de las antiguas carreras de gallos.

**VIRGEN DE LA PAZ y VIRGEN DEL ROSARIO**

Festividad de Oteruelo del Valle.

## ARTESANÍA

Metal ZALOS

Plaza de la Villa, 27 • 91 869 11 54

Vidrio EL TALLER DE LAS VIDRIERAS

C) Alta, 7 • 91 869 13 75 - 639 144 569

## TRADITIONAL FESTIVALS

**20 January. "San Sebastián" (St. Sebastian)**

Festival in the Cascajales area, traditional bullfight with young bulls and flageolet music.

**25 April. "San Marcos" (St. Mark)**

Family celebration with lunch consisting of omelettes, pig's ear, etc.

**3 May. "Cruz de mayo" (May Cross)**

Children's celebration where boys and girls go begging from house to house and later have a picnic. There is also a procession to the Virgen de la Peña shrine, located about 100 metres from the El Paular Monastery. Here, legend has it, the Virgin Mary appeared to the monks of El Paular.

**15 May. "San Isidro Labrador" (St. Isidore the Farmer)**

Festival of the cattle farmers of Rascafría. It is celebrated with a Mass and a procession with teams of oxen.

**13 June. "San Antonio" (St. Anthony)**

Festival of the Brotherhood of St. Anthony.

**15-16 August. Festivals in honour of the town's patron saint: "Virgen de Gracia" (Our Lady of Grace, patroness) and "San Roque" (St. Roch)**

Street parades and performers, opening speech and chupinazo to kick off the festivities. Dancing in the square every night.

Senior Citizens' Day. Lunch in their honour with a commemorative plaque being presented to the oldest man and oldest woman in attendance.

Fancy dress contest, which has been getting bigger and better every year.

Contests: posters, photography, poetry, stories. Children's Day. Exhibits.

**30 November. "San Andrés" (St. Andrew)**

The feast day of the town's patron saint is celebrated on 30 November with a Mass and a procession, followed by lunch put on by the town council.

**Carnival**

Race on the banks of the Artiñuelo River, in which horseback riders have to pluck rings hanging from ribbons. This is a more humane version of the old "cock races," where riders had to try to tear off the head of a cock hung from a rope.

**"Virgen de la Paz" and "Virgen del Rosario" (Our Lady of Peace and Our Lady of the Rosary)**

Festival in Oteruelo del Valle.

## CRAFT WORK

"ZALOS": Metal

Plaza de la Villa, 27 • 91 869 11 54

"EL TALLER DE LAS VIDRIERAS" Stained glass

C) Alta, 7 • 91 869 13 75 - 639 144 569

## BUITRAGO



## DEL LOZOYA

## MUSEO PICASSO

## COLECCIÓN EUGENIO ARIAS

*El Museo Picasso-Colección Eugenio Arias alberga una colección peculiar fraguada a través de una larga amistad de veintiseis años entre dos españoles exiliados en Francia: el artista Pablo Ruiz Picasso y su barbero, Eugenio Arias. Ambos se conocieron en 1945, en un homenaje de la Francia Libre a los republicanos españoles que habían luchado en el maqui francés contra la invasión nazi.*

*Establecido en Vallauris, en la Costa Azul francesa, Arias ejerce de peluquero, amigo y confidente del pintor, asistiendo juntos a las corridas de toros que tenían lugar en el pueblo.*

*Es entonces cuando Picasso comienza a investigar en otras técnicas, como la cerámica y la litografía, utilizando el toro, la paloma y la figura femenina como pretexto.*

*En los años sesenta y setenta el artista siente de nuevo una frenética vitalidad creativa, en la que repasa sus temas habituales. A esta época pertenece una de las piezas más importantes de la colección, la caja de útiles de peluquería, único pirograbado que figura en el Catálogo Zervos, compendio de la producción picassiana.*

*Los dibujos, estampas, cerámicas y otras obras de la que consta esta colección son generalmente muestras de homenaje a la profesión de barbero -bacías, caja de instrumentos- o aficiones y preocupaciones que ambos compartían, como el tema taurino y español -cerámicas, grabados - o la militancia izquierdista -carteles del Movimiento por la Paz y otros. Un ejemplo que ilustra la nostalgia que Picasso y Arias sentían por su país de origen, unido a la gratitud sincera al país que los acoge, es el calendario de la Association France-Espagne, donde*

## PICASSO MUSEUM

## EUGENIO ARIAS COLLECTION

*The Picasso Museum/Eugenio Arias Collection features an unusual collection formed through a twenty-six year friendship between two Spaniards exiled in France: the artist Pablo Ruiz Picasso and his barber, Eugenio Arias.*

*The two met in 1945 at a ceremony sponsored by Free France in honour of the Spanish Republicans who had fought with the maquis (French resistance) against the Nazi invasion.*

*Arias, a barber who had settled in Vallauris on the French Côte d'Azur, was the painter's friend and confidante, and they often went together to the bullfights that took place in the town.*

*At that time, Picasso began to investigate other techniques, such as ceramics and lithography, using bulls, doves and the female figure as his subjects.*

*In the 1960s and 1970s, the artist once again experienced a surge of creative vitality, working with his usual subjects. One of the most important pieces in the collection is from this period: the box for barbering tools, the only pyroengraving in the Zervos Catalogue, which lists all of Picasso's work.*

*The drawings, prints, ceramics and other works that make up this collection are generally items that pay homage to the barber's trade (shaving bowls, the box for tools) or interests and concerns that both shared, such as the subjects of bulls and Spain (ceramics, engravings) or the militant left (posters from the Peace Movement, etc.). One example that illustrates the nostalgia that Picasso and Arias felt for their native land, together with their heartfelt gratitude towards the country that had taken them in,*

representa dos rostros femeninos unidos por el símbolo de la paz, la paloma.

En el conjunto destacan especialmente, por su interés artístico, las bacías de cerámica, pintadas a mano con motivos de toros ( que relaciona con la muerte ) y escenas de *Don Quijote* (en homenaje a la época del Siglo de Oro español que tanto le fascinaba).

Entre las placas merece una especial mención la realizada con la técnica del cagaferro, titulada *Pájaro del Progreso*, que Picasso regaló a Arias con motivo de la inauguración de su barbería, con el deseo de transmitirle suerte en su negocio. Esta obra, realizada a base de martillar escorias de hierro, es la única que realizó Picasso con dicha técnica.

Del mismo modo, merecen una mención destacada las placas de cerámica pintadas en engobe negro e impresas por estampación, donde se puede apreciar la curiosidad extrema que el artista ya nonagenario mantuvo hasta el final de su vida. En ellas, traslada procedimientos propios del grabado sobre la cerámica, dando como resultado unas piezas inesperadas y atractivas.

Los retratos de la madre de Eugenio Arias y Jacqueline nos dejan entrever con claridad el cariño profundo que sentía el artista por su amigo; en ambos nos presenta a las dos mujeres de manera similar, con un sencillo pañuelo cubriendo la cabeza.

Por tanto, cada una de las piezas reunidas, repasa los principales temas que a Picasso le interesaron durante toda su trayectoria artística: Los toros, como referencia a la muerte, que tanto le obsesionaba y asustaba; el Siglo de Oro, que explotó con escenas de *Las Meninas*, *La Celestina* y *El Quijote*; el pintor, la modelo y el taller – con una excelente y significativa carpeta sobre *La Californie*, con 39 dibujos de estética arabesca – y el tema de la Paz son argumen-

is the Association France-Espagne calendar that shows two female faces joined by a dove, the symbol of peace.

Especially worthy of note in the collection because of their artistic interest are the ceramic shaving bowls, hand-painted with bullfighting motifs (relating to death) and scenes from *Don Quixote* (in honour of the Spanish Golden Age that so fascinated Picasso).

Among the plaques, one that is deserving of mention is the one entitled *Bird of Progress*, done with the cagaferro technique. Picasso gave Arias this plaque when the latter opened his barber's shop, to bring him luck in his business. This work, done by hammering iron dross, is the only one that Picasso did using this technique.

Also worthy of note are the ceramic plaques painted with black engobe and then engraved, evidence of the intense curiosity that motivated this artist, by now in his nineties, for as long as he lived. In these plaques, he transferred procedures specific to engraving to ceramics, which resulted in some surprising and attractive pieces.

The portraits of Eugenio Arias' mother and Jacqueline clearly show the deep affection that the artist felt for his friend; in both, the women are presented in a similar way, wearing simple headscarves.

Thus, each one of the pieces in the collection deals with the main themes that interested Picasso during his entire artistic career: bulls, as a reference to death, which both obsessed and frightened him; the Spanish Golden Age, which he represented with scenes from the painting *Las Meninas*, the play *La Celestina* and *Don Quixote*; painters, models and the studio—with an excellent and meaningful file on *La Californie*, with 39 arabesque drawings; and peace. All were subjects explored by Picasso.

The Mediterranean tradition is also reflected in some of his drawings, such as *Head of a Faun Playing a Flageolet*



PICASSO



tos expresivos también explorados por el artista.

La tradición mediterránea se refleja también en algunos de sus dibujos, como la Cabeza de fauno tocando el caramillo, 1948, primera pieza que regala a Arias, cargada de simbolismo para ambos amigos, ya que simboliza la alegría y optimismo frente a la estrenada paz, tras la Segunda Guerra Mundial.

Es importante señalar también el interés que Picasso mostraba por manifestaciones artísticas que surgían en su momento, lo que suscitaban gran curiosidad por parte del artista, quien se aventuraba a experimentar estas nuevas maneras de expresión. Es el caso de los caligramas, forma poética creado por Guillaume Apollinaire. En ellas, se imbrican el lenguaje lingüístico y el icónico, dando como resultado unas obras de fuerte poder comunicativo y a la vez fácilmente entendibles. Una muestra de la incursión de Picasso en los caligramas es el dibujo de Torero, 1960, que dedica a su amigo.

Constituye, pues, una colección de suma importancia, no solamente por su valor artístico, sino porque muestra al mito del arte del siglo XX de una manera cercana e íntima a través de creaciones realizadas durante los últimos veinticinco años de su vida. Se nos presenta al artista más curioso de su trayectoria, sin prejuicios, explorando todas las técnicas.

La colección fue traída desde Francia tras el largo exilio del “barbero de Picasso”, como a él le gusta llamarse, y adquirida por la Diputación Provincial en 1982, con la esperanza de ponerla al servicio de la España democrática y crear un museo monográfico en su pueblo natal, Buitrago del Lozoya.

Eugenio Arias escribía en 1985 con emoción:

“Ya están aquí en Buitrago, vuestros regalos, vuestras obras dedicadas a nuestro querido amigo Arias. Cada una

(1948), the first piece he gave to Arias. It is full of symbolism for both men, as it represents happiness and optimism in light of the new period of peace after World War II.

It is also important to point out Picasso's interest in different artistic manifestations that arose, which piqued his curiosity and led him to experiment with these new forms of expression. This is the case of the calligrammes, a form of poetry created by Guillaume Apollinaire. In these poems, language and images are interwoven, resulting in works that are powerfully communicative yet easily understood. An example of Picasso's incursion in calligrammes is his drawing Bullfighter (1960), which he dedicated to his friend.

Thus, this is an extremely important collection, not only because of its artistic value, but also because it offers a close and intimate glimpse into a 20th-century art legend, through works he created during the last twenty-five years of his life. We see the artist at the height of his curiosity, with a completely open mind, exploring every technique. The collection was brought from France after the long exile of “Picasso's barber,” as he liked to call himself, and was acquired by the Provincial Government in 1982 in the hope of being able to display it to the public in the newly democratic Spain by creating a monographic museum in Arias' birthplace, Buitrago del Lozoya.

An emotional Eugenio Arias wrote the following in 1985: “Your gifts, your works dedicated to your dear friend Arias, are now here in Buitrago. Each one represents a moment of life, of emotion, of friendship and respect towards a Spaniard like so many others, a victim of brute force, of obscurantism, of the ferocious hatred of thought and culture.”

This was the first museum created and opened by the

de ellas representa un momento de vida, de emoción, de amistad y de respeto hacia un español como tantos otros, víctima de la fuerza bruta, del oscurantismo, del odio feroz al pensamiento y la cultura”

Éste fue el primer museo creado e inaugurado por la Comunidad de Madrid el 5 de marzo de 1985, una invitación a redescubrir al artista que nos enseñó a ver el arte de otra manera, a sentirlo y meditarlo, al artista humano e innovador, a Picasso.

#### **ENTRADA GRATUITA**

**Domicilio:** Plaza de Picasso, 1.

**Tel.:** 91 868 00 56

**Horario:** Martes a Viernes de 11:00 a 13:45 y de 16:00 a 18:00. Sábados de 10:00 a 14:00 y de 16:00 a 19:00 h. Domingos de 10:00 a 14:00.

Lunes cerrado.

**Acceso desde Madrid Capital:**

**Carretera:** A-1 salida desvío a Buitrago del Lozoya (75 km)

**Autobús:** Intercambiador de Plaza de Castilla: nº 190, 191 y 196.

Community of Madrid, on 5 March 1985. It is an invitation to rediscover Picasso, the human and innovative artist, the artist who taught us to see art in a different way, to feel it and ponder it.

#### **FREE ADMISSION**

**Address:** Plaza de Picasso, 1. Tel: 91-868 00 56.

**Hours:** Tuesday to Friday, 11:00 a.m.-1:45 p.m. and 4:00 p.m.-6:00 p.m. Saturday, 10:00 a.m.-2:00 p.m. and 4:00 p.m.-7:00 p.m. Sunday, 10:00 a.m.-2:00 p.m. Closed Monday.

**From the city of Madrid:**

**By road:** A-1 motorway, exiting at the Buitrago del Lozoya turnoff (75 km)

**Bus:** Plaza de Castilla Public Transport Interchange: Bus nos. 190, 191 and 196.





## DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

*No es fácil determinar de qué época es el primer asentamiento en Buitrago. Es muy probable el origen céltico de la población, debido a la palabra 'vulturiacum' topónimo que hace referencia a una propiedad perteneciente a un señor a modo de feudo. Otras fuentes creen que esta localidad comienza su recorrido histórico bajo el nombre de 'Litabrum', tras ser conquistado en el año 190 a.C. por el pretor romano llamado Cayo Flaminio. Del paso del Islam por Buitrago contamos con algunos elementos que nos permiten rastrear su huella en esta tierra, tales como restos de arquitectura militar, la red de acequias para el riego de los campos o el Tribunal de Aguas.*

*Alfonso VI reconquista la plaza a los musulmanes. Como parte integrante del antiguo reino de Toledo. En el año 1096 este mismo rey concede a Buitrago un privilegio de repoblación y le otorga las armas de su escudo: un toro, una encina y la leyenda 'ad alenda pecora' (para el sustento del ganado), lo que confirma la importancia de sus pastos para la ganadería de la comarca.*

*Hacia el siglo XIV fue dado en señorío a la familia Mendoza. Uno de los miembros más ilustres de esta familia será D. Iñigo López de Mendoza, primer Marqués de Santillana. Este personaje eximió de impuestos a los habitantes de la Villa y fundó el Hospital de San Salvador.*

*Otro personaje real que habitó el alcázar durante su niñez fue Juana la Beltraneja, futura heredera de la Corona de Castilla, dejada en prenda por el pago del*

## DESCRIPTION OF THE TOWN

*The exact era when the first settlement was established in Buitrago is unknown. It was very likely of Celtic origin, because it is believed that the name of the town has its roots in the word 'vulturiacum,' a place name that refers to a property belonging to a feudal lord. Other sources believe that the town started out with the name of 'Litabrum' after being conquered by the Roman praetor Gaius Flaminius in 190 BC.*

*There are still some traces of the period of Islamic rule in Buitrago, such as the remains of some military structures, the irrigation system or the Water Council.*

*King Alfonso VI reconquered the town from the Moors, as part of the former kingdom of Toledo. In the year 1096, this same king granted Buitrago the privilege of resettling the areas under its jurisdiction and creating new ones, and assigned it its coat of arms: a bull, a holm oak and the legend 'ad alenda pecora' (for the sustenance of the cattle), which confirms the importance of its pasturelands for stock-breeding in the region.*

*In around the 14th century, it was given to the Mendoza family as a feudal estate. One of the most illustrious members of this family would be Iñigo López de Mendoza, first Marquis of Santillana. He exempted the inhabitants of the town from taxes, and founded the San Salvador Hospital. Another royal figure who lived in the castle/fortress during her childhood was Juana la Beltraneja, heiress to the throne of Castile, pledged as security in exchange for the use of the Marquis' cavalry in the war against Isabella the Catholic.*

*In 1492, when the Jews were expelled from Spain by King*

servicio de la caballería del Marqués en la Guerra contra Isabel la Católica. En 1942, tiempo de expulsión de los judíos españoles por los Reyes Católicos, Buitrago contaba con una importante y activa comunidad hebrea.

A partir del siglo XVI la vida de Buitrago se desarrolla afianzándose como capital comarcal, centralizando los servicios y la vida comercial. En el siglo XIX se produce un colapso por el paso de las tropas napoleónicas por la villa, causando un gran desastre urbanístico y social. Buitrago también sufrió las consecuencias de la Guerra Civil puesto que durante la misma se instaló en sus cercanías, el famoso frente de Somosierra, que causaría importantes pérdidas en el patrimonio arquitectónico.

En la actualidad el comercio y los servicios constituyen la primera fuente económica del municipio. En Buitrago se centralizan los servicios, tanto públicos como privados, y las instituciones docentes para toda la comarca que formaba la antigua Tierra de Buitrago.

#### RECINTO AMURALLADO

Es el conjunto fortificado más singular y mejor conservado de la Comunidad de Madrid. Es presumible que el muro original de tapial fuera construido por los musulmanes o en los primeros tiempos de la conquista cristiana (siglos XI-XII). A partir de este momento se ha visto sometido a varias transformaciones, aunque siempre respetando el antiguo trazado. La muralla está constituida por dos elementos principales en un recorrido de unos 800 metros: el llamado adarve bajo y los lados sur y suroeste. Hay que destacar además la torre del reloj, donde se encuentra la entrada principal, la barbacana y la coracha.



Ferdinand and Queen Isabella, Buitrago had a substantial and active Jewish community.

In 1492, when the Jews were expelled from Spain by King Ferdinand and Queen Isabella, Buitrago had a substantial and active Jewish community.

From the 16th century onwards, Buitrago consolidated its role as regional capital, centralising services and becoming the focal point of the region. Disaster struck in the 19th century when Napoleonic troops cut through the town, causing an urban and social collapse.

Buitrago also suffered the consequences of the Spanish Civil War, as during the hostilities the famous Somosierra front was established in the vicinity, resulting in significant damage to the area's architectural heritage.

At the present time, business and services are the town's main economic activities. Public and private services and educational facilities for this region, once known as Tierra de Buitrago, are centralised in this town.

#### WALLED AREA

This is the most unique and best preserved fortified area in the Community of Madrid. The original adobe wall was probably built by the Moors or during the early stages of the Christian Reconquest (11th-12th centuries). It has undergone several changes since then, but its original layout has always remained the same. The wall, which runs along a length of 800 metres, is made up of two main elements: the low parapet walk and the south and south-east sides. Also worthy of note is the clock tower, where the main entrance, the barbican and the coracha, a typically Spanish structure consisting of a perpendicular arm of the wall, are located.



#### CASTILLO O ALCÁZAR

*Situado en el extremo sureste del recinto amurallado. Construido en los siglos XIV y XV, es de arquitectura mudéjar, realizado en ladrillo y mampostería. Tiene forma casi cuadrada y estaba fortificado por siete torres, todas con una estructura diferente, siendo una de ellas la planta pentagonal. En las torres se aprecian vanos rematados por arcos de medio punto, por aproximación de hiladas y en herradura. Fue residencia del Marqués de Santillana y su familia, futuros duques del Infantado. En él residió la reina Juana de Portugal y su hija Juana la Beltraneja. También ha acogido a los reyes invitados por la familia Mendoza (Juan II, Felipe III,...)*

#### IGLESIA DE SANTA MARÍA DEL CASTILLO

*Se acabó de construir a principios del siglo XIV. En 1936 un incendio arrasó todo el conjunto, derruyendo la techumbre gótica, la cual ha sido transformada en neomudéjar tras la restauración realizada en los años ochenta.*

*Actualmente cuenta con un artesonado mudéjar, original del S. XV, sobre el altar mayor, otro cubriendo la nave, realizado durante la última restauración en 1982.*

*Cuenta con dos capillas, también restauradas a la manera mudéjar. A los pies de la Iglesia se encuentra la entrada principal con interesante decoración isabelina de principios del S. XVI, bajo un atrio. La torre tiene elementos mudéjares enmarcados sus veinte vanos, cinco en cada cara.*

#### PUENTE DEL ARRABAL O PUENTE VIEJO

*Es el puente más antiguo de Buitrago, las primeras refe-*

#### CASTLE OR FORTRESS

*Located at the southeast end of the walled area, it was built of brick and stonework in the 14th and 15th centuries in Mudéjar style. It is nearly square in shape and was fortified by seven towers, each one with a different structure; one was pentagonal. The towers have openings topped by semi-circular, corbelled and horseshoe arches. It was the residence of the Marquis of Santillana and his family, the future Dukes of Infantado. Queen Juana of Portugal and her daughter, Juana la Beltraneja, also lived there. It has also been host to kings invited by the Mendoza family (John II, Philip III, etc.).*

#### CHURCH OF SANTA MARÍA DEL CASTILLO

*It was completed in the early 14th century. The entire complex was completely destroyed by fire in 1936, and the Gothic ceiling collapsed; it is now neo-Mudéjar style after the restoration that took place in the 1980s.*

*There is now a Mudéjar coffered ceiling, originally from the 15th century, over the main altar, and another over the nave; the latter was built in 1982 during the most recent restoration work.*

*The church has two chapels, which have also been restored in Mudéjar style. The main entrance is at the foot of the church, and features interesting decorative work from the early 16th century, inside a porch. The tower has Mudéjar elements framing its twenty openings, five on each side.*

#### ARRABAL BRIDGE OR OLD BRIDGE

*This is the oldest bridge in Buitrago. The first references to it date from the 14th century, although it may be even older. This is a stonework and ashlar bridge with a single semi-circular arch. On the southern side, there are some tiny embedded arches, the remains of a small aqueduct.*

rencias que se tienen sobre el son del siglo XIV, aunque pudiera ser anterior. Se trata de un puente de un solo ojo de medio punto construido con mampuesto y sillaría. Se pueden apreciar, en su parte sur, unos arquillos, unos arquillos adosados restos de un pequeño acueducto.

#### CRUZ PROCESIONAL

Es la única obra de orfebrería renacentista que conserva Buitrago. Es de plata dorada con decoración típica de la época. Está fechada en 1546 y su autor fue Iván Franci. Se encuentra en el Ayuntamiento.

#### CALVARIO

Situado en la entrada del pueblo dentro de los jardines del Centro de Estudios Santa María del Castillo.

#### POTRO DE HERRAR

Único ejemplar de este tipo de construcción dedicada al herraje del ganado bovino.

#### Ayuntamiento

##### Town Hall

C/ Picasso 1,  
28730 Buitrago del Lozoya  
Telf.: 91 868 00 56

#### Oficina Turismo

##### Oficina Turismo

C/ Tahona 11.  
Telf.: 91 868 16 15

[www.buitrago.org](http://www.buitrago.org)



#### PROCESSIONAL CROSS

This is the only piece of Renaissance work in precious metals remaining in Buitrago. It is made of gilded silver and decorated in the style typical of that period. It is dated 1546 and was made by Iván Franci. This cross is at the Town Hall.

#### CROSSES

Located at the entrance to the town, in the gardens of the Santa María del Castillo School.

#### SHOEING FRAME

The only example of this type of construction for shoeing cattle.



## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS

## TOURISM INFRASTRUCTURES

ALOJAMIENTO - ACCOMMODATION			
Hotel Los Canchos	C/ Villa 14.	91 868 20 17	
Hostal Madrid-Paris	Avda. Madrid, 23	91 868 11 26	
Hostal J.J.	C/ Soledad, 4	91 868 06 38	
RESTAURACIÓN - RESTAURANTS			
Casa Pepe	Ctra. N-I Madrid-Burgos, 76		
Mesón Serrano	C/ Real, 30		
Mesón Buitrago	Ctra. N-I Madrid-Burgos, 73,3		
Rancho El Portachuelo	Avda. de Madrid, 3	918 681 135	
Restaurante J.J.	C/ de la Soledad, 4		
Rest. El Andarrio	Pza. de la Huerta de las Flores, 1	918 681 319	
www.elandarrio.com			
Rest. Las Murallas	Pza. de la Constitución, 3	918 680 484	

## FIESTAS TRADICIONALES

## TRADITIONAL FESTIVALS

**Junio: Corpus Christi.** Una de nuestras tradiciones más bellas y vistosas es la del Corpus Christi. Es el día en el que todos los niños del pueblo hacen la Primera Comunión y a continuación se realiza la procesión en la que se pasea la magnífica cruz procesional perteneciente a la cofradía de la Vera Cruz.

**Agosto y septiembre: Fiestas Patronales:** Durante los días 15 y 16 de agosto, Buitrago celebra sus fiestas mayores en honor de la Virgen de la Asunción y San Roque. En estos días tienen lugar en Buitrago multitud de actividades de la más diversa índole. Los días 14 y 15 de septiembre se celebran fiestas en honor del Cristo de los Esclavos y la Virgen de la Soledad, cuyos actos son similares a los de las anteriores, incorporando la tradicional 'caldereta'.

**Septiembre: Feria Medieval:** Su entorno es único para un evento de estas características. La vista se recrea en un auténtico ambiente medieval. En estos días de Mercado y Feria Medieval, Buitrago se traslada en el tiempo a los siglos en los que fueron construidas sus murallas y su castillo, se engalana, se adorna, se viste y se transforma en una auténtica Villa del Medioevo.

**Diciembre. Belén Viviente:** Desde 1989 se viene celebrando durante las Navidades el 'Belén Viviente' de Buitrago, donde participan más de 300 personas representando los distintos aspectos de un belén tradicional, con 25 escenas y un recorrido de 1300 m. Es una de las actividades más importantes que se celebran en Buitrago a lo largo del año. Las escenas se van colocando por el casco viejo del pueblo con vecinos del mismo representando los personajes y vestidos lo más fielmente posible a la que sería la realidad palestina en la época del nacimiento de Cristo.

**June: Corpus Christi.** One of our most beautiful and spectacular traditions is the feast of Corpus Christi. This is the day when all of the children in the town make their First Communion, followed by a procession in which the magnificent processional cross belonging to the Vera Cruz lay brotherhood is carried.

**August and September:** Festivals in honour of the town's patron saints: On 15-16 August, Buitrago celebrates its annual festival in honour of "Virgen de la Asunción" and "San Roque" (Our Lady of the Assumption and St. Roch). A great variety of activities take place in Buitrago during these two days. On 14-15 September, the festival in honour of "Cristo de los Esclavos" and "Virgen de la Soledad" (Christ of the Slaves and Our Lady of Solitude) is held. The activities are similar to those of the above-mentioned festivals, but include the traditional caldereta, a huge open-air stew.

**September: Medieval Fair:** This is a unique setting for an event of this type. The authentic medieval atmosphere is a true delight to behold. During these Medieval Market and Fair days, Buitrago goes back in time to the centuries when its walls and castle were built. The town is adorned and bedecked until it literally becomes a medieval village.

**December. Living Nativity Scene:** Buitrago has been putting on its "Living Nativity Scene" during the Christmas season since 1989. More than 300 participants represent 25 different scenes of Bethlehem, with a 1300-metre-long route. It is one of the most important events held in Buitrago every year. The scenes are enacted in the old quarter of the town, with citizens of the town representing the characters, garbed in costumes that depict the dress at the time of the birth of Christ as accurately as possible.

T Plano Ruta - Route Map



ruta II - ROUTE II

Madrid - City of Madrid

ITINERARIO - ITINERARY

- ▶ I - Museo Municipal de Arte Contemporáneo  
*I - Municipal Contemporary Art Museum*
- ▶ II - Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía  
*II - Reina Sofía National Museum and Art Centre*
- ▶ III - Museo-Colecciones I.C.O.  
*III - I.C.O. Museum/Collections*
- ▶ IV - Escultura al Aire Libre Paseo de la Castellana  
*IV - Open-Air Sculpture Museum, Paseo de la Castellana*
- ▶ V - Colección de Escultura al Aire Libre Parque Juan Carlos I  
*V - Open-Air Sculpture Collection, Juan Carlos I Park*





# MUSEO MUNICIPAL DE ARTE CONTEMPORÁNEO

## MUSEO MUNICIPAL DE ARTE CONTEMPORÁNEO

*El Museo Municipal de Arte Contemporáneo se ubica en el histórico Cuartel del Conde Duque, obra de principios del siglo XVIII del arquitecto Pedro de Ribera. Al igual que otros museos de arte contemporáneo, nacionales o extranjeros, se ha utilizado un edificio histórico para albergar las colecciones de arte contemporáneo del Ayuntamiento de Madrid con arreglo a un programa de rehabilitación integral del edificio para usos y servicios culturales.*

*Este museo acoge las obras de arte contemporáneo que el Ayuntamiento madrileño ha ido adquiriendo desde 1980, año en el que se inicia la formación de la colección. El Museo Municipal de Arte Contemporáneo está instalado en dos plantas con una extensión cercana a los 2.000 m<sup>2</sup>. En este espacio se exponen unas 200 obras correspondientes a 177 artistas de distintas épocas y tendencias artísticas.*

[www.munimadrid.es/museoartecontemporaneo/](http://www.munimadrid.es/museoartecontemporaneo/)

### **ENTRADA GRATUITA**

**Dirección:** Conde Duque, 9-B • 28015-Madrid

**Tel:** 91 588 59 28 / 91 588 58 61

**Horario:** Martes a Sábado de 10 a 14 y de 17:30 a 21 h.  
Domingos y festivos de 10.30 a 14.30 h.

**Cerrado:** Lunes

### **Horario de verano:**

Martes a Sábado de 10 a 14 horas y de 18 a 21 h.

Domingos y festivos de 10:30 a 14 horas.

**Cerrado:** Lunes

### **TRANSPORTES:**

**Autobús:** 21, 1, 2, 44, 74, 133, 2, C

**Metro:** San Bernardo.

## MUNICIPAL CONTEMPORARY ART MUSEUM

*The Municipal Contemporary Art Museum is located in the historic Conde Duque barracks, an early 18th-century building designed by the architect Pedro de Ribera. The same as many other contemporary art museums, both in Spain and in other countries, a historic building has been used to house the city of Madrid's contemporary art collections, after comprehensive remodelling to adapt it to cultural uses and services.*

*This museum is home to the works of contemporary art that the city has been acquiring since 1980, the year when the collection was begun. The Municipal Contemporary Art Museum is located on two floors and covers nearly 2,000 square metres. Some 200 works by 177 artists representing different eras and a variety of artistic trends are on display here.*

[www.munimadrid.es/museoartecontemporaneo/](http://www.munimadrid.es/museoartecontemporaneo/)

### **FREE ADMISSION**

**Address:** Conde Duque, 9-B – 28015 Madrid

**Tel:** 91 588 59 28 / 91 588 58 61

**Hours:** Tuesday-Saturday: 10:00 a.m.-2:00 p.m.  
and 5:30 p.m.-9:00 p.m.

Sunday and holidays: 10:30 a.m.-2:30 p.m.

**Monday:** Closed

### **Summer schedule:**

Tuesday-Saturday: 10:00 a.m.-2:00 p.m.

and 6:00 p.m.-9:00 p.m.

Sunday and holidays: 10:30 a.m.-2:00 p.m.

**Monday:** Closed

### **TRANSPORTATION**

**Bus:** 21, 1, 2, 44, 74, 133, 2, C

**Underground:** San Bernardo.

## MNCARS



MUSEO NACIONAL  
CENTRO DE ARTE  
REINA SOFÍA

*El edificio que alberga hoy la colección fue proyectado en el S.XVIII por el arquitecto Francisco Sabatini para ser un hospital, siendo posteriormente modificado y ampliado en numerosas ocasiones, la última, que incrementa la superficie museística en 26.892 m<sup>2</sup>, es obra del arquitecto Jean Nouvel.*

*La colección permanente está repartida en dos plantas, la segunda y la cuarta. El motivo de tal separación es conceptual, diferenciar las vanguardias artísticas del principio del SXX, hasta 1939, y las obras contemporáneas desde esa fecha hasta la actualidad. El contenido y la trayectoria de la Colección Permanente, con más de 10.000 obras, ponen de manifiesto las vinculaciones del arte español del siglo con la vanguardia internacional. El célebre cuadro de Picasso, Guernica, ocupa un lugar de honor dada la importancia histórica y artística de la obra. Se ha realizado un excepcional trabajo arquitectónico y museístico para su instalación en la Sala 7 del museo. Acompañan a la obra los dibujos preparatorios del artista malagueño y trabajos de Alberto Sánchez, Salvador Dalí, y Le Corbusier.*

*En el Reina Sofía, están presentes desde los primeros contactos de la modernidad española con Europa, a través de artistas como Hermenegildo Anglada-Camarasa, Isidro Nonell, Ignacio Zuloaga, José Gutiérrez Solana o Francisco Rubio, hasta la sustan-*

REINA SOFÍA NATIONAL  
MUSEUM AND ART  
CENTRE

*The building which today houses the collection was originally designed in the 18th century as a hospital by the architect Francisco Sabatini. The building was subsequently modified and enlarged on numerous occasions, the latest, which increases its surface in 26.892 sq. mts is due to the architect Jean Nouvel. The permanent collection is spread out on two floor, the second and fourth floors. The reason for this is conceptual and it differentiates the artistic avant-garde from the beginning of the 20th century (before 1939) from contemporary works (from 1939 onward) covering up to the present.*

*The Permanent Collection comprises more than 10,000 works and emphasises the links between Spanish art of the 20th century in the international avant-garde. Picasso's famous painting, Guernica, takes pride of place. Exceptional work has been done both in architectural and in museum keeping terms to install the painting in the Museum's Hall 7. Picasso's preparatory drawings for the masterpiece accompany it, as do other works by Alberto Sánchez, Salvador Dalí, and Le Corbusier executed at around the same time.*

*The Reina Sofia includes works reflecting Spanish modernism's first contacts with Europe through artists like Hermenegildo Anglada-Camarasa, Isidro Nonell, Ignacio Zuloaga, José Gutiérrez Solana and Francisco*



cial aportación de los movimientos cubistas y surrealistas con Picasso, Miró, Dalí, Juan Gris, Julio González, María Blanchard, Oscar Domínguez... o sus repercusiones en la denominada Escuela de París: Vázquez Díaz, Pancho Cossío, Alfonso Pérez de León, entre otros. Se dedica también espacio a las alternativas planteadas en el seno de la misma vanguardia por el Clasicismo mediterráneo, la Nueva Objetividad y la figuración española de anteguerra. El reencuentro en los años 40 con ese espíritu vanguardista y el protagonismo que asumieron en los años 50 y 60 los movimientos abstractos, tanto en sus vertientes informalistas como en las geométricas, concluyen este recorrido histórico.

<http://museoreinasofia.mcu.es/>

**Precio para 2005:**

3,01 euros (general) - 1,50 euros (reducido) - 7,66 euros (abono Paseo del Arte) - 24,04 euros (tarjeta anual MNCARS) - 36,06 (tarjeta anual museos estatales)

**Tarifa reducida:** Previa acreditación: Titulares de carné joven, de estudiante o sus correspondientes internacionales y Grupos vinculados a instituciones de carácter cultural o educativo.

**Tarifa gratuita:** Previa acreditación: Menores de 18 años; Mayores de 65 años, jubilados; Amigos del Museo; Miembros del Patronato del Museo; Periodistas en el ejercicio de su actividad; Guías nacionales de turismo; Personal adscrito a instituciones museísticas; Voluntariado cultural y educativo.

**Dirección:** Santa Isabel, 52 28012 Madrid.  
Tel.: 91 774 10 00

Rubio, as well as works reflecting the important contributions made by Spanish painting to movements like Cubism and Surrealism through artists like Picasso, Miró, Dalí, Juan Gris, Julio González, Maria Blanchard and Oscar Domínguez, and its influence on the so-called School of Paris, including: Vázquez-Díaz, Pancho Cossío and Alfonso Pérez de León, among others.

Space is also dedicated to the alternatives that arose within the avant-garde like Mediterranean Classicism, New Objectivity and pre-civil war Spanish figurative painting. A reencounter with the 1940s with its avant-garde spirit and the importance taken on by abstract movements in the 1950s and the 1960s, with both informal and geometrical works, conclude this art history tour.

<http://museoreinasofia.mcu.es/>

**2005 admission fees:**

3.01 (general) - 1.50 (reduced) - 7.66 ("Paseo del Arte" - combined ticket for the Prado, Thyssen and Reina Sofía Museums) - 24.04 (Annual pass for Reina Sofía Museum) - 36.06 (Annual pass for state-owned museums).

**Reduced admission:** Appropriate ID required. "Carné Joven," Student Cards or international equivalents, groups from cultural or educational institutions.

**Free admission:** Appropriate ID required. Under 18 years of age; Over 65 and retirees; Members of the "Friends of the Museum" association; Museum Trustees; Journalists on a working visit; National tourist guides; Employees of museum institutions; Cultural and educational volunteers.



**Horario:** De lunes a sábado de 10,00 a 21,00 horas (mañanas / tardes) - Domingo de 10,00 a 14,30 horas.

**Visitas guiadas:** Lunes y miércoles a las 17 horas - Sábado a las 11 horas.

**Talleres infantiles:** Miércoles, jueves, viernes y sábado (para centros escolares - Sábado de 12 a 14 horas (para público en general).

**Cerrado:** Martes - 1 y 6 de enero - 1 y 15 de mayo - 9 de noviembre - 24, 25 y 31 de diciembre.

**Accesos y facilidades para minusválidos:** Rampas y sillas de ruedas.

#### TRANSPORTES

**Metro:** Atocha.

**Autobús:** 6, 10, 14, 18, 19, 26, 27, 32, 34, 36, 37, 41, 45, 57, 59, 85, 86, 141.

**Cercanías:** Atocha.

**Address:** Santa Isabel, 52 - 28012 Madrid.

**Tel:** (+34) 91 774 10 00

**Hours:** Monday-Saturday, 10:00 a.m.-9:00 p.m. (morning / afternoon-evening) - Sunday, 10:00 a.m.-2:30 p.m.

**Guided tours:** Monday and Wednesday: 5:00 p.m. - Saturday: 11:00 a.m.

**Children's workshops:** Wednesday, Thursday, Friday and Saturday (schools); Saturday, 12:00 p.m.-2:00 p.m. (general public).

**Closed:** Tuesdays; 1 and 6 January; 1 and 15 May; 9 November; 24, 25 and 31 December.

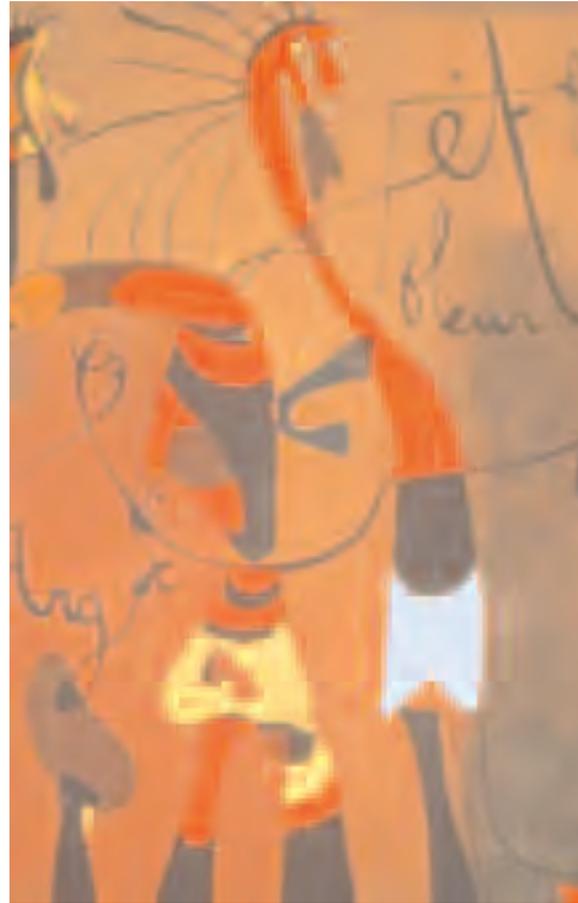
**Facilities for people with disabilities:** Ramps and wheelchairs.

#### TRANSPORTATION

**Underground:** Atocha

**Bus:** 6, 10, 14, 18, 19, 26, 27, 32, 34, 36, 37, 41, 45, 57, 59, 85, 86, 141

**Commuter train:** Atocha.



## MUSEO



## COLECCIONES I.C.O.

## MUSEO

## COLECCIONES I.C.O.

La Colección incluye obras de los artistas de más renombre que se consagraron como exponentes de la creativa vitalidad de España en la década de los 80. Partiendo de la renovación plástica que suponen los nombres de Alfonso Fraile y Luis Gordillo, la colección incluye algunos de los artistas más destacados que dan testimonio de la pintura de una época: Alfonso Albacete, Carlos Alcolea, Carmen Álvarez, Frederic Amat, Eduardo Arroyo, Miquel Barceló, José Manuel Broto, Miguel Ángel Campano, Cristian Domecq, Francisco Ferreras, Carlos Franco, Ferrán García Sevilla, Pilar Insertis, Antón Lamazares, Victor Mira, Andrés Nagel, Juan Navarro Baldeweg, Guillermo Pérez Villalta, Delia Piccirilli, Jaume Plensa, Manolo Quejido, Albert Ràfols Casamada, Alberto Romero, José María Sicilia, Daría Urzaiz y Darío Villalba. Debido a la falta de espacio, no es frecuente poder disfrutar de la exposición permanente al completo. Por lo que se recomienda comprobar las exposiciones temporales que se estén exhibiendo en cada momento.

[www.ico.es/web/pages/fund\\_collec](http://www.ico.es/web/pages/fund_collec)

**ENTRADA GRATUITA**

**Dirección:** Zorrilla, 3 - 28014 Madrid

**Tel.:** 91 420 12 42 - 91 592 16 26

**Horario:**

Martes a Sábados: 11:00 a 20:00.

Domingos: 10 a 14:00 horas.

**CERRADO:** Lunes y mes de agosto

**TRANSPORTES**

**Autobús:** 9, 10, 14, 27, 34, 37, 45

**Metro:** Banco de España.

## I.C.O MUSEUM

## COLLECTIONS

The Collection includes work by famous artists who established themselves as true examples of Spain's creative vitality in the 1980s.

Starting with the artistic renewal represented by the names Alfonso Fraile and Luis Gordillo, the collection includes works by some very noteworthy artists, bearing witness to the painting of an era: Alfonso Albacete, Carlos Alcolea, Carmen Álvarez, Frederic Amat, Eduardo Arroyo, Miquel Barceló, José Manuel Broto, Miguel Ángel Campano, Cristian Domecq, Francisco Ferreras, Carlos Franco, Ferrán García Sevilla, Pilar Insertis, Antón Lamazares, Victor Mira, Andrés Nagel, Juan Navarro Baldeweg, Guillermo Pérez Villalta, Delia Piccirilli, Jaume Plensa, Manolo Quejido, Albert Ràfols Casamada, Alberto Romero, José María Sicilia, Daría Urzaiz and Darío Villalba. Because of a lack of space, the permanent collection as a whole is not usually on display. Therefore, it is recommended that visitors check to see what temporary exhibits are on display at any given moment.

[www.ico.es/web/pages/fund\\_collec](http://www.ico.es/web/pages/fund_collec)

**FREE ADMISSION**

**Address:** Zorrilla, 3 - 28014 Madrid.

**Tel.:** 91-420 12 42; 91 592 16 26

**Hours:** Tuesday-Saturday: 11:00 a.m.-8:00 p.m.

Sunday: 10:00 a.m.-2:00 p.m.

**CLOSED:** Mondays and month of August

**TRANSPORTATION**

**Bus:** 9, 10, 14, 27, 34, 37, 45

**Underground:** Banco de España

# ESCULTURA AL AIRE LIBRE



# PASEO DE LA CASTELLANA

## ESCULTURA AL AIRE LIBRE

### PASEO DE LA CASTELLANA

*Parque Museo, mezcla de conjunto monumental y recinto peatonal abierto sin interrupción, situado bajo el paso elevado que une las calles de Juan Bravo y Eduardo Dato.*

*La colección se basa en donaciones hechas por los artistas representativos de la escultura de vanguardia del siglo XX.*

*Los artistas representados en el Museo pertenecen cronológicamente a dos generaciones de la vanguardia española. La primera es la denominada “vanguardia histórica”, formada por todos aquellos que, durante los años veinte y treinta, abrieron nuevos caminos frente al arte establecido, y el segundo grupo por la generación de los años cincuenta, heredera del espíritu vanguardista anterior a la Guerra Civil.*

[www.munimadrid.es/museoairelibre/](http://www.munimadrid.es/museoairelibre/)

#### **ENTRADA LIBRE**

**Dirección:** Paseo de la Castellana, 41 - 28046.

Madrid (bajo del paso elevado de la Calle Juan Bravo).

**Tel.:** 91 588 86 72 / 91 578 27 22

(Información en Museo Municipal).

**Horario:** Sin interrupción.

#### **TRANSPORTES**

**Autobús:** 5, 7, 9, 14, 19, 27, 45, 147, 150.

**Metro:** Rubén Darío.

## OPEN-AIR SCULPTURE MUESUM

### PASEO DE LA CASTELLANA

*Museum/park, a combination monument area and pedestrian zone open all the time, located under the fly-over connecting Juan Bravo and Eduardo Dato Streets. The collection is based on donations made by artists representing the new wave of 20th century sculpture.*

*Chronologically, the artists represented in the Museum belong to two generations of the Spanish vanguard. The first is the one known as the “historic vanguard,” made up of those who blazed a new trail away from established art in the 1920s-1930s. The second group is the generation of the 1950s, heirs of the pre-Civil-War avant-garde spirit.*

[www.munimadrid.es/museoairelibre/](http://www.munimadrid.es/museoairelibre/)

#### **FREE ADMISSION**

**Address:** Paseo de la Castellana, 41 - 28046 Madrid (under the Juan Bravo Street flyover)

**Tel.:** 91 588 86 72 / 91 578 27 22

(Information at Municipal Museum)

**Hours:** Always open.

#### **TRANSPORTATION**

**Bus:** 5, 7, 9, 14, 19, 27, 45, 147, 150

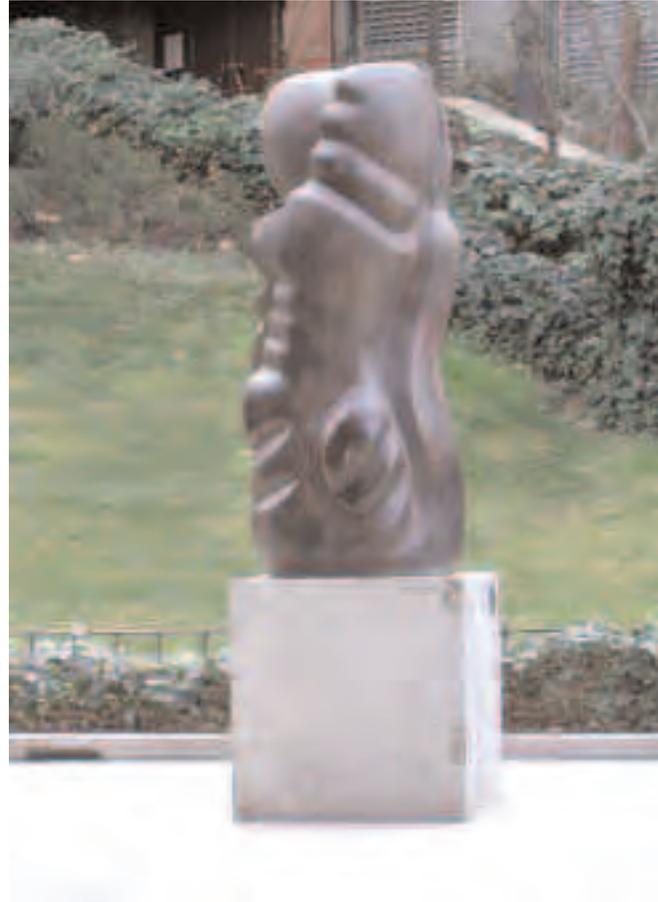
**Underground:** Rubén Darío

## Relación de autores y obras:

1. **ALFARO, Andreu** - *Un mon per a infants.*
2. **CHILLIDA, Eduardo** - *Lugar de encuentro III o la sirena varada.*
3. **CHIRINO, Martín** - *Mediterránea.*
4. **GABINO, Amadeo** - *Estela de Venus.*
5. **GONZÁLEZ, Julio** - *La petite faucille u Homenaje a la hoz y el martillo.*
6. **LÉOZ, Rafael** - *Estructuración hiperpoliédrica del espacio.*
7. **MARTÍ, Marcel** - *Proalí.*
8. **MIRÓ, Joan** - *Mère Ubu.*
9. **PALAZUJUELO, Pablo** - *Proyecto para un monumento IV B.*
10. **RIVERA, Manuel** - *Sin título (Tríptico).*
11. **RUEDA, Gerardo** - *Volumen-Relieve-Arquitectura.*
12. **SÁNCHEZ, Alberto** - *Toros ibéricos.*
13. **SEMPERE, Eusebio** - *Móvil.*
14. **SERRANO, Pablo** - *Unidades-Yunta.*
15. **SOBRINO, Francisco** - *Estructura permutacional.*
16. **SUBIRACHS, José María** - *Al otro lado del muro.*
17. **TORNER, Gustavo** - *Plaza-Escultura.*

## List of the sculptors and their works:

1. **ALFARO, Andreu** - *Un Mon per a Infants.*
2. **CHILLIDA, Eduardo** - *Meeting Place III or The Grounded Mermaid.*
3. **CHIRINO, Martín** - *Mediterranean.*
4. **GABINO, Amadeo** - *Venus Wake.*
5. **GONZÁLEZ, Julio** - *La Petite Faucille or Tribute to the Hammer and Sickle.*
6. **LEOZ, Rafael** - *Hyperpolyhedral Space Structure.*
7. **MARTÍ, Marcel** - *Proalí.*
8. **MIRÓ, Joan** - *Mère Ubu.*
9. **PALAZUJUELO, Pablo** - *Design for a IV B Monument.*
10. **RIVERA, Manuel** - *Untitled (Triptych).*
11. **RUEDA, Gerardo** - *Volume-Relief-Architecture.*
12. **SÁNCHEZ, Alberto** - *Iberian Bulls.*
13. **SEMPERE, Eusebio** - *Mobile.*
14. **SERRANO, Pablo** - *Yoke-Units.*
15. **SOBRINO, Francisco** - *Permutational Structure of the Wall.*
16. **SUBIRACHS, José María** - *The Other Side.*
17. **TORNER, Gustavo** - *Square-Sculpture.*



# COLECCIÓN DE ESCULTURA AL AIRE LIBRE



# PARQUE JUAN CARLOS I

## COLECCIÓN DE ESCULTURA

### AL AIRE LIBRE

#### PARQUE JUAN CARLOS I

##### **ENTRADA LIBRE**

**Dirección:** Parque Juan Carlos I.

##### **Horario:**

Apertura: 07:00 h.

Cierre: De Junio a Septiembre: Domingo, Lunes, Martes, Miércoles y Jueves, a la 01:00 h.

Viernes y Sábado, a las 3:00 h.

De Octubre a Mayo: Domingo, Lunes, Martes, Miércoles y Jueves, a la 23:00 h.

Viernes y Sábado, a las 0:00 h.

##### **TRANSPORTES**

**En coche:** M-40 Salida num.7, Nacional II (Avda. de los Andes) o M-11.

**Autobús:** 122 (salida: Intercambiador Avda. de América), 112 (salida: Glorieta Mar de Cristal), 104 (salida: Cruz de los Caídos), 105 (salida: Cruz de los Caídos).

**Metro:** Línea 8 (Estación Campo de las Naciones). Línea 5 (Estación de Canillejas).

[www.parquejuancarlos.com](http://www.parquejuancarlos.com)

## OPEN-AIR SCULPTURE

### COLLECTION

#### JUAN CARLOS I PARK

##### **FREE ADMISSION**

**Address:** Juan Carlos I Park.

##### **Hours:**

Opens: 7:00 a.m.

Closes: June-September Su,M,T,W,Th 1:00 a.m.

Fri.,Sat. 3:00 a.m.

October-May Su,M,T,W,Th 11:00 p.m.

Fri.,Sat. Midnight.

##### **TRANSPORTATION**

**By car:** M-40 Road, Exit. no. 7

Nacional II Road (Avda. de los Andes) M-11 Road

**Bus:** 122 (leaves from: Avenida de América Public Transport Interchange), 112 (leaves from: Mar de Cristal Square), 104 (leaves from: Cruz de los Caídos), 105 (leaves from: Cruz de los Caídos)

**Underground:** Line 8 (Station: Campo de las Naciones). Line 5 (Station: Canillejas).

[www.parquejuancarlos.com](http://www.parquejuancarlos.com)

Las esculturas son uno de los máximos atractivos del Parque Juan Carlos I.

Las once primeras, todas de gran tamaño, fueron realizadas, por artistas de prestigio internacional participantes en el Simposio Internacional de Esculturas al Aire Libre, que bajo el título en “Encuentros con Madrid” se desarrolló en el recinto. Se hizo en 1992, para conmemorar la capitalidad Europea de la Cultura que entonces ostentaba la ciudad. Luego, esta cifra se ha visto ampliada por otras obras hasta llegar al número actual.

Un hecho singular del Simposio fue que los escultores permanecieron en España diseñando las obras, decidiendo su ubicación y dirigiendo el inicio de los trabajos.

#### Relación de autores y obras:

##### 1 - **Arruf, Mustafá** (España) - “Encuentros”

Todo un símbolo del espíritu de convivencia y multiculturalidad de Melilla, que pretende difundir diferentes lugares.

##### 2 - **Arghira, Alexandru C.** (Rumanía) - “Pasaje azul”

Es una construcción ondulante que emerge con suavidad sobre la llanura. Un manto vegetal envuelve la composición.

##### 3 - **Berrocal, Miguel** (España) - “Manolona Opus 397”

Esta obra es algo más que una mujer ondulante. Es el resumen del cuerpo femenino universal lleno de energía y arrogancia.

##### 4 - **Casillas, Andrés y Cornejo Margarita** (Méjico)

“Espacio México”

Es un gran anillo de color rojo, que descansa en una zona elevada del parque madrileño y es un símbolo de las tradiciones mejicanas.

##### 5 - **Castillo, Jorge** (España) - “Paseo entre dos árboles”

Está compuesta de árboles, ramas de acero cortén caídas en un camino y más de un centenar de pájaros. El autor simboliza el contraste entre naturaleza viva y muerta.

##### 6 - **Cruz Díez, Carlos** (Venezuela) - “Fisicromía para Madrid”

Es una estructura que serpentea y cambia de color. Lo hace al mismo tiempo que se mueve quien la contempla, con un ritmo calculado.

##### 7 - **D’Augsburg, Yolanda** (Brasil) - “Monumento a la paz”

Recoge la solidez y la fuerza de los lazos de la paz que España ha sabido capitalizar en Madrid. Hormigón y acero cortén hacen imperecederas estas raíces.

One of the chief attractions in Juan Carlos I Park are its sculptures.

The first eleven, all very large scale pieces, were authored by artists of international prestige participating in the International Symposium on Open Air Sculptures. Held on the fairgrounds under the title “Encounters with Madrid”, the symposium was one of the events organized on the occasion of Madrid’s designation as European Capital of Culture in 1992. The number of sculptures in place in the park has continued to grow ever since.

One of the distinctive features of the symposium was that the sculptors remained in Spain to design their creations, choose the respective sites and supervise initiation of the works.

#### List of the sculptors and their works:

##### 1 - **Arruf, Mustafá** (España) - “Encuentros”

A veritable symbol of the harmonious and multicultural spirit prevailing in Melilla that the sculpture aspires to convey to other places.

##### 2 - **Arghira, Alexandru C.** (Rumanía) - “Pasaje azul”

A wavy structure wrapped in a plant cover that emerges gently over the plain.

##### 3 - **Berrocal, Miguel** (España) - “Manolona Opus 397”

More than just a curving portrait of a woman, this sculpture is a synopsis of the universal female body, exuding energy and arrogance

##### 4 - **Casillas, Andrés y Cornejo Margarita** (Méjico)

“Espacio México”

This large red ring resting on a raised area in the park symbolizes Mexican tradition.

##### 5 - **Castillo, Jorge** (España) - “Paseo entre dos árboles”

In this composition, with over one hundred birds and trees whose Corten steel branches have fallen to the walkway, the author symbolizes the contrast between dynamic and still life.

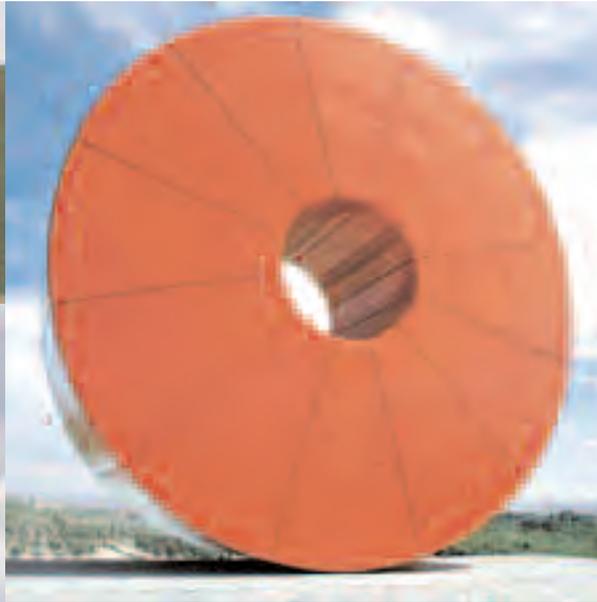
##### 6 - **Cruz Díez, Carlos** (Venezuela) - “Fisicromía para Madrid”

This structure follows the viewer’s movements in its quivering colour changes.

##### 7 - **D’Augsburg, Yolanda** (Brasil) - “Monumento a la paz”

This piece, with its imperishable concrete and Corten steel roots, depicts the strength of the bonds of peace so deftly epitomized by Spain in its capital city.





**8 - Du Bon, Jorge** (Méjico) - "Viga"

La obra centra las estructuras de la arquitectura natural con los elementos arquitectónicos del parque. Confirma la sobriedad plástica de este paisaje urbano.

**9 - Gabino, Amadeo** (España) - "Homenaje a Galileo Galilei"

El monumento se presenta como un poderoso tótem giratorio ensamblado alrededor de un eje invisible.

**10 - Imaï, Toshimitsu** (Japón)

"Homenaje a Agustín Rodríguez Sahagún"

Son unas rocas cubiertas con pan de oro. Presentan la inquietud de la naturaleza sugerida por la presencia de los elementos naturales.

**11 - Inoue, Bukichi** (Japón) - "My sky hole/Madrid"

Es una enorme esfera de acero inoxidable que emerge del suelo. Cuatro cipreses rodean el conjunto que simboliza la unión del cielo y la tierra.

**12 - Irrarázabal, Mario** (Chile) - "Dedos"

Situada en el paseo central del parque, es una obra de gran fuerza. Cinco dedos de una mano salen de la tierra y buscan la libertad.

**13 - Karavan, Dani** (Israel) - "Sin título"

Esta obra simboliza la unión entre dos mundos: el de lo conocido y lo desconocido. El autor incluye cuatro olivos porque combina los elementos naturales y arquitectónicos.

**14 - Maler, Leopoldo** (Argentina) - "Los Cantos de la encrucijada"

El monumento es un jeroglífico donde aparece el plural mayestático "NOS", una palabra con la que arrancan todas las constituciones democráticas.

**15 - Ochoa, Víctor** (España) - "Monumento a D. Juan"

Es un busto del Conde de Barcelona. Está en el exterior del parque, justo en el centro de la plaza que le da entrada y es de gran fuerza y belleza.

**16 - Van Hoeydonck, Paul** (Bélgica) - "Eolos"

Es una analogía de la figura humana y de la vida. Muestra a una pareja, un joven y un niño, símbolos de la continuidad generacional, el ímpetu, la ilusión y la inocencia.

**17 - Utande, José Miguel** (España) - "Sin título"

Es una escultura inscrita en un cubo virtual de tres por tres metros. Ha sido instalada sobre la pirámide 2 del parque.

**18 - Warren, Michael** (Irlanda) - "Viaje Interior"

Es una obra de madera compuesta por cuatro elementos verticales. Situada en el interior del olivar representa la unión mágica de ciencia y misterio.

**8 - Du Bon, Jorge** (Méjico) - "Viga"

By centring the structures of natural architecture among the architectural elements of the park, this sculpture highlights the plastic sobriety of this cityscape.

**9 - Gabino, Amadeo** (España) - "Homenaje a Galileo Galilei"

The monument is a powerful revolving totem articulated around an invisible axis.

**10 - Imaï, Toshimitsu** (Japón)

"Homenaje a Agustín Rodríguez Sahagún"

Rocks with a gold leaf covering. The presence of natural elements is suggestive of nature's restless personality.

**11 - Inoue, Bukichi** (Japón) - "My sky hole/Madrid"

This immense stainless steel sphere emerging from the ground and surrounded by four cypress trees is a symbol of heaven and earth united.

**12 - Irrarázabal, Mario** (Chile) - "Dedos"

This powerful sculpture is located along the park's main walkway, its five fingers reaching out of the ground in pursuit of freedom.

**13 - Karavan, Dani** (Israel) - "Sin título"

This work symbolizes the marriage of two worlds: the known and the unknown. By including the four olive trees, the author combines natural and architectural elements.

**14 - Maler, Leopoldo** (Argentina) - "Los Cantos de la encrucijada"

The monument is a hieroglyph consisting of the majestic plural "NOS" ("we"), the first word in all democratic constitutions.

**15 - Ochoa, Víctor** (España) - "Monumento a D. Juan"

Bust of the Count of Barcelona. A work of great power and beauty, it is located just outside the park, in the centre of the square at the main entrance.

**16 - Van Hoeydonck, Paul** (Bélgica) - "Eolos"

Anthology of the human body and life. The couple it portrays, a youth and a child, are symbols of generational continuity, impetus, hope and innocence.

**17 - Utande, José Miguel** (España) - "Sin título"

Sculpture contained in a virtual, three-by-three metre cube that rests on the park's second pyramid.

**18 - Warren, Michael** (Irlanda) - "Viaje Interior"

Wood sculpture comprising four upright elements, located in the olive grove. It represents the magical union between science and mystery.



# MADRID

## DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

*Madrid dispone de una variada oferta artística, fruto de los diferentes estilos que han dejado su huella a lo largo de los siglos. Desde los restos de la antigua muralla árabe, pasando por pequeñas iglesias de estilo gótico hasta las primeras obras del Renacimiento, Madrid recoge en su desarrollo muy ricas y variadas obras artísticas.*

*Madrid debe su denominación al nombre árabe de "Magerit" ("madre de las aguas?"), con que se bautizó la fortaleza que en la orilla del río Manzanares hizo construir el omeya de Córdoba, Mohammed (823-886). A pesar de que la ciudad creció bajo dominio árabe durante doscientos años, de esta presencia sólo se conservan algunos restos de muralla y alguna torre convertida posteriormente en campanario.*

*La llegada de los Austrias, a partir del siglo XVI y en su mayor apogeo en el siglo XVII, marca el inicio de la monumentalidad que ha dado una de las zonas más renombradas en la capital - el llamado Madrid de los Austrias en la que destacan además de la Plaza Mayor multitud de rincones, iglesias y conventos, llenos de sabor y arte. Las austeras fachadas de este estilo barroco, contrastan con los lujosos interiores de los palacios.*

*El siglo XVIII dejó su huella neoclásica en el espléndido conjunto del Palacio Real, Jardines de Sabatini, Campo del Moro, que se encuentran en el centro de la capital. La Iglesia de San Francisco el Grande, las fuentes del Paseo del Prado, el Puente de Toledo, el Museo del Prado o la Puerta de Alcalá, son también muestras espléndidas de este estilo.*

## DESCRIPTION OF THE TOWN

*Madrid has a varied offering in the way of art, a result of the different styles that have left their mark over the centuries. From the remains of the ancient Moorish wall, to small Gothic-style churches, to the first Renaissance works, Madrid has a wealth of art works.*

*Madrid owes its name to the Arabic word "Magerit" ("mother of waters"), which was the name given to the fortress that the Omeyan Emir of Cordoba, Mohammed (823-886), had built on the banks of the Manzanares River. Even though the city grew under Moorish rule for two hundred years, there are only a few reminders of this fact: the remains of the wall and some towers, later converted into bell towers.*

*The arrival of the Hapsburgs (known as the "Austrias") in the 16th century marked the beginning of a period when monuments flourished. This Hapsburg era reached its apogee in the 17th century and gave its name to one of the most famous areas of the capital, Madrid de los Austrias. A multitude of churches, convents and other places full of character and art, as well as the Plaza Mayor itself, can be found in this part of the city. The austere façades of this Baroque style contrast with the sumptuous interiors of the palaces.*

*The Neoclassicism of the 18th century left its mark in the magnificent ensemble formed by the Royal Palace, Sabatini Gardens and Campo del Moro Park, which are located in the heart of the city. The Church of San Francisco el Grande, the fountains of the Paseo del Prado, the Toledo Bridge, the Prado Museum and the Puerta de Alcalá arch are also splendid examples of this style.*

## MONUMENTOS DE INTERÉS

**SIGLO IX**

- **Muralla Árabe.** Cuesta de la Vega s/n.

Restos de fortificación construida por los árabes.

**SIGLO XVI**

- **Iglesia de San Jerónimo El Real.** Ruíz de Alarcón, 19.

Reconstruida en el siglo XIX, en ella se celebran los actos religiosos solemnes de la casa real.

**SIGLO XVII**

- **Casa de la Villa.** Plaza de la Villa, 5.

- **Plaza Mayor.**

Arquitectura típica del Madrid de los Austrias.

**SIGLO XVIII**

- **Basilica de San Francisco El Grande.**

Plaza de San Francisco El Grande s/n. Iglesia del siglo XVIII.

- **Casa de Correos.** Puerta del Sol, 7.

Edificada a finales del siglo XVIII, su torre tiene el reloj más famoso de España ya que da las campanadas de fin de año.

- **Fuentes de Neptuno, Cibeles y Apolo.**

Situadas en las plazas del Paseo del Prado. Fuentes diseñadas por el Arquitecto Ventura Rodríguez.

- **Palacio Real.** Calle Bailén s/n.

Palacio del siglo XVIII rodeado de los jardines de Sabatini y el Campo del Moro.

**SIGLO XIX**

- **Biblioteca Nacional.** Paseo de Recoletos, 20.

Edificio Neoclásico.

- **Catedral de Santa María la Real de la Almudena.**

Bailén, 8.

Recientemente concluida. El proyecto inicial de la Catedral es de 1879.

- **Teatro Real.** Pza. Isabel II s/n.

Teatro de finales del siglo XIX, recientemente restaurado como gran teatro de la Ópera.



## MONUMENTS OF INTEREST

**9TH CENTURY**

- **Moorish Wall.** Cuesta de la Vega s/n.

Remains of the fortification built by the Moors.

**16TH CENTURY**

- **Church of San Jerónimo El Real.** Ruíz de Alarcón, 19.

Rebuilt in the 19th century; solemn religious ceremonies involving the royal family take place here.

**17TH CENTURY**

- **Casa de la Villa (Town Hall).** Plaza de la Villa, 5.

- **Plaza Mayor.**

Typical architecture from the Hapsburg era.

**18TH CENTURY**

- **Basilica of San Francisco El Grande.**

Plaza de San Francisco El Grande s/n. 18th-century church.

- **Casa de Correos (formerly a Post Office).** Puerta del Sol, 7.

Built at the end of the 18th century, its tower houses the most famous clock in Spain, the one that officially rings in the New Year.

- **Neptune, Cybele and Apollo fountains.**

Located in the squares of the Paseo del Prado.

Fountains designed by the architect Ventura Rodríguez.

- **Royal Palace.** Calle Bailén s/n.

18th-century palace surrounded by the Sabatini Gardens and the Campo del Moro Park.

**19TH CENTURY**

- **National Library.** Paseo de Recoletos, 20.

Neoclassical building.

- **Cathedral of Santa María la Real de la Almudena.**

Bailén, 8.

Recently completed. The Cathedral's original design project dates from 1879.

- **Royal Theatre.** Plaza Isabel II s/n.

Late 19th-century theatre, recently restored as a great Opera house.

## INFORMACIÓN DE INTERÉS

## INFORMATION OF INTEREST

## COMUNIDAD DE MADRID - COMMUNITY OF MADRID

www.madrid.org

Telf. información turística 902 100 007

Tel. tourist information

## OFICINAS DE INFORMACIÓN TURÍSTICA - TOURIST INFORMATION OFFICES

- Aeropuerto de Madrid-Barajas. Llegadas Internacionales 91 305 86 56  
*Madrid-Barajas Airport. International arrivals*
- Estación de Atocha. Vestíbulo de Cercanías 91 528 46 30  
*Atocha Railway Station. Commuter Concourse*
- Estación de Chamartín. Vestíbulo Central, puerta 16 91 315 99 76  
*Chamartín Railway Station. Main Concourse, door no. 16*
- C/Duque de Medinaceli, 2 91 429 49 51

## AYUNTAMIENTO DE MADRID - CITY OF MADRID

www.esmadrid.com

www.munimadrid.es/turismo

Teléfono de información general: 010

General information line: 010

Centro de Turismo de Madrid - Plaza Mayor 27 91 480 29 39

*Madrid Tourist Information Centre - Plaza Mayor 27*

Metro de Madrid: www.metromadrid.es 902 44 44 03

*Madrid Metro (underground)*

Consortio Regional de Transportes: www.ctm-madrid.es 91 580 42 60

*Regional Transport Consortium*

## HOTELES - HOTELS

Información hoteles: www.aehm.es

*Hotel information:*

## RESTAURANTES - RESTAURANTS

Información restaurantes: www.amerc.es

*Restaurant information:* www.hosteleriamadrid.com

## FIESTAS TRADICIONALES

## TRADITIONAL FESTIVALS

**3 a 13 febrero CARNAVAL**

Desfile de Carnaval; Sábado de Carnaval; Carrozas y comparsas que recorren las calles de Bailén y Mayor hasta la Plaza Mayor; Concursos de carrozas y comparsas; Concursos de disfraces en la Plaza Mayor; Actuaciones

**17 a 27 marzo SEMANA SANTA**

Conciertos de música sacra en Iglesias de Madrid; Procesiones; Oficios.

**6 a 15 mayo SAN ISIDRO**

Actuaciones musicales en la Plaza Mayor y en la Plaza de las Vistillas; Romería en el Parque de San Isidro, junto a la Ermita del Santo; Exposiciones; Muestras; Ferias; Concursos; Actividades infantiles.

**Última semana junio, julio, VERANOS DE LA VILLA****Agosto y 1ª quincena sept.**

Actuaciones musicales de grupos y solistas nacionales e internacionales; Jazz; Flamenco; Danza; Ballet; Ópera; Conciertos de música clásica; Zarzuela; Cine al aire libre; Obras de teatro. Los diferentes actos se celebran en el Patio Central del Cuartel del Conde Duque; Muralla Árabe; Jardines de Sabatini; Cine de la Bombilla; Teatro en las Salas Alternativas; Patio del Galileo.

**19 diciembre a 5 enero Navidad y Reyes**

Ciclo de música para la Navidad; Conciertos de música sacra en Iglesias de la capital; Actividades infantiles; Cabalgata de Reyes que parte del Paseo de Coches del Retiro y finaliza en la Plaza Mayor.

**3-13 February Carnival**

*Carnival Parade; Carnival Saturday; Floats and dance troupes that go through Bailén and Mayor Streets to the Plaza Mayor; Float and dance troupe competition; Fancy dress contests in the Plaza Mayor; Performances.*

**17-27 March Easter Week**

*Sacred music concerts in Madrid churches; Processions; Services.*

**6-15 May "San Isidro"**

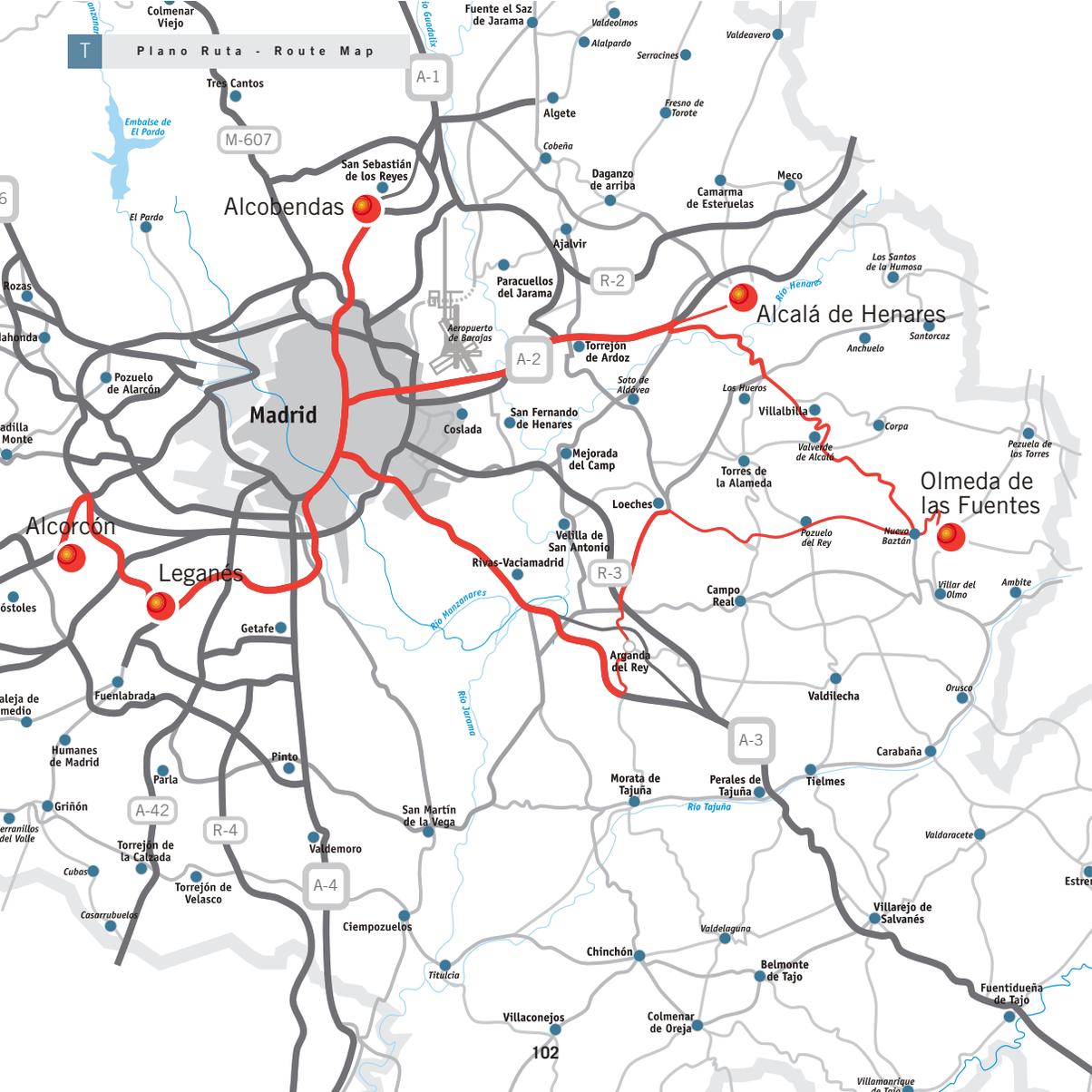
*(St. Isidore, patron saint of Madrid) Musical performances in the Plaza Mayor and in Vistillas Square; Procession in San Isidro Park, next to the San Isidro Shrine; Exhibits and shows; Fairs; Contests; Children's activities.*

**Last week in June, July, "Veranos de la Villa"***Summer Festival***August and 1st fortnight Sept.**

*Musical performances by Spanish and international soloists and groups; Jazz; Flamenco; Dance; Ballet; Opera; Classical music concerts; Zarzuelas (light opera); Open-air cinema; Plays. The different activities take place in the Main Courtyard of the Conde Duque Barracks; Moorish Wall (Cuesta de la Vega Street); Sabatini Gardens; Bombilla Park; Theatre in the Alternative Theatres; Galileo Gardens.*

**19 December-5 January Christmas and Epiphany**

*Christmas music series; Sacred music concerts in Madrid churches; Children's activities; Parade with the official arrival of the Three Wise Men, starting at the "Paseo de Coches" in Description of the Route*



## RUTA III - ROUTE III

Sudeste - South-East

### ITINERARIO - ITINERARY

**MADRID - LEGANÉS - ALCORCÓN - ALCOBENDAS - ALCALÁ DE HENARES  
OLMEDA DE LAS FUENTES - MADRID.**

- ▶ Desde Madrid a Leganés hay acceso directo por la M-40, o viniendo del este por la autovía de Toledo, N-401 (15 kms). Otra de las carreteras de acceso es la M-45 por su entrada a través de el barrio de La Fortuna.  
Por la M-406, Salida Alcorcón (5 kms).  
*There is a direct route from Madrid to LEGANÉS via the M-40 road, or from the east via the N-401 Toledo motorway (15 km). Another access route is the M-45 road via its entrance through the La Fortuna district.*  
Via the M-406 road, ALCORCÓN exit (5 km).
- ▶ Por la M-40, dirección Norte, hasta Alcobendas. (30 kms).  
*Via the M-40 road, heading north, to ALCOBENDAS. (30 km).*
- ▶ Coger la A-10 hasta la N-2, dirección Zaragoza (35 kms): ALCALÁ DE HENARES.  
*Take the A-10 road to the N-2 road, heading towards Zaragoza (35 km): ALCALÁ DE HENARES.*  
M-300 dirección Arganda del Rey (5 kms); M-204 dirección Nuevo Batzán (13 kms), M-219: Olmeda de las Fuentes (5 kms).  
*M-300 road heading towards Arganda del Rey (5 km); M-204 road heading towards Nuevo Batzán (13 km), M-219: OLMEDA DE LAS FUENTES (5 km).*  
Vuelta a Madrid por Alcalá de Henares: (50 kms).  
*Return to Madrid through Alcalá de Henares: (50 km).*

Total Kms. (aprox.) de la Ruta: 158 kms.

Total Km. on the route (approx.): 158 km.



## COLECCIÓN DE ESCULTURA

## AL AIRE LIBRE

*El Museo de Escultura de Leganés se encuentra situado en dos lugares céntricos de la ciudad: en los jardines de la Avda. del Museo, junto a la Plaza de “La Cubierta” y en el impresionante patio del Edificio Sabatini del siglo XVIII. La colección posee más de 80 esculturas de gran formato de los cuales 48 están depositados por el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.*

*Se exponen obras que abarcan todo el siglo XX desde sus comienzos y algunas del siglo XXI. Entre los artistas más destacados están Victorio Macho, Mateo Inurria, Álvarez Laviada, Julio Vicent, Apel. les Fenosa, Angel Ferrant, Amadeo Gabino, Martín Chirino, Francisco Barón, José Hernández, J. Luis Sánchez, Lorenzo Frechilla, Arcadio Blasco, Agustín Ibarrola, Tony Gallardo, Susana Solano, etc.*

*Interesa destacar el Museo de Escultura, que acoge en un marco de jardines muy agradable, más de medio centenar de esculturas, y que son sin duda imprescindibles para el conocimiento de la escultura española del siglo XX.*

*Además de las piezas que se exhiben en el Museo, la ciudad cuenta con más de cien esculturas públicas en sus plazas y calles de autores como Fernando Bellver, Juan Bordes, Juan Asensio, Adrián Carra, Eduardo Carretero, García Muela, José Noja, Luis Arencibia, Eva Montoro, Wenceslao Jiménez, Aurelio Teno, Andrés Rábago (El Roto), Miguel Piñar, Mayte Alonso, Justo Barboza, Máximo Riol, etc.*

## OPEN-AIR SCULPTURE

## COLLECTION

*The Leganés Sculpture Museum is located in two central areas of the city: in the gardens of Museo Avenue, next to “La Cubierta” Square, and in the impressive courtyard of the 18<sup>th</sup>-century Sabatini Building. The collection has more than 80 large-format sculptures, 48 of which are on loan from the Reina Sofía National Museum and Art Centre.*

*Works encompassing the entire 20<sup>th</sup> century right from its very beginning are on display, as well as a few from the 21<sup>st</sup> century. Among the most noteworthy artists are Victorio Macho, Mateo Inurria, Álvarez Laviada, Julio Vicent, Apel.les Fenosa, Angel Ferrant, Amadeo Gabino, Martín Chirino, Francisco Barón, José Hernández, J. Luis Sánchez, Lorenzo Frechilla, Arcadio Blasco, Agustín Ibarrola, Tony Gallardo, Susana Solano, etc.*

*The Sculpture Museum is home to over fifty sculptures in a very pleasant garden setting. These works are essential to understanding 20<sup>th</sup> century Spanish sculpture.*

*In addition to the pieces that are on exhibit in the Museum, the city has over one hundred public sculptures in its squares and streets, by such artists as Fernando Bellver, Juan Bordes, Juan Asensio, Adrián Carra, Eduardo Carretero, García Muela, José Noja, Luis Arencibia, Eva Montoro, Wenceslao Jiménez, Aurelio Teno, Andrés Rábago (El Roto), Miguel Piñar, Mayte Alonso, Justo Barboza, Máximo Riol, etc.*

**ENTRADA GRATUITA  
MUSEO DE ESCULTURA**

**Dirección:** Avda. del Museo, 4. 28914-Leganés.

**Telf:** 91 248 89 36

**Entrada libre**

**Horario:** de 08:00 a 24:00

**PATIO DEL EDIFICIO SABATINI UNIVER-  
SIDAD CARLOS III**

**Dirección:** Avda. de la Universidad, 30

**Telf:** 91 624 59 16

**Entrada libre**

**Horario:** de 08:00 a 21:00

**Acceso desde Madrid Capital**

**Carretera:** M-40 (dirección Extremadura). (10 kms),  
Salida Leganés.

**Autobuses:** 432, 481, 482, 483, 484, 485, 486,  
487, 491, 492, 493

**Metrosur:** Estación Casa del Reloj.

**Tren Cercanías:** Línea C-5 (Atocha)

**FREE ADMISSION  
SCULPTURE MUSEUM**

**Address:** Avda. del Museo, 4. 28914-Leganés.

**Telephone:** 91 248 89 36

**Free Admission**

**Hours:** 8:00 a.m.-midnight

**COURTYARD OF THE SABATINI BUILD-  
ING, CARLOS III UNIVERSITY**

**Address:** Avda. de la Universidad, 30

**Telephone:** 91 624 59 16

**Free Admission**

**Hours:** 8:00 a.m.-9:00 p.m.

**From the city of Madrid**

**By road:** M-40 road (heading towards Extremadura).  
(10 km), Leganés exit.

**Buses:** 432, 481, 482, 483, 484, 485, 486,  
487, 491, 492, 493

**Metrosur line:** Casa del Reloj station.

**Commuter train:** Line C-5 (Atocha Station)



## DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

*Se sabe que la fundación definitiva de Leganés está en torno al año 1280 de nuestra era, al parecer por vecinos de aldeas cercanas al actual Leganés. Pero antes, miles de años atrás, hubo asentamientos de una serie de pueblos en las zonas próximas. Testigo de esta ocupación son los numerosos restos que se han encontrado en estos años en las diferentes excavaciones arqueológicas que se han llevado a cabo.*

*El momento fundacional de Leganés coincide con el reinado de Alfonso X "El Sabio". Un momento de repoblación de la Península, como consecuencia del avance de las conquistas cristianas. A la vez se está experimentando un resurgir económico y cultural importante en el reino castellano gracias a la figura de este monarca.*

*La aparición de Leganés se sitúa, por tanto, en la época feudal, en la que las tierras están en manos de los señores pertenecientes a la nobleza. Los campesinos deben trabajar las tierras entregando gran parte de las cosechas a los señores, un diezmo a la Iglesia y otra parte al rey, quedándose con un ínfima parte. En el caso de Leganés el señor absoluto era el rey, al encontrarse la aldea dentro de las cinco leguas correspondientes a la Villa de Madrid.*

*En 1626, Leganés pertenece a Diego Messía de Obando. Un año antes, en 1625 Messía de Guzmán, hijo del anterior, había sido nombrado Marqués de Leganés. Una época en manos de esta familia noble que hizo y deshizo a su gusto en la Villa.*

*Ya se había creado la fundación - hospital de Juan Muñoz, según testamento de Juan Muñoz, hidalgo de una de las familias influyentes de la zona.*



ESCULTURA PÚBLICA

Un primer recorrido por Leganés nos llevará por los monumentos más importantes de la ciudad como son la **Iglesia neoclásica de San Nicasio** de Ventura Rodríguez, el **Manicomio de Santa Isabel** del siglo XVIII y XIX, el hermoso **Campus de la Universidad Carlos III** en el que luce con todo esplendor, aunque restaurado ex novo, el viejo **Cuartel de las Guardias Walonas** de Sabatini, con magníficas esculturas del Patrimonio Nacional en su patio de armas y la **Iglesia del Salvador** con los extraordinarios retablos de Churriguera.

Son numerosas las manifestaciones artísticas que conserva Leganés, construcciones religiosas y civiles, retablos, pinturas, etc. Sus edificios más emblemáticos datan de los siglos XVII y XVIII.

Entre las construcciones religiosas destaca la Iglesia de San Salvador terminada en el año 1679, siendo José Benito Churriguera el creador de sus retablos. También destaca la Iglesia de Polvoranca (S. XVIII) dedicada a San Pedro Apóstol; la ermita de San Nicasio, levantada, según documentos del Archivo Parroquial, tras un terremoto que asoló la villa; la ermita de Nuestra Señora de Butarque del siglo XVI y la Ermita de la finca La Mora, primera que se edifica en la localidad y donde acudían los vecinos de Overa a los oficios religiosos. Los edificios civiles más relevantes son la Casa de Santa Isabel (psiquiátrico) y el Cuartel de las Reales Guardias Walonas, sin olvidarnos de la **Ermita de San Cristóbal**.

Existen y se conservan en el Archivo Municipal toda una serie de documentos históricos de un gran valor para la historia de Leganés.

No podemos olvidar el patrimonio artístico del que podemos disfrutar: Manifestaciones escultóricas, urbanísticas, arquitectónicas y pictóricas en calles, plazas, glorietas, parques y jardines.



## DESCRIPTION OF THE TOWN

Leganés is known to have been permanently founded in around 1280, apparently by inhabitants of villages near its current location. However, thousands of years before that, a series of peoples had settled in the nearby areas. The numerous remains that have been found in recent years in different archaeological excavations offer proof of this occupation. Leganés was founded during the reign of Alfonso X “The Wise.” This was a time when the Iberian peninsula was being resettled as a result of the advance of the Christians reclaiming territory from the Moors. At the same time, a major cultural and economic resurgence was taking place in the Kingdom of Castile, thanks to this monarch.

Thus, Leganés came into being during the feudal era, when the land was held by feudal lords who were members of the nobility. The peasants had to work the land, handing over a large part of their crops to the lords, a tithe to the church, and another portion to the king—leaving them with just a tiny share of their own. In the case of Leganés, the absolute lord was the king, as the village was within the five leagues corresponding to the city of Madrid.

In 1626, Leganés belonged to Diego Messía de Obando. A year before, in 1625, Messía de Guzmán, the former’s son, had been named Marquis of Leganés. This was an era in which this noble family did as they pleased in the city.

In accordance with the will and testament of Juan Muñoz, a nobleman from one of the influential families in the area, the foundation/hospital bearing his name had already been created.

An initial tour of Leganés will take us past the most important monuments in the city, such as the **Neoclassical**



*Church of San Nicasio, the work of Ventura Rodríguez; the 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> century Santa Isabel Lunatic Asylum; the beautiful campus of Carlos III University, where the old Walloon Guard barracks by Sabatini stand in all their splendour, thanks to “ex-novo” restoration, with magnificent sculptures belonging to the national heritage on the parade ground; and the San Salvador Church, with its extraordinary altarpieces by Churriguera.*

*Leganés has numerous fine examples of art and architecture, including religious and civil buildings, altarpieces, paintings, etc. Its most emblematic buildings date from the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries.*

*Noteworthy among the religious buildings is the San Salvador Church, completed in 1679, with altarpieces by José Benito Churriguera. Also worth mentioning are the Polvoranca Church (18<sup>th</sup> century) dedicated to St. Peter the Apostle; the San Nicasio Shrine, which was erected after an earthquake levelled the town, according to documents in the Parish Archives; the 16<sup>th</sup>-century Shrine of Nuestra Señora del Butarque; and the chapel on the La Mora estate, the first one built in the town, where the residents of Overa attended religious services.*

*The most important examples of civil architecture are the Santa Isabel Home (mental hospital) and the Barracks of the Royal Walloon Guards, as well as the San Cristóbal Shrine.*

*Numerous documents of great historical value to Leganés are preserved in the Municipal Archives.*

*We must also mention the city’s artistic heritage, which includes: sculptural, urban, architectural and pictorial works in public areas such as streets, squares, parks and gardens.*

## Ayuntamiento Town Hall

Plaza de España, 1.  
Telf.: 91 248 90 00

[www.leganes.org](http://www.leganes.org)



## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS TOURISM INFRASTRUCTURES

ALOJAMIENTO - ACCOMODATION		
HOTEL SOLIMPAR	CTRA/ TOLEDO, 8,2	91-341.91.25
HOTEL NH LEGANES	C/ ESTEBAN TERRADAS, 13 28914	91-481.10.91
HOTEL TRYP LEGANES	AV/ UNIVERSIDAD, 7	91-689.61.61
HOTEL PARQUESUR	AV/ GRAN BRETAÑA, S/N 28916	91-688.26.00
HOSTAL NAPOLES	C/ NAPOLES, 4 28912	91-680.04.02
HOSTAL AVENIDA	C/ CHARCO, 4-6 28911	91-693.19.93

RESTAURANTES - RESTAURANTS		
PARQUESUR	AV REY JUAN CARLOS I 79 28	91 680 44 37
VIA LA	PL ESPAÑA 4 28911	
RIA LA	C/ RIO TORMES 2 28911	
YANTAR'S	AV DOCTOR MARTINVEGUE 16 28912	
CRIBADO	C/ SANTA LUCIA 9 28917	
CHULETON	C/ ALCARRIA 48-50 28915	91 687 31 72
LOS CLAVELES	CC PARQUE SUR AV GRAN BRETAÑA 28916	91 680 33 64
CAMALEON	CC PARQUE SUR AV GRAN BRETAÑA S/N 28916	91 680 01 63
BODEGON EL JARAIZ	C/ MERCURIO 10	91 803 39 93
EL CEBADERO	CTRA GETAFE S/N 28905	91 693 49 63
SALONES TERPSICORE	AV FUENLABRADA 55 28912	91 693 00 86
FOSTER'S HOLLYWOOD	CC PARQUE SUR AV GRAN BRETAÑA S/N 28916	91 680 37 95
LAS MURALLAS DE AVILA	PL PARIS 5 28911	91 693 28 04
HAI CHENG	AV REINA SOFIA 25 28919	91 686 56 59
BUTARQUE	C/ JULIO PALACIOS 16 28914	91 686 32 93
EL BUCARO	AV GIBALTAR S/N 28914	91 689 45 85
SARANDRE	C/ JUAN CIERVA 27 28914	91 680 92 42
EL RENO	PL ESPAÑA 12 28911	91 689 47 31
CHIMARRAO	C/ MONDRAGON SN 28917	91 648 22 08
ASADOR LA PARRILLA DE LEGANES	AV GRAN BRETAÑA SN 28916	91 688 26 00
LA PEZUÑA DE ORO	CC PARQUE SUR 32 28916	91 680 37 35
GAMBRINUS-PARQUESUR	CC PARQUE SUR AV GRAN BRETAÑA 28916	91 481 00 63
BONDILLO	AV EUROPA 4 28916	91 48 111 73
GUANTANAMERA	CMNO POLVORANCA 28 28914	91 693 23 00
LA ALPARGATERIA	AV GRAN BRETAÑA S/N 28916	91 308 03 99
LA CASONA DE BUTARQUE	C/ PUIG ADAM 12 28914	91 687 81 11
ASADOR DOÑA ELVIRA	C/ MONEGROS 51 28915	91 680 47 35
CRUZ BLANCA	CC PARQUE SUR	91 481 07 57
MAKRO	C/ SEVERO OCHOA 15 28914	91 687 85 11
FLUNCH	CC PARQUE SUR AV GRAN BRETAÑA S/N 28916	91 479 29 14
LA ISLA	CC PARQUE SUR AV GRAN BRETAÑA S/N 28916	
J.A.	CC PARQUE SUR AV GRAN BRETAÑA 28916	91 686 39 99
MESON RIAS GALLEGAS	C/ CADIZ 3 POST 28914	
BILBAO	C/ MONEGROS 87 28915	
HERMANOS ARROYO	AV UNIVERSIDAD 31 28911	91 693 20 37
MCDONALD'S	AV GRAN BRETAÑA S/N 28916	91 685 00 33
CARRICHES	PL FUENTE HONDA 4 28912	91 693 19 05
MANCHA LA	C/ FUENCISLA 3 28911	
FU XIN	AV FUENLABRADA 65 28911	91 693 99 12

RESTAURANTES	RESTAURANTS	
EL MIRADOR DE LEGANES	C/ FRAILES 7 28914 765-04-11	
EL TOSTON	CTRA TOLEDO 9,300 28918	91 683 86 66
CORINTO	AV DOCTOR MCARRICHE 9 28913	91 694 65 24
COVADONGA	C/ COVADONGA 21 28911	91 694 11 13
LOS VERDES	CC PARQUE SUR AV GRAN BRETAÑA S/N 28916	91 686 35 11
PAREDES	C/ BUTARQUE 8 28911	91 688 44 77
COCHINILLO	AV FUENLABRADA 103 28912	
PEÑA LA	C/ JUAN MUÑOZ 2 28911	91 693 27 12
ABRASADOR	C/ MONDRAGON SN 28917	91 496 31 88
MIRADOR	C/ VALDEMORO 3 28914	91 610 92 00
LA PLAZA	PL SALVADOR 2 28911	
COSTANILLA DE TOVARES	C/ CAPITAN MURO DURAN 2 28911	91 689 88 65
LAS NAVES	C/ TRIGO 34 28914	91 694 77 89
SAN PEDRO	C/ SAN PEDRO 17 28917	91 488 01 17
MAES DE FLANDES	C/ SOL 21 28911	91 694 02 45
PASTA-CAFE	AV GRAN BRETAÑA 9 28916	91 637 63 29
LI SHUI	AV MAR MEDITERRANEO S/N	
EL JARDIN	C/ PETRA KELLY 3 28914	91 686 08 88
LA LUSITANA	C/ SAN JUSTO 11 28917	91 611 92 52
GRAN CHINO	C/ CARMEN 10 28917	91 610 25 34
JIN YUAN	C/ RIOJA 45-47 28915	
CAÑAS Y TAPAS	C/ MONDRAGON SN 28917	91 496 33 35
GRAN MURALLA	C/ MADRID 21 28912	91 561 02 63
DERROSCAS	C/ MONDRAGON SN 28917	91 496 33 32
LA ISLA DEL SUR	AV GRAN BRETAÑA 28916	91 680 13 93
TELE CHEF	PL VENTURA RODRIGUEZ 1 28918	91 693 44 02
EL COCHINILLO	AV FUENLABRADA 103 28912	91 693 02 84
MAES DE FLANDES	AV GRAN BRETAÑA S/N 28916	91 688 55 09
PIZZA PAI	AV GRAN BRETAÑA S/N 28916	91 687 06 10
INTERNACIONAL	AV FUENLABRADA 66 28911	91 693 42 54
LA TERRAZA	AV DOCTOR MCARRICHE 15 28913	91 693 33 97
LA ISLA	C/ ALEGRIA 26 28914	91 665 49 70
VIPS-GINOS	AV GRAN BRETAÑA S/N 28916	91 680 43 02
LA BAMBOLA	AV REY JUAN CARLOS I 17 28915	91 688 10 97
PIZZERIA PASCUALE	AV REY JUAN CARLOS I 59 28916	91 680 54 36
LA ABUELA DE CARPANTA	C/ AVENA 42 28914 916 89 84 05	
MIRBES IV	C/ COBRE 17 28914	91 689 48 77
BELLA NAPOLI	PL TAHONA 1 28911	91 694 47 71
LA FABRICA MUSEO DE CERVEZA	AV GRAN BRETAÑA S/N 28916	91 680 81 01
PISCINA MUNICIPAL EL CARRASCAL	AV EUROPA 4 28916	91 686 86 11/48
PIZZA HUT	CC PARQUE SUR S/N 28910	91 680 73 24
LLAVE	C/ CORUÑA 1 28914	91 693 52 87
CREPESUR	PARQUE SUR 28 28918	91 680 29 96
TRADICIONAL	AV ORELLANA 2 28911	91 694 12 51
NORTE-SUR	C/ POLVORANCA S/N 28917	91 693 45 03
ASADOR LA UNION	C/ UNION 23 28914	91 693 23 84
CANTINA MARIACHI	AV GRAN BRETAÑA S/N 28916	91 680 65 68
AVALON CAFE FOOD & DRINKS	AV REY JUAN CARLOS I 83 28916	91 680 39 75
ZAIDA	C/ MONEGROS 7 28915	91 686 24 80
CHISCON EL	C/ CONSTITUCION 42 28912	
MIRANDA	C/ SAN BERNARDO 10 28917	
ANGELES LOS	C/ SAN BERNARDO 6 28917	
TRIO DE ASES	C/ TIRSO MOLINA 4 28912	
CHAPAS LAS	C/ RIO MANZANARES 25 28913	
SANTA TERESA	C/ SANTA TERESA 1 28911	91 694 28 25
KALAVANTI SALONES	AV UNIVERSIDAD 7 28911	91 693 10 00
KENTUCKY FRIED CHICKEN	CC PARQUE SUR 28916	91 680 28 95

## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**5 enero REYES**

Desfile de la cabalgata de los Reyes Magos.

**5 January EPIPHANY**

*Parade with the official arrival of the Three Wise Men.*

**4 a 13 febrero CARNAVALES**

Baile de carnaval; Desfile; Entierro de la sardina.

**4-13 February CARNIVAL**

*Carnival dance; Parade; "Burial of the Sardine" ceremony marking the end of*

*Carnival and the beginning of Lent.*

**23 junio SAN JUAN**

Hoguera.

**23 junio SAN JUAN**

*Bonfire.*

**13 a 18 agosto NUESTRA SEÑORA DE BUTARQUE** (Fiestas Patronales)

Encierros; Espectáculos taurinos; Conciertos.

**13-18 August "NUESTRA SEÑORA DE BUTARQUE"** (*Our Lady of Butarque -*

*Festival in honour of the town's patroness*)

*Running of bulls; Bullfights; Concerts.*

**8 a 12 octubre SAN NICASIO** (Fiestas Patronales)

Verbenas populares; Conciertos; Actividades deportivas

**8-12 October "SAN NICASIO"** (*St. Nicasius - Festival in honour of the town's patron*)

*Open-air dances; Concerts; Sports activities*

## MUSEO DE ARTE EN VIDRIO

*Museo municipal inaugurado el 23 de octubre de 1997 a iniciativa del escultor Javier Gómez (Pedro Bernardo, Ávila, 1957). El núcleo de la colección permanente se formó, impulsada por este escultor, a partir de dos fuentes de ingreso: por un lado, la donación que hizo la Sra. Takako Sano de una parte importante de su colección privada (más de 60 obras) y por otra, las donaciones directas de los artistas, previamente seleccionados por Gómez, que quisieron sumarse al proyecto.*

*El conjunto de piezas que expone el MAVA se compone de obras realizadas en vidrio, un material “joven” dentro del panorama del Arte Contemporáneo español. El Studio Glass Movement surge en los EE.UU. en la década de los años 60 del siglo XX y se extiende con rapidez por otros continentes. En la actualidad, artistas de países como México, Japón, Australia y, en Europa, Bélgica, Alemania, Italia, Polonia, Finlandia, Reino Unido, etc., gozan de gran prestigio. Sus obras son admiradas bien en museos monográficos como éste, bien formando parte de colecciones de arte contemporáneo. En poco tiempo esta disciplina ha alcanzado altísimos niveles de calidad artística y una gran complejidad técnica.*

*El MAVA tiene por objeto dar a conocer y difundir esta expresión artística a través, no solo de las obras que se presentan en el Museo, sino también por medio de las exposiciones temporales acompañadas de la publicación de un catálogo, las visitas guiadas a cargo de los miembros de la Asociación de Amigos del MAVA, los talleres didácticos para escolares, las conferencias, el enriqueci-*

## GLASS ART MUSEUM

*This municipal museum, created at the initiative of the sculptor Javier Gómez (Pedro Bernardo, Ávila, 1957), opened on 23 October 1997. At the behest of this sculptor, the core of the permanent collection was formed from two sources. One was the donation made by Mrs. Takako Sano of a significant part of her private collection (more than 60 works), and the other consisted of direct donations from artists, pre-selected by Gómez, who wanted to participate in the project.*

*The items on display at MAVA consist of works made of glass, a material that is a newcomer on the Spanish contemporary art scene. The Studio Glass Movement began in the USA in the 1960s and quickly spread to other continents. There are currently prestigious artists from such countries as Mexico, Japan, Australia and, in Europe, Belgium, Germany, Italy, Poland, Finland, the UK, etc. Their works are either exhibited in museums focussing on this medium, like this one, or form part of contemporary art collections. In just a short time, this discipline has attained extremely high levels of artistic quality and technical complexity.*

*MAVA's aim is to make this form of artistic expression more widely known, not only through the works that are on display in the Museum, but also via temporary exhibits. Other activities to achieve this end include the publication of a catalogue, guided tours conducted by members of the Friends of MAVA Association, educational workshops for school children, conferences, the continual addition of new acquisitions to the collection, biblio-*



# ALCORCÓN



miento continuo de la colección con nuevas adquisiciones, consulta de bibliografía, participación en eventos como la Semana de la Ciencia, colaboraciones con otros museos e instituciones, etc. El MAVA está ubicado en el llamado Castillo Grande de San José de Valderas, construcción de 1917 encargada por el Marqués de Valderas al arquitecto Luis Sainz de los Terreros (1876-1936) como residencia-palacio.

**Dirección:** Avda. de los Castillos s/n. 28925-Alcorcón  
**Tel:** 91 619 90 86

**Horario:** De lunes a viernes de 10 a 14 y de 17 a 20 horas. Sábados y domingos de 11 a 14,30 y de 17,30 a 20,30 horas. Festivos cerrado.

**ENTRADA GRATUITA**

**Visitas guiadas:** 91 610 26 00

**Directora:** M<sup>a</sup> Luisa Martínez

**Asesor Artístico:** Javier Gómez, escultor

**Cómo llegar:**

**Por Carretera:** N-5, Alcorcón, Km 12'500

**Por Tren:** Cercanías Renfe Línea C5 "San José de Valderas"

**Por Metro:** Línea 10, "Alcalde Joaquín Vilumbrales".

graphic consultation, participation in events like Science Week, collaboration with other museums and institutions, etc.

MAVA is located in the building known as the Great San José de Valderas Castle; this structure dates from 1917 and is the work of the architect Luis Sainz de los Terreros (1876-1936), whom the Marquis de Valderas commissioned to build it as a dwelling/palace.

**Address:** Avda. de los Castillos s/n. 28925-Alcorcón.  
**Tel:** 91 619 90 86

**Hours:** Monday-Friday, 10:00 a.m.-2:00 p.m. and 5:00 p.m.-8:00 p.m. Saturday and Sunday, 11:00 a.m.-2:30 p.m. and 5:30 p.m.-8:30 p.m. Holidays: closed

**FREE ADMISSION**

**Guided tours for groups:** 91 610 26 00

**Director:** M<sup>a</sup> Luisa Martínez

**Artistic Advisor:** Javier Gómez, sculptor.

**How to get there:**

**By road:** N-5 road, Alcorcón, Km 12.500

**By train:** RENFE commuter train, Line C5, "San José de Valderas" station

**By underground:** Line 10, "Alcalde Joaquín Vilumbrales"



## CENTRO MUNICIPAL DE LAS ARTES

Edificio de moderna construcción, inaugurado en 1994, de aproximadamente 14.000 m<sup>2</sup> y que cuenta entre sus dependencias con: el Teatro Buero Vallejo (1.000 butacas); la sede central de la Universidad Popular de Alcorcón, las Salas de Exposiciones temporales “El Paso” y “Altamira” con 350 m<sup>2</sup>. cada una de ellas, la Biblioteca José Hierro y el Salón de Actos con capacidad para 400 personas.

- El Teatro Buero Vallejo tiene una programación regular de Teatro y otras Artes escénicas, en la que se ofrece una media de ocho espectáculos mensuales de las más prestigiosas Compañías nacionales e internacionales.

- La Sala de Exposiciones “El Paso” desarrolla igualmente un programa de exposiciones anuales, donde han expuesto individual o colectivamente lo más representativo de la Plástica Nacional de las últimas generaciones: Rafael Canogar, Luis Feito, Luis Gordillo, J. M. Círia, Antón Patiño, Luis Fega, Bouzo... o artistas de las generaciones más actuales como F. Sánchez Castillo, El Perro, Chus García Fraille, Oscar Seco, etc.

- En el Centro Municipal de las Artes, cuelga buena parte de la Colección Municipal de Arte Contemporáneo, compuesta por aproximadamente 200 obras de pintura y fotografía de los artistas más relevantes de los surgidos en las últimas generaciones: Ouka Leele, Jana Leo, Alberto García Alix, Ciuco Gutierrez, Angel Marcos, Manuel Rufó, Simeón Sáiz Ruiz, Menchu Lamas, Candida Hoffer... etc

### ENTRADA GRATUITA

**Domicilio:** Centro Municipal de las Artes. Avda. Pablo Iglesias s/n 28922 - Alcorcón

**Tel:** 91 664 85 02

**Horario:** Laborables de 10 a 14 y de 17 a 21 horas.

Sábados de 10 a 14 y de 17 a 20 horas.

Domingos de 10 a 14 horas.

## MUNICIPAL ARTS CENTRE

This building of modern construction, opened in 1994, has a floor area of approximately 14,000 square metres and includes the following facilities: the Buero Vallejo Theatre (1,000 seats); the headquarters of the People's University of Alcorcón; the “El Paso” and “Altamira” temporary Exhibition Rooms, each with a floor area of 350 sq m; José Hierro Library and the Assembly Hall, which can hold 400.

- The Buero Vallejo Theatre has a regular schedule of theatre and other performing arts, offering on average eight shows a month by the most prestigious Spanish and international companies.

- The “El Paso” Exhibition Room also has a programme of annual exhibits, where the latest generations of the most representative Spanish artists have been featured either individually or collectively, including Rafael Canogar, Luis Feito, Luis Gordillo, J. M. Círia, Antón Patiño, Luis Fega and Bouzo. The most current artists, such as F. Sánchez Castillo, El Perro, Chus García Fraille, Oscar Seco, etc., have also been represented.

- A sizeable portion of the Municipal Contemporary Art Collection hangs in the Municipal Arts Centre. It is made up of approximately 200 works of painting and photography by the most relevant artists of recent generations: Ouka Leele, Jana Leo, Alberto García Alix, Ciuco Gutierrez, Angel Marcos, Manuel Rufó, Simeón Sáiz Ruiz, Menchu Lamas, Candida Hoffer, etc.

### FREE ADMISSION

**Address:** Municipal Arts Centre.

Avda. Pablo Iglesias s/n - 28922 Alcorcón.

**Telephone:** 91-664 85 02

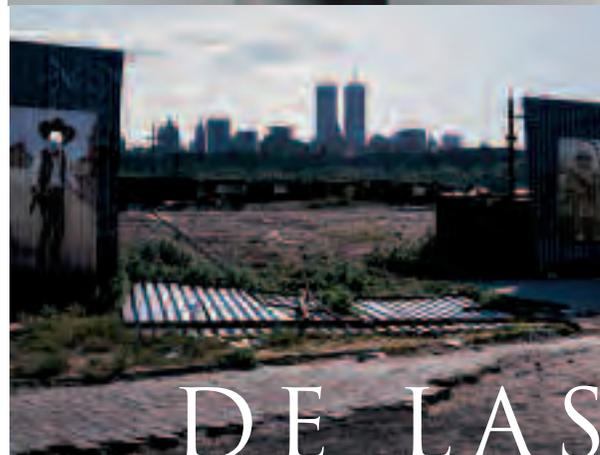
**Hours:** Weekdays, 10:00 a.m.-2:00 p.m.

and 5:00 p.m.-9:00 p.m.

Saturdays, 10:00 a.m.-2:00 p.m. and 5:00 p.m.-8:00 p.m.

Sundays, 10:00 a.m.-2:00 p.m.

# CENTRO MUNICIPAL



# DE LAS ARTES



## ESCULTURA

## URBANA

Con el Título de Es-Culturas, el Ayuntamiento de Alcorcón desarrolla un programa de Escultura Urbana que tiene como principal objetivo el de crear un patrimonio artístico que se pueda mostrar en la calle y que a su vez sirvan como referentes ciudadanos.

Se han instalado ya esculturas monumentales de artistas tan relevantes como Rafael Canogar, Gerardo Rueda, Dennis Long, Luis Feito, Angel Aragonés, Santiago de Santiago, M<sup>a</sup> Luisa Sanz, Miguel Moreno, Enrique Varas, etc.

**Acceso desde Madrid Capital:**

**Carretera:** km. 13 de la Carretera Nacional V (Madrid - Extremadura).

**Autobús:**

- 511 Madrid (Príncipe Pío)-Alcorcón (C/Cantos) circular.
- 512 Madrid (Príncipe Pío)-Alcorcón (P. Lisboa) circular.
- 513 Madrid (Príncipe Pío)-Alcorcón (P.Ind. Urtinsa).
- 514 Madrid (Príncipe Pío)-Alcorcón (Los Castillos).
- 516 Madrid (Príncipe Pío)-Alcorcón (por Univ. Rey Juan Carlos).
- 521 Madrid (Príncipe Pío)-Móstoles.
- 545 Madrid (E.Sur)-Cenicientos-Sotillo Adrada.
- 546 Madrid (E.Sur)-Rozas de Pto. Real-Casillas.
- 547 Madrid (E.Sur)-Villa Del Prado-Almorox-Aldeaencina.
- 548 Madrid (E.Sur)-Aldea del Fresno-Calalberche.
- 549 Madrid (E.Sur)-Villa del Prado-Hospital.
- 815 Madrid (Est. Chamartin)-Alcorcón.
- N051 Madrid (Príncipe Pío)-Alcorcón-Móstoles - NOCTURNA

**Metro****Metro:**

- Línea 10: Fuencarral-Puerta del Sur.
- Línea 12: Metrosur.

**Cercanías RENFE:** C-5 Móstoles El Soto/Atocha/Fuenlabrada

## URBAN

## ESCULPTURE

The City of Alcorcón has an Urban Sculpture programme that goes by the name of "Es-Culturas," whose main objective is to create an artistic heritage that can be displayed in the streets and, at the same time, will serve as landmarks for the city's residents.

Monuments/sculptures by such important artists as Rafael Canogar, Gerardo Rueda, Dennis Long, Luis Feito, Angel Aragonés, Santiago de Santiago, M<sup>a</sup> Luisa Sanz, Miguel Moreno, Enrique Varas, etc., have already been installed.

**From the city of Madrid:**

**By road:** Km 13 of the Nacional V road (Madrid - Extremadura).

**Bus:**

- 511 Madrid (Príncipe Pío Station)-Alcorcón (Cantos Street) loop
- 512 Madrid (Príncipe Pío Station)-Alcorcón (Lisboa Park) loop
- 513 Madrid (Príncipe Pío Station)-Alcorcón (Urtinsa Ind. Park)
- 514 Madrid (Príncipe Pío Station)-Alcorcón (Los Castillos)
- 516 Madrid (Príncipe Pío Station)-Alcorcón (via King Juan Carlos Univ.)
- 521 Madrid (Príncipe Pío Station)-Móstoles
- 545 Madrid (Estación Sur Bus Station)-Cenicientos-Sotillo Adrada
- 546 Madrid (Estación Sur Bus Station)-Rozas de Pto. Real-Casillas
- 547 Madrid (Estación Sur Bus Station)-Villa del Prado-Almorox-Aldeaencina
- 548 Madrid (Estación Sur Bus Station)-Aldea del Fresno-Calalberche
- 549 Madrid (Estación Sur Bus Station)-Villa del Prado-Hospital
- 815 Madrid (Chamartin Station)-Alcorcón
- N051 Madrid (Príncipe Pío Station)-Alcorcón-Móstoles - NIGHT BUS Metro

**Underground:** Line 10: Fuencarral-Puerta del Sur  
Line 12: Metrosur line.

**RENFE commuter trains:** C-5 Móstoles El Soto/Atocha/Fuenlabrada



## DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

*Parece ser que el origen de Alcorcón se remonta al siglo VIII y su nombre viene de “alcor”, colina o altozano en árabe. El primer documento que existe en el que aparece el nombre de Alcorcón, es uno expedido por Alfonso VIII en julio de 1208, en el que se determinan los límites de la jurisdicción de Segovia.*

*En 1576, Felipe II ordenó la realización de las Relaciones topográficas, donde en relación con Alcorcón, se puede leer:*

*El pueblo no tiene más de 140 casas bajas de tapial y unos 170 vecinos, la mayoría pobres; es una aldea de la villa de Madrid y su jurisdicción, que dista de ella dos leguas largas estando dentro del reino de Toledo; su nombre ha sido siempre Alcorcón.*

*Dado el excelente barro existente en su suelo, es (ha sido) tradicional y famosa su alfarería. En tiempos de Carlos III, surtía de loza a la Real Cocina y a la Real Botica. Posee la iglesia parroquial de Santa María la Blanca de finales del siglo XVI. También son conocidos los Castillos de Valderas.*

*Alcorcón era un pueblo agrícola que no llegaba a los 1.000 habitantes en 1960. Hoy es una ciudad residencial e industrial que, en el último censo, superó la cantidad de 160.000 habitantes. La mayoría de los residentes en Alcorcón, tienen su puesto de trabajo en Madrid y una parte menor, en pueblos de alrededor.*



## DESCRIPTION OF THE TOWN

*Alcorcón's origins apparently go back to the 8<sup>th</sup> century, and its name comes from "alcor," the Arabic word for hill or hillock. The first existing document in which the name "Alcorcón" appears is one issued by King Alfonso VIII in July 1208, in which the jurisdictional limits of Segovia are set.*

*In 1576, Philip II mandated the circulation of questionnaires known as the Relaciones topográficas, to gather information about statistical, jurisdictional and historical matters and the quality of life and traditions in general. The information regarding Alcorcón states:*

*"The village has no more than 140 low adobe houses and about 170 inhabitants, most of them poor; it is a village belonging to the city of Madrid and under its jurisdiction, and is two long leagues from this city, in the Kingdom of Toledo. Its name has always been Alcorcón."*

*Because of the excellent clay in its soil, pottery making has been and still is a tradition in Alcorcón, which is known for this art. In the times of Charles III, it supplied pottery to the Royal Kitchens and the Royal Pharmacy.*

*Alcorcón has a late 16<sup>th</sup>-century parish church known as Santa María la Blanca. Its Valderas Castles are also well known.*

*In 1960, Alcorcón was a farming village with a population of less than 1,000. Today, it is a residential and industrial city with over 160,000 inhabitants, as of the last census. Most of the people who live in Alcorcón work in Madrid, with a smaller number working in neighbouring towns.*

### Ayuntamiento Town Hall

Plaza Plaza de España, 1  
28921 Madrid  
Telf.: 91 664 81 00



[www.ayto-alcorcon.es](http://www.ayto-alcorcon.es)

## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS

### ALOJAMIENTO - ACCOMODATION

HOTEL SOLIMPAR	CTRA/ TOLEDO, 8,2	91 341 91 25
HOTEL NH LEGANES	C/ ESTEBAN TERRADAS, 13 28914	91 481 10 91
HOTEL TRYP LEGANES	AV/ UNIVERSIDAD, 7	91 689 61 61
HOTEL PARQUESUR	AV/ GRAN BRETAÑA, S/N 28916	91 688 26 00
HOSTAL NAPOLES	C/ NAPOLES, 4 28912	91 680 04 02
HOSTAL AVENIDA	C/ CHARCO, 4-6 28911	91 693 19 93

### RESTAURANTES - RESTAURANTS

FINCA LA ALQUERIA	AUTOV EXTREMADURA N-V KM 12,400 28668	91 621 01 06
LISBOA	PASEO EXTREMADURA KM.14,	
TERRAZA LA	C/ IGLESIA 18 28921	
TALGO	C/VEGAS 28921	91 619 67 55
DRAGON ORIENTAL	C/ PORTO COLON 8 28924	91 619 79 19
TRATTORIA LA VECCHIA ROMA	C/ NORIA 9 28921	91.611.02.21
AMANECER	AV PABLO IGLESIAS S/N 28922	91 642 90 92
IKEA RESTAURANT & CAFE	C/ EUROPA S/N 28922	91.664.52.00
BUFFALO GRILL	C/ EUROPA S/N 28922	91 689 08 80
TOTAL 365	C/ EBANISTAS 2 28923	91 643 66 12
HALIFAX	CTRA SAN MARTIN VALDEIGLESIAS 28922	91 611 84 15
LOS ALFARES	C/ MAYOR 97 28922	91 641 12 11
EL GRANERO DE COBOS	C/ TABLAS DAIMIEL 6 28924	91 619 30 14
MESON LAS TEJAS	AV ALCALDE JOSE ARANDA 47 28924	91 610 80 07
CERVECERIA LA RIBOTA	C/ JUAN RAMON JIMENEZ S/N 28922	91 643 51 28
CASA SANTA CRUZ II	AV CASTILLOS S/N 28925	916 10 87 59
LA TABERNA DE LUIS	C/ CARBALLINO 27 28925	91 611 79 07
PELE-MELE	C/ VIRGEN ICIAR 3 28921	91 643 79 92
EL CONQUISTADOR	C/ ELECTRICISTAS 43 28924	91 643 16 03
ROCK & RIBS	C/ HAYA 53 28922	91 498 30 68
LA CUMBRE	C/ HAYA S/N 28922	91 609 16 33
TONY ROMAS PIZZA JARDIN	C/ COPENHAGUE 28922	91 617 80 10
LUCK WOK	C/ HAYA S/N 28922	620 891 496
GAMBRINUS	AV SAN MARTIN VALDEIGLESIAS 22 28922	91 621 43 46
BODEGON EL ALAMBIQUE	C/ ELECTRICISTAS N.C1 28925	91 643 15 04
CASA SANTA CRUZ	C/ VENUS 18 28925	91 610 83 85
LA FLOR DE LA JARA 3	AUTOV EXTREMADURA N-V KM 11.800 28922	91 611 11 16
VICTORIA	C/ ARTESANOS 33 28925	91 641 07 98
FOSTER'S HOLLYWOOD	AV AMERICA 28925	
IL TEMPIETTO	AV AMERICA 7 28925	
LA TABERNA DE TOMAS	C/ OSLO 53 28922	91 561 13 44
DIABLITO FOOD & MUSIC	C/ OSLO 53 28922	91 498 30 92
GRAN MURALLA	C/ BURGOS 28922	
HECUBA	CTRA M506, KM 9 9 28922	902 35 32 52
SALONES OMA EVENTOS	PL HISPANIDAD S/N 28921	91 644 35 01
KUEPING	AV LISBOA 10 28924	91 612 51 02
JAQUEL	TRVA MAYOR 10 28921	91 611 04 08
POSTA LA	C/ JAPON 5 28923	91 612 78 00
MCDONALD'S	PASEO EXTREMADURA KM 16 28922	91 617 15 59

## RESTAURANTES - RESTAURANTS

SALONES PYCRIS	C/ POLVORANCA 66 28923	91 641 07 80
SALONES LA PRINCESA	CTRA M506, KM 9	902 35 32 52
MCDONALD'S	C/ EUROPA S/N 28922	91 689 01 48
CELTA	PASEO EXTREMADURA KM.13	
LA TABERNA BOSS	AV SAN MARTIN VALDEIGLESIAS 22 28922	
VIPS-GINOS	C/ EUROPA S/N 28922	91 689 06 65
CHINO XING YUE	AV RETAMAS 68 28922	
RIO BRAVO	C/ CABO SAN VICENTE 2 28924	
TELE CHEF	PL CAIDOS 8 28921	91 642 65 00
PALACE II	C/ TORDESILLAS 4 28668	91 521 58 81
DANIELLO	PASEO CASTILLA 7 28921	91 619 63 63 / 91 619 69 11
PRINCIPADO DE ASTURIAS	C/ ZAMORA 5 28922	91 643.28.79
EL CONQUISTADOR III	C/ NAVALES 38 28922	91 643 09 31
CRUZ BLANCA	AV RETAMAS 72 28922	
PIZZA HUT	C/ NUNCIO 7 28921	91 689 01 00
GAMBRINUS	C/ OSLO 53 28922	
CAÑAS Y TAPAS	C/ COPENHAGUE 74 28922	91 618 30 80
ENTRE TAPAS Y VINOS	AV SAN MARTIN VALDEIGLESIAS 24 28922	91 619 27 20
LOS BUENOS CALDOS	AV AMERICA 7-9 28922	
ARTA-NAM	C/ MINISTRO FERNANDEZ ORDOÑEZ 3 28924	91 619 17 55
EL FEUDO	AV RETAMAS 67 28922	91 639 71 67
LA BUENA SUERTE	AV JOSE ANTONIO 1 28924	91 610 73 89
LIZARRAN TABERNAS SELECTAS	AV SAN MARTIN VALDEIGLESIAS 24 28922	91 565 28 17
LIZARRAN TABERNAS SELECTAS	C/ COPENHAGUE 74 28922	91 689 09 35
FOSTER'S HOLLYWOOD	C/ HAYA 28922	
PANTAROTTO	C/ INDUSTRIAS 59 28922	91 643 34 92
CANTINA MARIACHI	C/ OSLO 53 28922	91 689 01 55
DA FA	C/ LILOS 6 28922	91 643 99 66
PASTA CITY	C/ COPENHAGUE 28922	91 561 13 44
BURGER KING	C/ OSLO 53 28922	91 604 62 05
TIGRIS	AV RETAMAS 11 28922	615 364 034
DON PEPIN & CO BRASAS	CTRA. ALCORCÓN S. MARTIN VALDEIGLESIAS M501 0,200 28922	91 488 00 06
FASS	C/ HAYA S/N 28922	
BOSTONY	C/ HAYA S/N 28922	
MCDONALD'S	AUTOV EXTREMADURA N-V 12 28925	
LA FABRICA MUSEO DE LA CERVEZA	CTRA SAN MARTIN VALDEIGLESIAS 27 28922	91 479 29 14
VIPS-GINOS	AV SAN MARTIN VALDEIGLESIAS 24 28922	
EL TEJAR	PL TEJAR 2 28921	91 612 38 12
SEGOVIANOS LOS	C/ POZUELO 30 28925	
TRUEBA E HIJOS	C/ VEREDA BARROS 22 28925	91 683 63 35
MESON HIDALGO CASTELLANO	PL CAIDOS 8 28921	
CANTOS MESON LOS	AV ALCALDE JOSE ARANDA 1 28921	91 641 55 29
CABAÑA LA	C/ NAVALCARNERO 11 28921	91 610 50 82
LOSAN	C/ VALLADOLID 1 28925	91 641 34 22
MAYPE	C/ RIO SEGRE 10 28923	91 619 27 55
HIPERCOR	AUTOV EXTREMADURA N-V KM 11,500 28923	91 612 21 12
LA FORTUNA	AV RETAMAS 26 28922	91 641 70 41
CERVECERIA CIES 7	C/ ISLAS CIES 7 28668	91 610 12 04
EUROPA	C/ CARBALLINO 19 28925	91 611 58 52
MESON JAQUEL	AV VILLAVICIOSA 1 28922	91 619 53 07
EL CAPRICHIO	C/ DONANA 5 28922	91 611 28 62
MURALLA CHINA	C/ CACERES 8 28921	91 611 13 02
LA VOZ DE ASTURIAS	C/ ALFAREROS 41 28925	91 643 07 93
VINA GRANDE	AV VINA GRANDE 29 28925	91 610 19 64
GRAN MURALLA	C/ SAN PEDRO 6 28921	91 643 64 30
EL MIRADOR DE CAMPODON	AV CAZA 9 28924	

## RESTAURANTES - RESTAURANTS

EL RESCOLD	C/ VEREDA BARROS S/N 28925	91 632 21 49
CHARRITO	C/ MATADERO 16 28921	91 644 30 71
EL PEQUEÑO ANDALUZ	PL SOL 7 28922	91 644 05 24
PAZ LA	AV ALCALDE JOSE ARANDA S/N 28923	91 765 19 33
PALACE	C/ NOYA 3 POST 28921	91 612 92 88
BAYONA	C/ ESPADA 22 28921	91 619 10 31
HISPANO PORTUGUES	C/ ZAMORA 3 28922	91 610 88 42
PYCRIS	C/ SIERRA ALBARRACIN 25 28923	91 610 10 40
CHULETA	C/ MAYOR 9 28921	
BODEGON EL	AV VILLAVICIOSA 1 28925	
BENJAMIN	C/ MAYOR 18 28921	91 644 06 77
LOS HINCHAS	C/ FUENLABRADA 3-4 28921	

## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**Febrero Carnaval**

Desfiles de asociaciones disfrazadas; Baile de disfraces; Entierro de la sardina; Concurso de disfraces individuales; Concurso de música y chirigotas; Fuegos artificiales.

*February Carnival*

*Parades of members of associations in fancy dress; Fancy dress dance; "Burial of the sardine" ceremony; Individual fancy dress contest; Music and chirigotas contest (groups singing humorous and satirical songs); Fireworks.*

**30 marzo San Domingúin**

Ofrenda a San Domingúin; Limonada; Panes de Santo; Bailes; Espectáculos; Juegos para niños.

*30 March "San Domingúin" (St. Dominic)*

*Offering to St. Dominic; Lemonade; Panes de Santo (small muffin-like baked goods); Dances; Shows; Children's games.*

**Abril Feria de Abril**

Actuaciones; Casetas de distintas asociaciones; Paseo de caballos y carrozas.

*April April Fair*

*Performances; Booths of different associations; Parade of horses and carriages.*

**1 a 5 mayo San José de Valderas**

Bailes; Fuegos artificiales; Juegos; Conciertos; Teatro.

*1-5 May "San José de Valderas" (St. Joseph of Valderas)*

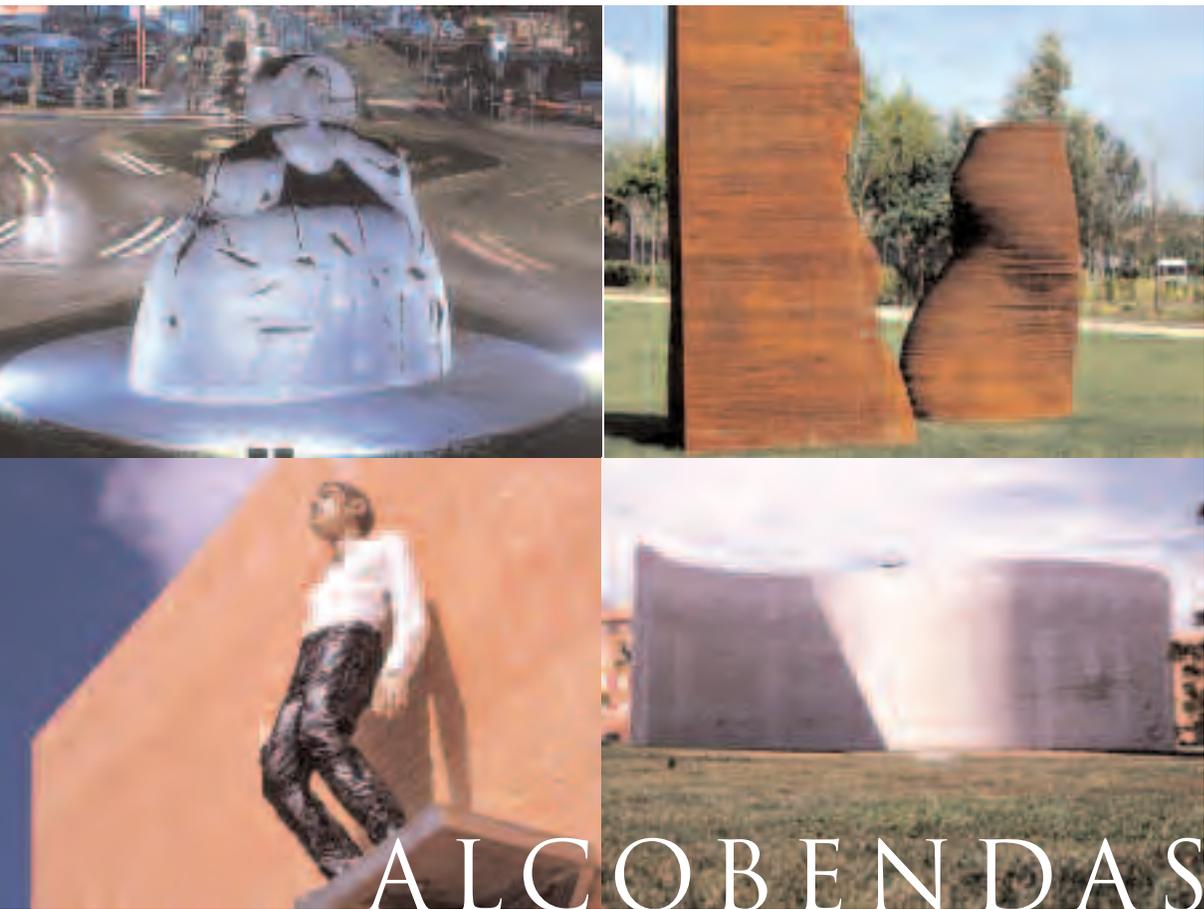
*Dances; Fireworks; Games; Concerts; Theatre.*

**1 a 8 septiembre Nuestra Señora de los Remedios**

Conciertos; Zarzuelas; Festivales para niños y mayores; Juegos; Bailes; Actividades deportivas; Teatro; Fuegos artificiales; Feria; Toros.

*1-8 September "Nuestra Señora de los Remedios" (Our Lady of Remedies)*

*Concerts; Zarzuelas (light opera); Festivals for children and adults; Games; Dances; Sports activities; Theatre; Fireworks; Fair; Bullfighting.*



## ARTE

## EN LA CIUDAD

Proyecto de escultura pública que el Ayuntamiento de Alcobendas está desarrollando en calles, plazas y parques del municipio.

Consiste en la instalación, con carácter permanente, de esculturas contemporáneas al aire libre y que supone un acercamiento del arte más actual a los ciudadanos y la transformación del paisaje urbano de Alcobendas, permitiendo al espectador persistente o fugaz descubrir espacios que antes le pasaban inadvertidos y que ahora han cobrado una entidad propia.

La participación de artistas de proyección nacional e internacional, convierten a Alcobendas en un referente obligado dentro del arte contemporáneo.

Relación de obras y autores: *Man Moving* - Stephan Balkenhol (Alemania), *Streaker flat* - Anthony Caro (Reino Unido), *Nopuedocontestaraesapregunta...* - Liam Gillick (Reino Unido), *Rosenthal: pianista y musa* - Ilya Kabakov (Rusia), *Curved wall* - Sol LeWitt (Estados Unidos), *Braga Circle* - Richard Long (Reino Unido), *Sin título* - Rui Sanches (Portugal), *La Reina Mariana* - Manolo Valdés (España).

**Dirección:** Distintos espacios de la ciudad.

Ver plano [www.alcobendas.org](http://www.alcobendas.org) (Artes Plásticas e Imagen - Arte en la Ciudad).

**Horario:** Sin interrupción.

**Visitas concertadas:** Telf: 91 653 52 50

**ENTRADA LIBRE**

**Acceso desde Madrid Capital:**

**Carretera:** Autovía N-I (Burgos): 13 kms.

**Autobús:** Nº 151, 153, 157, 157C (Pl. de Castilla)

**Tren Cercanías:** Línea: C-1

## ART IN

## THE CITY

Public sculpture project that the City of Alcobendas is carrying out in the streets, squares and parks. It consists of installing permanent open-air contemporary sculptures in order to bring the latest art right to the people. Another aim is to transform the urban landscape of Alcobendas, enabling casual or habitual viewers to discover areas that had previously gone unnoticed but have now taken on their own personality.

The participation of nationally and internationally known artists makes Alcobendas a point of reference in the area of contemporary art.

List of works and sculptors: *Man Moving* - Stephan Balkenhol (Alemania), *Streaker flat* - Anthony Caro (Reino Unido), *Nopuedocontestaraesapregunta...* - Liam Gillick (Reino Unido), *Rosenthal: pianista y musa* - Ilya Kabakov (Rusia), *Curved wall* - Sol LeWitt (Estados Unidos), *Braga Circle* - Richard Long (Reino Unido), *Sin título* - Rui Sanches (Portugal), *La Reina Mariana* - Manolo Valdés (España).

**Address:** Different areas in the city.

See map at [www.alcobendas.org](http://www.alcobendas.org), Artes Plásticas e Imagen ("Art and Images") button, then Arte en la Ciudad ("Art in the City")

**Hours:** Always open.

**Tours by arrangement:** Tel: 91 653 52 50

**FREE ADMISSION**

**From the city of Madrid:**

**By road:** N-1 Motorway (Burgos): 13 km.

**Bus:** Nos. 151, 153, 157, 157C (from Plaza de Castilla)

**Commuter train:** Line: C-1

DESCRIPCIÓN DEL

MUNICIPIO

Alcobendas es un municipio del área metropolitana de Madrid, situado al noroeste de la capital. Su principal eje de comunicación es la autovía A-1, pero también está conectado con la M-40, R-2 y la autovía de Colmenar. Desde el 2001 cuenta con una línea de tren de cercanías, que permite a la ciudadanía dirigirse al centro urbano de Madrid y, en la actualidad, la ejecución de las obras del Metro Norte ofrecerán una alternativa más de aproximación a la capital. Así mismo, destaca por su cercanía al aeropuerto internacional de Barajas (11 kms) y a la estación de Chamartín (8 kms) así como por ser municipio de cabecera del corredor del norte, junto a San Sebastián de los Reyes.

El mayor crecimiento de población tuvo lugar en los años setenta y ochenta, por la gran afluencia de emigrantes procedentes de Andalucía, Extremadura, Castilla-La Mancha, Castilla y León, etc. Después la ciudadanía fue cambiando y, a finales de los noventa, llegan a los nuevos barrios personas jóvenes en su mayoría procedentes de la capital, que buscan zonas verdes y espacios abiertos sin perder la cercanía con Madrid.

**Ayuntamiento**  
**Town Hall**  
 Plaza Mayor, 1 - 28921  
 Telf.: 91 659 76 00



[www.alcobendas.org](http://www.alcobendas.org)

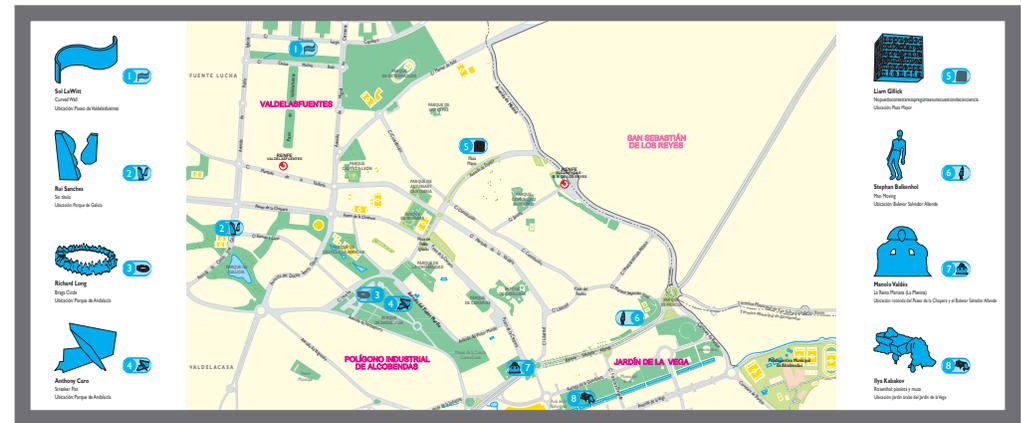
DESCRIPTION OF THE

TOWN

Alcobendas is a city in the Madrid metropolitan area, located to the north-west of the capital. Its main communication hub is the A-1 motorway, but it is also connected via the M-40 and R-2 roads, as well as the Colmenar motorway.

It has had a commuter rail line since 2001, which makes it possible for the city's inhabitants to get to the centre of Madrid by train. At present, work is underway on the "Metro Norte" line of the underground, which will offer yet another means of transportation to the capital. Alcobendas is also close to Barajas International Airport (11 km) and to Chamartín Railway Station (8 km), and is the leading municipality in the northern corridor, along with San Sebastián de los Reyes.

It experienced its greatest population growth during the 1970s and 1980s because of the huge influx of emigrants from Andalusia, Extremadura, Castile-La Mancha, Castile-León, etc. Later, the makeup of the city's population began to change, and in the late 1990s young people, mostly from the capital, started arriving to live in the new neighbourhoods, in search of green spaces and open areas but without sacrificing proximity to Madrid.



## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS TOURISM INFRASTRUCTURES

ALOJAMIENTO - ACCOMODATION		
HOTEL MIRAFLORES	C/ MIRAFLORES, 9 28100	91 663 97 17
HOTEL GRAND PRIX	BULEV/ SALVADOR ALLENDE, 10	91 652 46 00
HOTEL AMURA ALCOBENDAS	AV/ VALDELAPARRA, 2 28108	91 787 45 45
HOTEL EUROSTARS GRAN MADRID	AV/ VEGA, 22 28108	91 200 84 84
HOTEL-APART. LA MORALEJA	AV/ EUROPA, 17 28108	91 661 80 55
HOSTAL ARBA	C/ HUESCA, 37 28100	91 654 34 12
HOSTAL EL FRONTON	BULEV/ SALVADOR ALLENDE, 16	91 652 34 37
HOSTAL LOS ANGELES	C/ MIÑO, 14 28100	91 651 50 06
CH-PENSION EL CARMEN	C/ MANZANARES, 16 28100	
CH-PENSION EL FRONTON	BULEV/ SALVADOR ALLENDE, 16	91 652 34 37
CH-PENSION LA OFICINA	C/ MANZANARES, 6 28100	91 652 75 54
CH-PENSION LOS ANGELES	C/ MANZANARES, 4 28100	91 653 47 99
CH-PENSION MANZANARES	C/ MANZANARES, 9 28100	

RESTAURANTES - RESTAURANTS		
LA DOTE	PASEO ALCOBENDAS 10 28100	91 650 42 20
AMURA	AV/ VALDELAPARRA 2 28108	91 787 45 45
HACIENDA CASILLAS	BULV SALVADOR ALLENDE 31 28108	91 651 65 66
PORCHE EL	CTRA NACIONAL I VARIANTE ALCOBENDAS 16.600 28100	
CORDERO MESON EL	C/ LIBERTAD 6 28100	
CAZUELA LA	C/ SAN ANDRES 5 28100	
RIBEIRA LA	C/ MARIANO SEBASTIAN IZUEL 33 28100	
ROBLES LOS	C/ OVIEDO 9 28100	
MILY	C/ LIBERTAD 50 28100	
BRISTOL	C/ LIBERTAD S/N 28100	
JUANI CASA	C/ MARQUES VALDAVIA 9 28100	
AFRICA	C/ MARQUES VALDAVIA 2 28100	91 652 13 82
VILLA LUZ SALONES	C/ EMPECINADO 6 28100	91 651 64 00
PALACIO DE PEKIN	PL CASTILLA 3 28100	91 654 61 01
ORIENTAL CITY	AV ESPAÑA 16 28100	91 653 72 87
EL CORDERO	C/ ANTONIO MACHADO 19 28100	91 651 78 04
TXOCO EDER	C/ CRUZ 46 28100	91 654 15 18
ASADOR MENDIZABAL	PASEO ALCOBENDAS 10 28100	91 654 16 45
PROSPERIDAD	C/ SAN VICENTE 8 28100	91 654 93 97
TINO'S	PL SAUCE 9 28100	91 654 26 69
ADAGIO	PASEO ALCOBENDAS 10 28109	91 650 16 31
VALGRANDE	C/ VALGRANDE 5 28100	91 652 60 11
FORTUNA Y SUERTE	PASEO CHOPERA 29 28100	91 661 48 82
ARTESANIA LA	C/ MARQUES VALDAVIA 6 28100	91 654 37 00
CASTELLANO MESON	C/ CAPITAN FRANCISCO SANCHEZ 28 28100	91 652 51 30
MIRASIERRA	C/ CONSTITUCION 29 28100	91 654 45 87
RINCON DEL CID EL	PL FELIX RODRIGUEZ FUENTE 1 28100	91 653 05 57
MAREA LA	C/ ARAGONESES 13 28108	91 673 81 89
DOMINO II	C/ GRANJA 32 28108	91 661 00 41

RESTAURANTES - RESTAURANTS		
TABERNA DEL PUERTO, LA	AV ZAPORRA 1 28100	
DURAN CASA	AV INDUSTRIA 32 28100	
MORALEJA LA	AV EUROPA S/N C. 28100	91 519 85 68
JUMAR	C/ VALGRANDE 14 28108	91 653 82 77
LA CIGALA DE ORO	C/ CALABOZOS 4 28100	91 661 35 65
JOSE LUIS	PASEO ALCOBENDAS 10 28109	91 250 41 98
MARVI	C/ JARAMA 3 28100	
FRONTON EL	CTRA IRUN 16.600 28100	91 652 34 37
FORMENTOR	AV INDUSTRIA 50 28108	91 662 25 67
ARKADIA	PL MORALEJA S/N 28109	91 650 59 00
EN BANDEJA	C/ GRANJA 104 28108	91 661 21 37
JUMAR II	AV DOCTOR SEVERO OCHOA S/N 28100	91 662 65 47
BUFFALO GRILL	CTRA FUENCARRAL 5 28108	91 662 51 43
MALPASO	AV EUROPA 13 C. 28100	91 661 63 34
KASHMIR	AV EUROPA 13-15 28100	91 654 04 36
LOS ARCOS	PL FELIPE ALVAREZ GADEA 4 28100	91 652 34 35
GRANJA LA	C/ GRANJA 23 28108	91 652 60 11
LOS VERDES	AV ESPAÑA S/N 28100	91 663 94 18
LA TABERNA	AV EUROPA 13-15 28108	91 662 63 11
FLUNCH LA PL	AV BRUSELAS 21 28109	91 730 41 49
FRANKIE & BENNY'S NEW YORK	AV BRUSELAS 21 28109	
ITALIAN RESTAURANT		
ROSELLA	C/ MAESTRO GUERRERO 2 28100	91 653 81 39
PARADIS COSMO CAIXA	C/ PINTOR VELAZQUEZ S/N 28100	91 661 71 08
MONTEJANO	AV INDUSTRIA 50 28108	918 03 27 10
LA VEGA	AV GUINDALERA S/N 28108	917 65 20 07
CROCODIN	CTRA FUENCARRAL 3 28108 .0	
EL ÁBETO	PASEO CHOPERA 24 28100	91 653 09 21
RICO RICO RESTAURACION	AV BRUSELAS 24 28108	91 661 09 39
OZONIA	AV GUINDALERA 28108	91 653 54 99
SAGARDI-A. ANSORENA	AV BRUSELAS 21 28100	91 661 09 82
ARROCERIA MEDITERRANEO	AV EUROPA S/N 28108	91 661 77 86
LA ALPARGATERIA	C/ CAMINO CURA 233 28109	91 308 03 99
LA ALPARGATERIA	AV EUROPA 28108	91 662 19 43
EL ALTILLO	C/ GRANJA 86 28108	
LA ALPARGATERIA	AV BRUSELAS 21 28109	91 308 03 99
SAL Y SUCRE	AV CAMILO JOSE CELA 14 28100	
AILATAN MADRID TAPAS Y BRASAS	AV BRUSELAS 21-23 28109	91 661 67 43
SHENG	AV VEGA 1 28108	91 662 00 91
JARAMA III	C/ DOLORES IBARRURI 17 28100	91 661 41 89
QUINKEY'S OF NEW ORLEANS	AV BRUSELAS 28109	91 662 39 91
TABERNA EL ROCIO	AV EUROPA 10 28108	91 662 47 04
DORSIA	AV EUROPA 13-15 28108	
LA CEIBA	PL MORALEJA 28109	
ASPEN	PL MORALEJA S/N 28109	
L'ALBUFERA DA MORALEJA	AV EUROPA 17 28108	91 662 38 93
FOSTER'S HOLLYWOOD	AV BRUSELAS 17 28100	91 519 66 18
RINCON LA VEGA DE LEVANTE	C/ MARQUES VALDAVIA 107 28100	
KALAHARI	AV EUROPA 10 28108	
NOSTRUS	CTRA N-I VARIANTE ALCOBENDAS 14.500 28100	91 661 85 43
ILLUNBE	AV BRUSELAS 9 28100	
MCDONALD'S	C/ MARQUES VALDAVIA 140 28100	
PIZZA JARDIN	AV EUROPA 10 28108	
SUSHI ITTO	AV BRUSELAS 21 28109	
LSAGASA	PASEO VALDELASFUENTES 5 28100	
NIMAR	C/ PINTOR RIBERA 4 28100	91 661 52 20
CASERIO VASCO EL	C/ JARAMA 7 28100	

## RESTAURANTES - RESTAURANTS

EL ESTUDIANTE	CTRA BARAJAS 4 28108	91 403 07 74
MCDONALD'S	AV ESPAÑA S/N 28100	91 662 17 64
MCDONALD'S	CTRA N-I VARIANTE ALCOBENDAS 14,500 28109	91 662 04 38
GIROS GRIEGO	AV ESPAÑA 17 28100	91 651 74 61
ALCALA	BULV SALVADOR ALLENDE 17 28108	91 652 01 42
LOSADA	C/ TELEGRAFIA 1 28100	
PACO CASA	C/ TAJO 8 28100	91 652 21 90
JIMSOL	PASEO CHOPERA 47 28100	91 654 14 69
PARQUE EL	C/ BURGOS 10,5 28100	
ARANDINOS PEÑA	PASEO CHOPERA 132 28108	91 661 36 48
SAN JUAN	AV INDUSTRIA 34 28108	91 663 82 84
ZUMEL	C/ VALPORTILLO I 7 28108	91 661 27 29
CIUDAD FELIZ II	C/ FUEGO 37 28100	
COCINA GALLEGA	PASEO CHOPERA 90 28100	91 661 31 30
CANTINA CLUB DE GOLF	C/ MARQUESA VIUDA ALDAMA S/N 28100	91 402 52 03
PEKIN ORIENTAL	C/ MIRAFLORES 43 28100	91 654 05 29
MORBE	C/ TORRES QUEVEDO 11 28108	91 663 80 47
CARMONA CASA	C/ ESCORIAL 132 28100	91 654 65 69
LOPEZ FERRERO	PASEO CHOPERA 71 28100	91 651 26 90
PICOS DE AVILA	C/ SAN JULIAN 6 28100	91 653 37 61
EL PILAR	AV MADRID 7 28100	91 651 58 96
MILONGA	AV ESPAÑA 17 28100	91 652 23 97
TAO	AV EUROPA 10 28108	
PASIONES ARGENTINAS	PASEO CHOPERA 196 28100	91 293 92 68
DOMENICO	C/ CAMINO CURA 10 28109	91 625 51 25
DOWNTOWN CHICAGO PIZZA	AV EUROPA 13-15 28108	91 490 28 26
LIZARRAN	AV EUROPA 13-15 28108	91 662 36 53
YIN HE	C/ MARQUES VALDAVIA 123 28100	91 661 87 37
LA BOLA CUADRADA	C/ MARQUES VALDAVIA 137 28100	91 661 07 04
MER-PI	C/ MANUEL FALLA 52 28100	91 402 52 03
THE WOK RESTAURANT	AV BRUSELAS 21 28100	
YONG TAI	AV ERMITA 2 28109	91 751 49 40
DONER KEBAB ABIDAR	C/ TRANSRADIO 1 28100	91 652 15 15
COCINA ORIENTAL MARGARITA	PASEO CHOPERA 38 28100	91 661 09 14
EL BREZO	AV VALDELAPARRA 3 28108	91 662 41 09
PUERTO MARINA	AV BRUSELAS 21 28109	91 650 78 81
LA FABRICA-MUSEO DE LA CERVEZA	AV BRUSELAS S/N 28109	
MAES DE FLANDES	AV ESPAÑA 17 28100	91 623 92 40
ZI ZHU LIN	AV CAMILO JOSE CELA 3 28100	916 62 61 10
LA ESPIGA DE ORO	PASEO CHOPERA 337 28100	916612377
ORBAYO	C/ JUAN RAMON JIMENEZ 2 28100	916 61 21 11
AYLLON	C/ MARQUES VALDAVIA 117 28100	916 61 56 89
CANTINA MARIACHI	AV BRUSELAS 21 28109	
LA GRANJA DE LA MORALEJA	AV BRUSELAS 9 28100	91-490.10.96
TONY ROMA'S	AV EUROPA 10 28108	
MARISQUERIA VEGAMAR	AV BRUSELAS S/N 28109	91/7652057-7652507
ARANDINOS PEÑA	AV DOCTOR SEVERO OCHOA 8 28100	916623447
MANU	C/ EBRO 2 28100	916 51 83 93
LA COSTILLA DE ORO	C/ MIRAFLORES 43 28100	916 51 03 41
TELE CHEF	PL PABLO PICASSO 1 28100	91.654.69.29
PALACIO DE PEKIN	PASEO CHOPERA 38 28100	6610194
RIOMESA	CTRA FUENCARRAL 15,700 28108	6612004
ASSA	C/ RUPERTO CHAPI 55 28100	91 6639200
SABOR SABOR	C/ CONSTITUCION 15 28100	663.86.72
ARROZALES LOS	PASEO ALCOBENDAS 10 28100	643.15.72
LA VENTA DEL JAMON	C/ LIBERTAD 23 28100	
CHOPERA LA	PASEO CHOPERA 24 28100	

## RESTAURANTES - RESTAURANTS

QUIROGA	AV ESPAÑA 8 28100	
PAYGER	C/ NUESTRA SEÑORA PILAR 34 28100	91 651 19 80
NARANJOS LOS	PASEO CHOPERA 4 28100	
LOS ANGELES	C/ CONSTITUCION 72 28100	
PRIETO	C/ NAVARRA 41 28100	

## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**8 a 24 de enero Virgen de la Paz**

Concierto para los jóvenes; Fiesta intercultural; Muestra folklórica, Teatro, Actos Religiosos, Procesión de la Virgen, Ofrenda floral, Salve cantada.

**8-24 January "Virgen de la Paz" (Our Lady of Peace)**

Youth concert; Intercultural festival; Folklore exhibition; Theatre; Religious ceremonies; Procession in honour of the Virgin Mary; Floral offering; Sung prayer in honour of the Virgin.

**5 al 15 de mayo San Isidro**

Recinto ferial, Semana flamenca, Concierto para jóvenes; Actuación de artistas. Espectáculo para niños.

**5-15 May "San Isidro" (St. Isidore)**

Fair; Flamenco week; Youth concert; Performances. Show for children.

**23 Junio San Juan**

Hogueras, Música Celta

**23 June "San Juan" (St. John)**

Bonfires, Celtic music

**Otras fiestas:**

26 abril a 2 de Mayo - Fiesta del Marisco

Junio - Feria Productos Asturianos

Septiembre - Feria Productos Extremeños

**Other festivals:**

26 April-2 May - Shellfish Festival

June - Fair featuring products from Asturias

September - Fair featuring products from Extremadura





# ALCALÁ DE HENARES

## COLECCIÓN ESCULTURA

### AL AIRE LIBRE

*La colección responde a un proyecto liderado por el escultor Pepe Noja de crear en Alcalá de Henares un ambicioso Museo de Esculturas al aire libre: el más grande de Europa y el séptimo del mundo por el número de esculturas expuestas.*

*Entre los artistas invitados a colaborar se encuentran los nombres de los afamados: Reinaldo, Kanoch, García Muela, Amadeo Gabino, Úrculo...esta lista nos da una idea de la variedad de estilos que alberga el museo, desde el hiperrealismo hasta la abstracción. Entre los objetivos están el de promocionar el turismo en Alcalá y el de acercar la escultura al pueblo y despertar su sensibilidad frente al arte.*

**Dirección:** Vía Complutense. C/ Andrés Saborit s/n  
28002 **Tel:** 91 881 39 34

**ENTRADA LIBRE**

**Horario:** Sin interrupción

**Acceso desde Madrid Capital:**

**Carretera:** Autovía N-II (Barcelona): 30 kms.

**Autobús:** Nº 223 (Av. de América)

**Tren Cercanías:** C-1 (Atocha); C-2 (Chamartín);  
C-7ª (Príncipe Pío)

## OPEN-AIR

### SCULPTURE COLLECTION

*The collection came about as a result of a project, spearheaded by the sculptor Pepe Noja, to create an ambitious open-air Sculpture Museum in Alcalá de Henares: the biggest one in Europe and the seventh-largest in the world, by number of sculptures on display.*

*Among those invited to collaborate are the following well-known artists: Reinaldo, Kanoch, García Muela, Amadeo Gabino and Úrculo...a list that gives us an idea of the variety of styles contained in the museum, from hyper-realism to abstract art. The collection's aims include promoting tourism in Alcalá and bringing sculpture to the people to heighten their awareness of art.*

**Address:** Vía Complutense. C/ Andrés Saborit s/n - 28002  
**Telephone:** 91-881 39 34

**FREE ADMISSION**

**Hours:** Always open

**From the city of Madrid:**

**By road:** N-II Motorway (Barcelona): 30 km

**Bus:** No. 223 (from Avenida de América)

**Commuter train:** Lines: C-1 (Atocha Station); C-2  
(Chamartín Station); C-7A (Príncipe Pío Station)

## DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

La ciudad de Alcalá de Henares, cuna de Miguel de Cervantes, fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en diciembre de 1998, en reconocimiento a su condición de 'primera ciudad universitaria planificada como tal' que ha existido en el mundo. Esta declaración de la UNESCO se refiere no solamente al patrimonio histórico-monumental de Alcalá, sino a la trascendente significación cultural que tuvo la ciudad desde que el Cardenal Cisneros fundó la Universidad Complutense en 1499.

Alcalá de Henares se ha convertido en un destino imprescindible para el turismo cultural. La antigua Complutum de los romanos prosperó a partir del siglo I a.C. Durante la dominación musulmana, la plaza se llamó 'Qual'at abd al-Slam', y de esta referencia a la fortaleza árabe deriva el actual nombre de Alcalá. A partir del siglo XII se convirtió en señorío y residencia habitual de los poderosos arzobispos de Toledo, quienes la amurallaron y engrandecieron. Muestra de aquella pujanza fue el suntuoso Palacio Arzobispal, del que a menudo eran huéspedes los reyes castellanos. Las trazas de la antigua villa medieval se hacen patentes en la característica Calle Mayor soportalada, donde comerciaban los judíos.

La ciudad vivió su máximo esplendor a partir de finales del siglo XV, cuando el Cardenal Cisneros creó la Universidad Complutense. Esta Universidad es la más antigua de Europa y fue fundada por Francisco Jiménez de Cisneros y por ella pasará lo más granado del saber hispano, conviviendo armónicamente tres importantes culturas (judía, musulmana y cristiana). La sede principal es el **Colegio Mayor de San Ildefonso**. El conjunto integra tres patios -el de Santo

## DESCRIPTION OF THE TOWN

The city of Alcalá de Henares, the birthplace of Miguel de Cervantes, was declared a UNESCO World Heritage City in December 1998 in recognition of its status as 'the first city to be designed and built solely as the seat of a university' in the world. This declaration by UNESCO refers not only to Alcalá's historical heritage and monuments, but also to the city's important cultural significance from the time that Cardinal Cisneros founded the Complutense University in 1499.

Alcalá de Henares has become an essential cultural tourism destination. The old Roman city of Complutum prospered from the 1<sup>st</sup> century BC onwards. During the period of Islamic rule, the square was called 'Qual'at abd al-Slam,' and the name 'Alcalá' comes from this reference to the Moorish fortress. In the 12<sup>th</sup> century, it became a feudal estate and was the usual place of residence of the powerful Archbishops of Toledo, who built a wall around the city and expanded it. An example of this power is the magnificent Archbishop's Palace, where the kings of Castile were often guests. There are evident traces of the medieval town in the arcaded Mayor Street, typical of this period, where the Jewish merchants did business.

The city reached its height at the end of the 15<sup>th</sup> century, when Cardinal Cisneros created the Complutense University. This university is the oldest one in Europe, and it was founded by Francisco Jiménez de Cisneros. The most distinguished representatives of Hispanic learning would pass through its portals, with three major cultures (Jewish, Islamic and Christian) living together in harmony. The main headquarters is the **College of San Ildefonso**. Its





Tomás de Villanueva, el de Filósofos y el Trilingüe-, además del Parainfo, que acoge todos los años la ceremonia de entrega del Premio Cervantes de Literatura por los Reyes de España. En su imprenta se editó la 'Biblia Políglota Complutense' de la que se conservan dos ejemplares. La admirable fachada es de Rodrigo Gil de Hontañón, de estilo plateresco.

Abundan en el centro histórico torres, campanarios y espadañas, coronadas por los nidos de las cigüeñas que viven aquí todo el año. El viajero disfrutará callejeando con calma por el casco antiguo y, a la hora de comer, podrá saborear la clásica cocina castellana -que hoy recupera las viejas recetas de inspiración cervantina- y adquirir las famosas almendras garrapiñadas que todavía venden las monjas a través del torno.

Merecen especial mención los siguientes monumentos:

**Iglesia Magistral-Catedral:**

Tiene su origen en el SIV, posteriormente fue templo visigodo, sede de obispos, colegiata con abad y canónigos. Desde el SXVI, por voluntad de Cisneros, se convirtió en iglesia magistral con abad mitrado, que también canceller de la universidad. Restos mudéjares en la portada, y gótico tardío. Torre del más puro renacimiento.

**Palacio Arzobispal:** 'Las casas del Arzobispo'

En 1209 la villa obtiene el trato de corte del arzobispo. El Palacio era una fortaleza mudéjar hasta las ampliaciones del SXVI. Recinto cuna de Reyes, asiento de Cortes, Tribunal de Cuentas y Justicia, y Archivo del Reino.

**Casa-Natal de Cervantes:**

Típica casa toledana del SXVI diseñada en torno a un patio cuadrangular. Su interior alberga una Biblioteca y el Museo Cervantino.

**Plaza de Cervantes:**

Donde se celebraron las fiestas más importantes de la ciudad

facilities include three courtyards—the Santo Tomás de Villanueva, Philosophers' and Trilingual courtyards—as well as the Assembly Hall, which hosts the annual ceremony in which the Cervantes Literature Award is presented by the King and Queen of Spain. The Polyglot Bible of Complutum, two copies of which still exist, was published in its print shop. The admirable Plateresque façade is the work of Rodrigo Gil de Hontañón.

There are myriad towers, campaniles and steeples in the historic centre of the city, crowned by the nests of the storks that live here year-round. Visitors can enjoy a leisurely walk through the old quarter and partake of classic Castilian cuisine, featuring the old recipes from the times of Cervantes, when they stop for lunch. They can also buy some of the famous sugared almonds still sold by the nuns through the revolving window at the entrance to the convent.

The following monuments are especially worthy of note:

**Magistral Church/Cathedral:**

Its origins date back to the 4<sup>th</sup> century. It was later a Visigoth temple, the seat of bishops, and a collegiate church with an abbot and canons. At the wish of Cisneros, it became a magistral church starting in the 16<sup>th</sup> century (all of its clergy had to be doctors of theology), with a mitred abbot who was also chancellor of the university. There are Mudéjar-style and late Gothic elements on the façade. The tower is built in classic Renaissance style.

**Archbishop's Palace:** 'The Archbishop's houses'

In 1209, the city attained the status of Archbishop's Court. The Palace was a Mudéjar fortress until it was expanded in the 16<sup>th</sup> century. Its premises have been a birthplace of kings, the seat of courts, Court of Auditors and of Justice and the Archives of the Kingdom.

**Cervantes' Birthplace:**

Typical 16<sup>th</sup>-century Toledo-style house laid out around a





y el mercado semanal. En ella se ubica el Ayuntamiento y el Corral de Comedias, uno de los más antiguos de España, y en el cual se celebra cada año el festival de teatro Clásicos en Alcalá.

**Monasterio de San Bernardo ‘Las Bernardas’:**

Este hermoso convento se debe al arquitecto Juan Gómez de Mora autor de la Plaza Mayor de Madrid, Clerecia de Salamanca o el Panteón de Reyes del Escorial. En la construcción de la iglesia sorprende su soberbia cúpula oval, la mayor en su género hecha en España. Fundado a comienzos del SXVII para albergar a 24 monjas, todas ellas pertenecientes a la familia de su mecenas, el Arzobispo de Toledo, D. Bernardo de Sandoval y Rojas.

quadrangular courtyard. It houses a Library and the Cervantes Museum.

**Cervantes Square:**

Where the city’s most important festivals were held, as well as the weekly market. The Town Hall and the Corral de Comedias, one of the oldest courtyard theatres in Spain, are located in this square; this theatre plays host to the “Classics in Alcalá” festival every year.

**San Bernardo Convent (‘Las Bernardas,’ the Bernardine Sisters):**

This beautiful convent is the work of the architect Juan Gómez de Mora, whose other works include the Plaza Mayor in Madrid, the Clerecía or Royal College of the Holy Spirit in Salamanca and the Pantheon of Kings at El Escorial. The church has an amazing, superb oval dome, the largest of its type in Spain. The convent was founded in the early 17<sup>th</sup> century to house 24 nuns, all belonging to the family of its patron, Bernardo de Sandoval y Rojas, the Archbishop of Toledo.

**Ayuntamiento**

**Town Hall**

Plaza de Cervantes 11, 28801

Telf: 91 888 33 00

91 879 73 90

**Oficinas Turismo**

**Tourist Offices**

•Callejón de Santa María s/n

Telf: 91 889 26 94

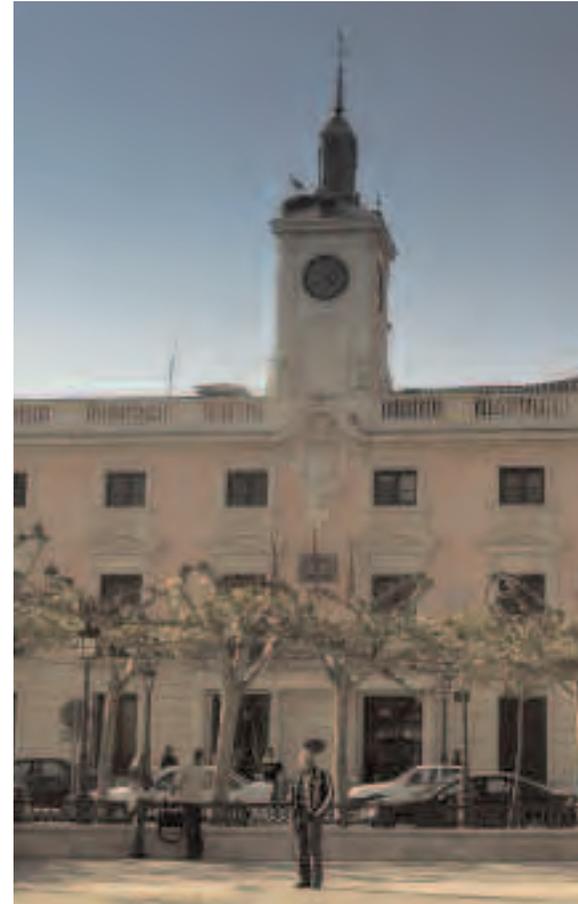
•Plaza de los Santos Niños s/n

Telf: 91 881 06 34



[www.ayto-alcaladehenares.es](http://www.ayto-alcaladehenares.es)

[www.alcalaturismo.com](http://www.alcalaturismo.com)



## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS TOURISM INFRASTRUCTURES

ALOJAMIENTO - ACCOMODATION		
HOTEL CIUDAD DE ALCALA	C/ CANOVAS CASTILLO, 4 28807	91 882 47 45
HOTEL IBIS ALCALA DE HENARES	CTRA/ ANTIGUA NII, 34	91 879 68 50
HOTEL ZOUK	C/ ISAAC NEWTON, 2	91 877 18 20
HOTEL EL BEDEL	PL SAN DIEGO, 6 28801	91 889 37 00
HOTEL NH EXPRESS ALCALA DE H.	C/ ANTONIO SUAREZ, 8	91 879 61 81
HOTEL PARTNER CISNEROS	PASEO PASTRANA, 32 28803	91 888 25 11
HOTEL AC ALCALA	C/ OCTAVIO PAZ, 25	91 802 39 70
HOSTAL JACINTO	PASEO ESTACION, 2 28807	91 889 14 32
HOSTAL DON JUAN I	C/ DON JUAN I, 9 28807	91 883 34 84
HOSTAL EL TORERO	PUERTA MADRID, 18 28802	91 889 03 73
HOSTAL MIGUEL DE CERVANTES	C/ IMAGEN, 12 28801	91 883 12 77
HOSTAL BARI	C/ VIA COMPLUTENSE, 112	91 888 14 50
HOSTAL EL VAL	C/ ZARAGOZA, 2 28804	91 883 59 58
CH-PENSION EMILIA	AV GUADALAJARA, 4 28805	91 888 25 70
CH-PENSION LEVANTE	C/ JUAN GUERRA, 5 28803	91 888 07 51

RESTAURANTES - RESTAURANTS		
TOPECA 75	C/ RAMON FRANCO 5 28805	91 888 03 24 - 91 888 45 25
ARTURO ALCALA	C/ OCTAVIO PAZ S/N 28804	91 802 36 75
HOSTERIA DEL ESTUDIANTE	C/ COLEGIOS 28801	91 888 03 30
CASA JUAN	PL CERVANTES 27 28801	
TORRES LAS	C/ DAOIZ VELARDE 15 28807	91 888 29 26
FIGON DE REYES	AV NUESTRA SEÑORA BELEN 9 28802	
SANTA ANA	C/ POSTIGO 14 28802	
REJA LA	C/ SANTIAGO 40-42 28801	
MONTEVIDEO	PASEO PASTRANA 1 28819	91 889 20 30
TRATTORIA PIZZERIA ROMANA	C/ MORAL 2 28807	91 888 06 55
LA CUEVA DE ANTOLIN	C/ LIBREROS 44 28801	91 888 27 21
EL OLIVAR	CMINO OLIVAR 9 28806	91 881 77 00
KYNY-3	CTRA BARCELONA 29,5 28804	91 888 03 85
LORD BYRON	C/ CUENCA 3 28804	91 882 72 23
CORAL	PASEO ESTACION 1 28807	91 888 05 18
MARTIN'S	C/ MATEO TORRES S/N 28806	91 880 86 64
SANTIAGO ASADOR	C/ SANTIAGO 42 28801	91 889 00 22
DON JOSE MESON	C/ SANTIAGO 6 28801	91 881 86 17
PAOU YUEN II	C/ MURILLO 15 28805	
LUBINA LA	C/ GRANADOS 11 28806	
SAN DIEGO	PL SAN DIEGO 4 28801	91 888 30 97
REINOSA	C/ GOYA 2 28807	91 889 00 42
CASA ZACARIAS	C/ MURCIA 1 28805	91 880 87 04
VERSUS	C/ TRINIDAD 8 28801	91 880 22 63
COREN GRILL	AV GUADALAJARA 15 28805	91 888 54 16
AL'ANDALUS	C/ INFANTADO 3 28807	91 889 21 40

RESTAURANTES - RESTAURANTS		
EL CASINO	PL CERVANTES 9 28801	91 888 75 12
EL PALCO DE CERVANTES	C/ CERVANTES 2 28801	91 880 67 78
JARDIN DE FENIX	AV GUADALAJARA 22 28805	91 880 67 84
LA BAMBOLA	C/ DAOIZ VELARDE 20 28807	91 889 00 41
TAPELIA	C/ RAMON CAJAL 10 28801	
LA CASA VIEJA	C/ SAN FELIPE NERI 7 28801	91 883 62 81
CAÑAS Y TAPAS	C/ CERVANTES 2 28801	91 877 10 16
FLUNCH-PIZZA PAI	CTRA ANTIGUA NII	91 883 53 14
HALCALAH	C/ MANUEL MERINO 20 28804	
LA GALATEA	C/ ALMAZAN 20 28802	91 881 68 21
TRAI RACK	C/ JOSE MARIA PEREDA 7 28806	91 881 35 13
BUFFALO GRILL	CTRA ANTIGUA NII 33,5 28805	
NOSTRUS	C/ FEDERICO GARCIA LORCA S/N 28805	
SALONES OMA EVENTOS	AV JUAN CARLOS I S/N 28806	
LA CUPULA	C/ SANTIAGO 18 28801	91 880 73 91
CASA BAYTON	PL CERVANTES 21 28801	91 883 06 06 - 91 882 39 94
HOSTAL MIGUEL DE CERVANTES	C/ IMAGEN 12 28801	91 883 12 77
VARONIA	C/ LOPE RUEDA 9 28805	91 888 38 15
LA PASTA GANSA	PL SAN DIEGO 5 28801	91 878 81 09
MESON DON BENITO	AV MADRID 14 28802	91 878 73 50
LA ESGARAVITA	CMNO AFLIGIDOS 55 28804	91 881 88 36
SALONES EL CARDENAL	PASEO PASTRANA 32 28803	91 446 82 61
GRINGO VIEJO	C/ RAMON CAJAL 8-10 28801	91 882 81 84
ERAL	C/ LUIS VIVES 13 28803	91 882 63 51
WELCOME	CTRA NACIONAL II KM 34 28804	91 881 92 13
MANHATTAN	C/ DIVINO VALLES 3 28805	91 883 03 03
MANZANEQUE	C/ NORIA 9 28807	880 46 86
PAOU-YUEN	C/ SANTIAGO 7 28807	
PALAS	C/ ESCRITORIOS 3 28801	
MCDONALD'S	C/ OCTAVIO PAZ S/N 28804	91 802 17 27
MC DONALD'S	CTRA BARCELONA 34 28805	91 881 29 59
ALI	AV GUADALAJARA 19 28805	
SOTILEZA	CTRA DAGANZO 2.200 28806	91 880 39 57
SOL Y SOMBRA	C/ GRANADOS 1 28806	91 889 21 23
JUNCAL	C/ PRUDENCIO 30 28802	
GUERRITA II	C/ ANDREA DORIA 5 28804	
CASA FORNA	C/ JOSE MARIA PEREDA 2 28806	
TONY ROMA'S	C/ TINTE 1 28801	91 878 93 17
MESOPOTAMIA DONER KEBAP	PL CERVANTES 13 28801	629 561 856
PIZZERIA DINO	C/ JOSE MARIA PEREDA 5 28805	91 802 65 51
EL PAJARO GRIFFO	AV ALCARRIA 9 28806	91 889 72 72
AL GRANO	C/ GOYA 1 28807	
EL RUEDO	C/ LIBREROS 38 28801	91 880 69 19
PEKIN	C/ JOSE MARIA PEREDA 12 28806	91 881 12 31
MACANDE	C/ CARMEN CALZADO 10 28801	91 883 33 84
PATRIMONIO	AV ALCARRIA 3 28805	
EL BURRITO BOTANERO	C/ MAYOR 6 28801	91 881 44 22
SALONES EDEN	C/ ENTREPEÑAS S/N 28803	
GAMBRINUS	PL SANTOS NIÑOS 4 28801	91 880 14 11
TELE CHEF	C/ GOYA 8 28807	91 883 03 04
LAS REJAS	C/ FERRAZ 24 28807	91 889 04 94
CASA ROJAS I	C/ ATIENZA 1 28805	91 889 32 02
ASADOR DE ARAGON	CTRA DAGANZO KM3'20 28806	91 882 31 31
MI HABANA	C/ NUEVA 3 28801	91 881 83 64
PASTA Y PIZZA ROMANTICA	C/ PORTILLA 45 28801	91 883 41 60
CERVECERIA KNEIPE	C/ MAYOR 45 28801	91 883 15 95
DRAGON DE ORO	C/ VIA COMPLUTENSE 70 28805	91 881 12 31

## RESTAURANTES - RESTAURANTS

PALACIO DE ORIENTE	AV LOPE FIGUEROA 18 28804	91 883 28 81
GRAN MURALLA	C/ GRANADOS 2 28806	91 882 55 45
CITY DE ORO	C/ RONDA FISCAL 38A 28803	91 882 04 70
SALONES JARDIN EL OLIVAR	CMNO OLIVAR 9 28806	91 882 78 68
EL MOLODRON	C/ LUIS MADRONA S/N 28805	91 880 62 61
BRUSELAS	PL ALONSO CARRILLO 8 28805	91 881 69 83
PUERTO HENARES	PASEO VAL 8 28804	91 882 02 67
JARDIN DE FENIX	AV CASTILLA 4 28804	91 882 03 32
PARRILLA LA	PL SANTOS NIÑOS 6 28801	91 888 10 06
TOPECA EL CHORRILLO	PL SAN JOSE 2 28806	91 882 41 78
MESON BURGALÉS	CTRA NACIONAL II KM 28 28800	91 889 17 90
DEL PRADO	CTRA BARCELONA 28,300 28804	91 882 48 47
LOS PINOS DE DAGANZO	CTRA DAGANZO 3,200 28806	91 880 06 95
RETIRO EL	C/ SUECIA 6 28801	91 888 06 43
EL VAL	C/ VALLADOLID S/N 28804	91 881 54 42
JUAN DE AUSTRIA	AV JUAN AUSTRIA 26 28804	
PACO CASA	C/ TORRELAGUNA 13 28807	91 889 00 46
MARY	C/ DUQUESA MEDINACELI 1 28803	
LA CABAÑA	C/ LANZA 3 28805	91 889 96 14
NINO	C/ MAYOR 70 28801	
THAMESIS	C/ RIO TORCON 4 28803	
MURALLAS LAS	AV GUADALAJARA 15 28805	91 889 30 90
ANABEL	C/ ROJAS ZORRILLA 4 28805	
RAMOS	AV REYES CATOLICOS 23 28800	
LA PALOMA	C/ CID CAMPEADOR 3 28801	91 889 56 19
PORTILLO	C/ BATALLA LEPANTO 2 28804	
MADRID	PUERTA MADRID 14 28802	
RUTA LA	PASEO CURAS 12-14 28801	
TOLEDO	C/ LIBREROS 26 28801	
SALAMANCA	AV MECO 3 28800	
ALCARRIA	C/ VIA COMPLUTENSE 87 28805	91 888 29 27
CIRILO	C/ LIBREROS 26 28801	91 888 10 12
QUINTIN	C/ VIA COMPLUTENSE 78 28805	91 888 10 15
BURGER KING	C/ MAYOR 12 28801	91 883 52 48
MC DONALD'S	PL CERVANTES 17 28801	91 883 42 11

## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**19 a 27 marzo Semana Santa Alcaláina**

Procesiones de las Cofradías Penitenciales de Alcalá de Henares; Conciertos de Bandas; Actos litúrgicos. Esta fiesta está declarada de Interés Turístico

**19-27 March Alcalá Easter Week**

*Processions of the Penitential Brotherhoods of Alcalá de Henares; Band Concerts; Liturgical ceremonies. This festival has been declared of interest to tourists.*

**1 a 7 agosto Santos Niños (Fiestas Patronales)**

Bailes populares; Actuaciones infantiles; Verbena.

**1-7 August "Santos Niños" ("Holy Children," Sts. Justus and Pastor - Festival in honour of the city's patron saints)**

*Folk dances; Performances for children; Fair.*

## FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

**15 a 21 agosto Ferias Mayores de la Ciudad**

Conciertos; Bailes populares; Actuaciones infantiles; Teatro; Pasacalles; Corridas de toros; Actividades deportivas; Verbena.

**15-21 August The city's "Great Fair"**

*Concerts; Folk dances; Performances for children; Theatre; Street parades and performers; Bullfights; Sports Activities; Fair.*

**16 a 18 septiembre Nuestra Señora del Val**

Patrona, Alcaldesa y Doctora de su Universidad, Actos litúrgicos; Procesiones.

**16-18 September "Nuestra Señora del Val" (Our Lady of the Valley - Patroness, honorary Mayoress and Doctor from the University).** *Liturgical ceremonies; Processions.*

**9 octubre Semana Cervantina**

Mercado del Quijote; Conferencias, Pasacalles. Esta fiesta está declarada de Interés Turístico Regional.

**9 October Cervantes Week**

*Don Quixote Market; Conferences; Street parades and performers. This festival has been declared of interest to tourists in the region.*

**1 noviembre Don Juan Tenorio**

Representaciones itinerantes en diferentes espacios al aire libre de la ciudad de la obra de Don Juan Tenorio, de José Zorrilla. Esta fiesta está declarada de Interés Turístico Regional.

**1 November Don Juan Tenorio**

*Travelling performances of José Zorrilla's play Don Juan Tenorio in different open-air venues in the city. This festival has been declared of interest to tourists in the region.*

## OTRAS DIRECCIONES DE INTERÉS - ANOTHER ADDRESS OF INTEREST

**Museo Arqueológico Regional**

Pza. de las Bernardas s/n. 28801.

Tel.: 91 879 66 66

Lunes cerrado, martes a sábado de 11:00 a 17:00 y domingos y festivos de 11:00 a 15:00

**Regional Archaeological Museum**

Pza. de las Bernardas s/n - 28801.

Tel: 91 879 66 66

Monday, closed; Tuesday-Saturday, 11:00 a.m.-5:00 p.m.; Sundays and holidays, 11:00 a.m.-3:00 p.m.

## OLMEDA DE



## LAS FUENTES

COLECCIÓN DE PINTURA  
CONTEMPORÁNEA

*La bonanza de su clima, la riqueza de sus paisajes, la peculiaridad de su arquitectura popular de calles empinadas y casas enclavadas, y el carácter amable y abierto de sus vecinos, sorprende a los visitantes y atrae a los amantes de la paz y el sosiego. Por ello, ha sido escogida desde hace años por decenas de pintores y artistas para asentarse, estableciendo su estudio o lugar de descanso. Los pioneros, Álvaro Delgado y Luis García Ochoa, llamaron a los demás: Alberto Moreno, Vela Zanetti, Francisco San José y Pilar Aranda, Eugenio Granell, José Frau, Joaquín Valseiro, Enrique Azcoaga... La lista es interminable, y hoy día se completa con escritores, poetas, editores, críticos de arte, etc. Esta es una prueba de la belleza de Olmeda de las Fuentes, un lugar tan cercano a la ciudad de Madrid y tan distante en su realidad agradable y tranquila.*

CONTEMPORARY PAINTING  
COLLECTION

*Visitors will be surprised by this village's good climate and rich landscapes, the uniqueness of its traditional architecture, steep streets and whitewashed houses, the warm and friendly nature of its inhabitants. Those who love peace and tranquillity are drawn to this place, it has long been favoured by painters and artists. Dozens have established their studios here, or come here for rest and relaxation.*

*The pioneers, Álvaro Delgado and Luis García Ochoa, brought the others: Alberto Moreno, Vela Zanetti, Francisco San José and Pilar Aranda, Eugenio Granell, José Frau, Joaquín Valseiro, Enrique Azcoaga, etc. The list is endless, and also includes writers, poets, editors, art critics, etc. This is proof of the beauty of Olmeda de las Fuentes, a place so close to the city of Madrid yet at the same time so far removed in its pleasant serenity.*

- **Ayuntamiento.** Salón de plenos y dependencias municipales. **Pintura Contemporánea**
  - **Casa de Cultura.** C/Mayor 26. **Pintura Contemporánea.**
  - **Iglesia de San Pedro Apóstol.** C/Iglesia s/n. **Pintura religiosa contemporánea**
- Telf:** 91 873 52 54  
**ENTRADA GRATUITA**

#### **Acceso desde Madrid Capital:**

**Carretera:** A 44 kilómetros de Madrid.

**N-III** hasta la salida de Arganda, siguiendo a partir de ese momento todas las indicaciones hacia Valdilecha y Villar del Olmo, población que hay que atravesar antes de tomar el desvío en Nuevo Baztán a Olmeda de las Fuentes.

**N-II** dirección Loeches, bien atravesando Torrejón o bien por la salida específica a Loeches. Desde Loeches seguimos por la N-219. Pasaremos Pozuelo del Rey y en Nuevo Baztán tomaremos el desvío a Olmeda de las Fuentes.

**Autobús:** desde Avda de América. Línea 261: Madrid-Villar del Olmo.

**Metro:** Dirección Arganda (Línea 9) y autobús 321 (Arganda-Villar del Olmo).

- **Town Hall.** Council chamber and municipal offices. **Contemporary painting.**
  - “Casa de Cultura” Cultural Centre. C/Mayor 26. **Contemporary painting.**
  - **Church of San Pedro Apóstol.** C/Iglesia s/n. **Contemporary religious painting.**
- Telephone:** 91 873 52 54  
**FREE ADMISSION**

#### **From the city of Madrid:**

**By road:** 44 kilometres from Madrid.

**N-III** road to the Arganda exit, then follow signs to Valdilecha and Villar del Olmo; you must go through this latter village before taking the turnoff to Olmeda de las Fuentes.

**N-II** road heading towards Loeches, either going through Torrejón or via the exit for Loeches. From Loeches, take the N-219 road, going past Pozuelo del Rey, and take the turnoff to Olmeda de las Fuentes at Nuevo Baztán.

**Bus:** from Avenida de América. No. 261: Madrid-Villar del Olmo.

**Underground:** Line 9 to Arganda and then bus no. 321 (Arganda-Villar del Olmo).



## DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

Olmeda de las Fuentes se sitúa al Este del Área Metropolitana de Madrid, dentro de la comarca de Alcalá de Henares y casi lindando con Guadalajara.

Las primeras referencias escritas que tenemos, relativas al municipio, son de la Edad Media, siglos XII y XIII y siempre en relación con Alcalá de Henares.

Para hablar de épocas anteriores debemos recurrir a la arqueología. Tenemos referencias de restos constructivos cerámicos y de industria lítica, muy cercanos a la ubicación actual del pueblo, de la Edad del Bronce (1.700 a.c.).

En el Fuero Viejo, se hará la primera mención expresa a la Olmeda; como una de las aldeas del término de Alcalá. Por lo tanto podemos atestiguar que en 1135 - aunque probablemente fuera antes- el municipio de Olmeda estaba constituido como tal, integrado en el territorio de Alcalá.

Por privilegio real fechado el 22 de agosto de 1564, Olmeda se convertía en un pueblo autónomo de la jurisdicción alcalalína.

A partir de 1953 se desarrollan las gestiones para el cambio de nombre. De esta manera el 29 de septiembre de este mismo año se fecha el expediente promovido para la sustitución. En él, el alcalde del momento, D. Ricardo Gonzalo Sáez, se dirige al ministro de la gobernación exponiendo este deseo:

“Que es aspiración unánime y sentida de todo el vecindario de esta Villa y del Ayuntamiento que tengo el honor de presidir, el cambio de nombre de esta localidad sustituyéndolo por el de OLMEDA DE LAS FUENTES, nombre más eufónico y que responde a una realidad, dada la gran cantidad de fuentes existentes en el pueblo y en su término”.

Olmeda ha estado siempre un lugar abierto a las corrientes culturales; sobre todo en este siglo XX, con la llegada al lugar de un grupo de pintores, con Alvaro Delgado a la cabeza. Se instalan en el pueblo en torno a los años 60; conscientes de la particularidad y lo pintoresco del lugar.



## DESCRIPTION OF THE TOWN

*Olmeda de las Fuentes is located to the east of the Madrid metropolitan area, in the Alcalá de Henares district near the Guadalajara border.*

*The first written references to this village are from the Middle Ages, the 12th and 13th centuries, and are always in relation to Alcalá de Henares.*

*To speak of earlier eras, we must turn to archaeology. There are references to remains of ceramic and stone construction materials dating from the Bronze Age (1700 BC), found very close to the village's current location*

*The Old Charter contains the first express mention of Olmeda, as one of the villages belonging to Alcalá. Therefore, we can attest to the fact that in 1135—although in all probability even earlier—the village of Olmeda existed as such, forming part of the territory of Alcalá.*

*Through a royal concession dated 22 August 1564, Olmeda became an autonomous village under the jurisdiction of Alcalá.*

*In 1953, steps were taken to change its name. The application that was filed in this regard was dated 29 September of the same year. In this document, the mayor at the time, Ricardo Gonzalo Sáez, expressed this desire to the Minister of the Interior:*

*“It is the unanimous and heartfelt wish of all of the residents of this village and of the village council over which I have the honour to preside that the name of this municipality be changed to OLMEDA DE LAS FUENTES, a more euphonious name that describes a reality, given the large number of fountains in the village and in its municipal area.”*  
*Olmeda has always been open to cultural trends, especially in the 20<sup>th</sup> century with the arrival of a group of painters headed by Álvaro Delgado. Recognising the unique qualities of this picturesque village, they settled here during the era of the 1960s.*

### Ayuntamiento Town Hall

Plaza de la Villa, 2  
Telf: 91 873 52 54  
Fax: 91 872 51 68  
Telf. 91-868 16 15



[www.olmedadelasfuentes.org](http://www.olmedadelasfuentes.org)

## INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS TOURISM INFRASTRUCTURES

### RESTAURANTES - RESTAURANTS

Tuso	C/ Sol 37 28515	91 510 01 11
------	-----------------	--------------

### FIESTAS TRADICIONALES - TRADITIONAL FESTIVALS

#### 6 a 8 mayo Fiesta de la Primavera

Actuación grupo musical; Juegos populares de padres e hijos; Popular tortillada en el campo.

#### 6-8 May Spring Festival

Performance by a musical group; Traditional parent-children games; Traditional picnic with tortillas (potato omelettes).

#### 26 a 28 agosto Cristo del Olvido

Las fiestas del Cristo del Olvido eran tradicionalmente el tercer domingo de septiembre, en la actualidad son el cuarto domingo de agosto. La noche de vísperas se dan fuegos artificiales. Misa solemne y procesión el día mayor. El lunes algún toro o vaquilla (hoy ya no) y la gran tortillada por la noche en la Plaza con lumbres de leña. También en estos días se hacían concursos de fachadas y esto fue causa de que este siempre bonito el pueblo con macetas en los balcones, puertas...

#### 26-28 August "Cristo del Olvido" (The Forgotten Christ)

The feast of Cristo del Olvido was traditionally held on the third Sunday in September, but now takes place on the fourth Sunday in August. On the eve of the feast day, there are fireworks. Solemn Mass and procession on the actual feast day. On Monday, a bull or young bull fight (although not at this time), and at night, the huge picnic in the square with tortillas and bonfires. At this time of year, there were also contests for the most attractive façades, and this was why the village was always beautiful, with flowering plants in pots on balconies, doors, etc.